



NO UNCERTAIN TERMS

Terminology Guide for Translators

Volume 7 Number 5/6 1992

DICTIONARY ISSUE

1992

| | |
|--|-----------|
| FROM THE EDITOR | 1 |
| HEBREW ELECTRONIC DICTIONARIES | 2 |
| COMPILING A RUSSIAN-ENGLISH- RUSSIAN DICTIONARY | 5 |
| FINDING THE MISSING X | 11 |
| <hr/> | |
| <u>LANGUAGE INDEX</u> | 12 |
| DICTIONARIES: | |
| WESTERN EUROPE / LATIN AMERICA / AFRICA | 13 |
| EASTERN EUROPE / SLAVIC LANGUAGES | 29 |
| NEAR EAST / SOUTH ASIA / CENTRAL ASIA | 44 |
| EAST ASIA | 50 |
| MULTILINGUAL | 62 |
| <hr/> | |
| REFERENCE | 65 |
| BOOKSELLERS | 70 |
| <hr/> | |
| LETTERS | 73 |
| FBIS STANDARDIZATION DECISIONS | |
| Kazakhstan, Iran, Brazil, Russia | 74 |
| NOTES | |
| Azerbaijan, Russia | 75 |
| <hr/> | |
| FBIS REFERENCE AIDS and New Reference Aids | 76 |



JPRS-NNT-92-035
SEP-DEC 1992

REPRODUCED BY
U.S. DEPARTMENT OF COMMERCE
NATIONAL TECHNICAL INFORMATION SERVICE
SPRINGFIELD, VA 22161

DTIC QUALITY INSPECTED 2

ARTICLE SUBMISSIONS

No Uncertain Terms is published as an aid to translators to promote accuracy in translations published by the Foreign Broadcast Information Service. The magazine is intended as a forum for the observations of U.S. Government translators and interpreters. Word lists or short articles elucidating specific, practical translation problems at the stylistic, grammatical, or individual word level are solicited. No payment is offered for contributions. Readers may address all comments or contributions to Editor, *No Uncertain Terms*, Foreign Broadcast Information Service, P. O. Box 2604, Washington, D.C. 20013.

SUBSCRIPTION INFORMATION IS ON THE LAST PAGE OF THIS ISSUE

LINGUISTIC ADVISORY BOARD

The FBIS Terminology Committee is the linguistic advisory board for *No Uncertain Terms*. The Committee consists of language experts representing all major languages covered by FBIS. The Committee advises the editor concerning the accuracy and appropriateness of the language content of articles intended for publication. It also addresses translation standardization issues, such as correct application of romanization systems, glossary format, and criteria for evaluating translations.

SEEKING TRANSLATORS

FBIS is seeking freelance translators on a contract basis who are experienced translators in the following languages: Albanian, Amharic, Armenian, Azeri, Cambodian, Chinese, Estonian, Georgian, Japanese, Kazakh, Kirghiz, Korean, Lao, Latvian, Lithuanian, Moldovan, Mongolian, Romanian, Tajik, Turkish, Uzbek. Scientific and technical translators are needed for Chinese and Japanese. Applicants should have a good command of written English and should be able to submit translations on computer diskette. If you are interested and have U.S. residency status, please send a resume to:

FBIS/JPRS
P. O. Box 2604
Washington, D. C. 20013

FBIS provides translations from the following languages:

| | | | | |
|-------------|-------------|------------|----------------|------------|
| Afrikaans | Danish | Hungarian | Mandarin | Swahili |
| Albanian | Dari | Icelandic | Moldovan | Swedish |
| Arabic | Dutch | Indonesian | Mongolian | Tajik |
| Armenian | Estonian | Italian | Norwegian | Tagalog |
| Azeri | Finnish | Japanese | Persian | Tamil |
| Byelarusian | French | Kazakh | Polish | Thai |
| Bengali | Georgian | Kirghiz | Portuguese | Turkish |
| Bulgarian | German | Korean | Romanian | Turkmen |
| Burmese | Greek | Lao | Russian | Uighur |
| Cambodian | Greenlandic | Latvian | Serbo-Croatian | Ukrainian |
| Chinese | Hausa | Lithuanian | Slovak | Urdu |
| Creole | Hebrew | Malay | Slovene | Uzbek |
| Czech | Hindi | Maltese | Spanish | Vietnamese |

FROM THE EDITOR

This is the annual "Dictionary Issue" of *No Uncertain Terms*, which generally is Number 5 of each year's volume.* This special issue contains information on foreign language dictionaries and other reference works which our translators and language officers find essential in their work. It is not meant to be an exhaustive listing, but rather a guide to the basic, classic, and most useful works for a particular language or subject area. Works that are out of print are included when we believe they are useful, with the idea that they may be found in libraries or specialized bookstores. A section on "Booksellers" is included to help readers obtain rare and out-of-print books.

In addition to the listings of dictionaries and glossaries, the preliminary articles suggest better ways to use the dictionaries we have, discuss what to do when the dictionary fails to help or to provide a complete answer, and show how a lexicographer approaches the task of preparing a dictionary. No matter how good our dictionaries are, they can never be exhaustive. Languages are constantly changing with new technology and societal developments, and they are used over wide geographic areas, with differences in terminology and usage in different dialect areas. The translator must truly be a linguistic detective at times, using conventional, hardcopy dictionaries in innovative ways and using other resources, such as computer bulletin boards, research in source and target language references, and contacts with experts in the field which the translation deals with.

The preliminary articles -- "Hebrew Electronic Dictionaries," "Compiling a Russian-English-Russian Dictionary," and "Finding the Missing X," -- complement this annual listing of dictionaries. This issue also has the regular features "Standardization Decisions" and "Notes" on preferred FBIS usage.

We return to our regular format with the first issue of the new year, which also will have the 1992 Index of Articles. Best wishes to all our readers for 1993 and thanks to all who have contributed articles, glossaries, suggestions, titles of dictionaries, and help in preparing this publication for printing. It has been a rewarding year for the Editor, and I look forward to hearing from more of you in the coming months. Your suggestions and contributions are always welcome.

Jackie Murgida

*In 1991, it was Volume 6 Number 2, and there was no Dictionary Issue in 1990.

HEBREW ELECTRONIC DICTIONARIES

FBIS Near East officers have taken advantage of the spread of electronic dictionaries in the marketplace. We have found their primary utility to be in the amount of time saved looking up words and finding synonyms and alternate meanings. Their ease of operation and speed of display make them an indispensable part of day-to-day work. In addition, their small size (an average of 6 inches by 6 inches), while combining "translation from" and "translation into" dictionaries, saves shelf and desk space.

Six types of electronic dictionaries, Hebrew-English-Hebrew, were examined in the 4 September 1992 edition of Yedi'ot Aharonot. The highlights of this article are presented below.

The major criteria used to test the various dictionaries include ease of use, ability to transfer from function to function, number of entries/words, and potential for expanded capabilities.

TARGUMAN: Produced by Top-Technologies. The new version includes 320,000 words (previous 250,000). It sells for 480 new Israeli shekels (NIS)*. It is large and cumbersome in comparison to its competitors (about 800 grams). It has a large keyboard and is easy to use. Its most important feature is its durability. It is made for intensive use by adults or kids. Updated cartridges can be purchased for NIS 35-70 which add additional linguistic functions such as business and legal Hebrew-English, Hebrew-Russian, and a combination of English with one of the following three languages: Arabic, Russian, or French. There is also a cartridge for English synonyms (thesaurus). Cartridges will soon be produced for Hebrew-Spanish, Hebrew-English technical, and Hebrew-English medical. These cartridges will cost NIS 125. Additional functions include an English spell checker, appointment book, alarm clock, calculator, primer, and telephone book.

MILONIT: Distributed by Steimatzky. It sells for NIS 420. Expansion cards can be purchased for Hebrew-French, Hebrew-German, Hebrew-Spanish, Hebrew-English (legal, medical, technical, or accounting terminology). They are priced at NIS 120-130/card. A number of simultaneous meanings are displayed without having to hit the keyboard again and again. The display also includes contexts to aid in choosing the correct meaning. It works only on batteries.

WEBSTER: Webster Technologies. The estimated price is NIS 460. It is distributed in plastic binding. It has a four line display and is easy to use. The device includes a Hebrew-French-Hebrew dictionary with almost 70,000 words and is capable of translating from English to French and back. Additional words can be added to the basic dictionary. A table of irregular verbs in English can be scanned. It gives a number of meanings simultaneously and has a spell checker. Other languages are being developed.

RISHUMON: Kravitz Technologies. It sells for NIS 480 and comes with a carrying case. A number of meanings are displayed simultaneously and a quick check can be made by back translation in order to find the correct meaning of a word. It can be folded up when not in use. This dictionary is relatively large, but has an easy to use display (six lines) with the following additions: spell checker, calculator, telephone and address book, appointment diary, and memo capability. Additional cartridges

can be added for Hebrew-Italian, Hebrew-French, Hebrew-Russian, Hebrew-Spanish, Hebrew-Arabic, and English to these languages. It costs NIS 120/cartridge. In addition there are cartridges for an English thesaurus, a telephone number and appointment book, and a phrase book for the Israeli tourist that translates sentences into nine languages including Korean, Japanese, and Chinese. The cards are easy to remove, but their ends stick out (of the device) exposing them to damage. They should be removed after usage, but this causes an erosion of the metallic contacts. It has a flat keyboard which is better for intensive usage than the usual protruding keyboard. It works only on batteries.

TEXTON: Lonnie Kohen (last year marketed by Kravitz). The previous version was based on the 'Inbal dictionary. The new version is based on the S. Zilberman dictionary. It is priced at NIS 460. It gives four lines of display, is easy to use, and offers multiple meanings simultaneously. It includes a spell checker, an appointment book, and a telephone and address book. Cards are being developed for Hebrew-French, Hebrew-Russian, and Hebrew-Italian. The cards sell for NIS 120.

DIGIWORD: Triwax. It is based on the S. Zilberman dictionary and is priced at NIS 372. This includes a plastic binding. Additional electronic components can be purchased for a Hebrew-French or Hebrew-Russian at NIS 70-80. The dictionary can also be operated from Hebrew to two other languages simultaneously. It includes a spell checker and, in the future, it will offer a voice component which will give the correct pronunciation. It has a flat keyboard.

The advantages and disadvantages of the dictionaries can be broken down as follows:

WEBSTER: conservative when presenting slang and obscenities. It guesses at words even when only the first few letters are typed in: "h" gives "hour," "ho" gives "hoard," etc.

MILONIT: a large variety of common words, but minimal translation is given for more "cultured" vocabulary.

RISHUMON: gives vowelings on words to avoid confusion. It does have a few gaps in general knowledge.

DIGIWORD: attained "astounding" levels in translating certain words (24 definitions for "beat"), but lacked the capability of "browsing" backwards to find appropriate meaning.

TEXTON: a rich store of abbreviations and acronyms. There are some translation problems for words such as "fair," which is translated as "neck," and "more," which is translated as "otoskbo."

TARGUMON: somewhat larger than others. The keyboard is much easier to operate, but it is difficult to carry in a pocket.

To evaluate the performance of the 6 dictionaries, 80 English words were entered into each to see how comprehensive the entries are. The dictionaries were compared according to the total number of Hebrew words given for all 80 English words and the total number of different meanings given for all 80 English words. The average number of words and meanings for each English word was also compared. The table below summarizes these statistics.

| | <u>Words in Entry</u> | | <u>Meanings in Entry</u> | |
|----------|-----------------------|-------------------------------|--------------------------|-------------------------------|
| | Total (all 80) | Average (per English word) | Total (all 80) | Average (per English word) |
| Digiword | 515 | 6.4 | 375 | 4.7 |
| Texton | 455 | 4.7 | 350 | 4.4 |
| Targumon | 319 | 4.0 | 232 | 2.9 |
| Webster | 282 | 3.5 | 224 | 2.8 |
| Milonit | 278 | 3.5 | 211 | 2.6 |
| Rishumon | 227 | 2.8 | 193 | 2.4 |

In conclusion, one might ask whether an electronic dictionary can replace a hard copy dictionary. We have found that for general use it does. Hard copy references are still necessary for specialized or contextual terminology; however, electronic "add-ons" seem to be addressing some of these specialized needs.

*\$1 = 2.5 shekels

FBIS Staff

COMPILING A RUSSIAN-ENGLISH-RUSSIAN DICTIONARY

Our thanks go to Kenneth Katzner, Defense Department specialist in Russian affairs, for submitting this fascinating look at problems encountered in compiling a bilingual dictionary. His dictionary is listed in the East Europe/Slavic Languages section of this issue.

I begin with a basic proposition that informs this entire paper. A dictionary is *not* a precise instrument. A dictionary will *not* do for language what an atlas will do for geography or a table of logarithms will do for mathematics. And that is because language itself is not a precise instrument. Language is a vague and elusive phenomenon, and words are subtle and delicate things. No dictionary can capture the infinite shades of meaning of common words. In many cases the best it can do is make a rough approximation. In fact, I would go so far as to say that the science of lexicography is really less a science than it is an art form.

When speaking or writing, we choose the words we use not on the basis of hard-and-fast rules, but largely by feel, by intuition, by a sense that a certain word is right in a certain context without really knowing why. Many times if you ask someone to give a definition of a word he has just used, he will be hard-pressed to give an answer. What does the word "wanton" mean in the phrase "this wanton act of murder"? Does it mean "brutal" or "vicious"? Does it mean "heinous" or "outrageous"? Does it mean "senseless" or "unprovoked"? Or does it mean several or all of these things? And then another question: Does it really *matter* what it means? From a purely practical point of view, all a writer or speaker has to know is that when he wants to emphasize the particularly shocking nature of an act of violence, he should just call it "wanton." Everyone will know what he means, even if they don't know what exactly the word means. Which leads us to the sad conclusion that speaking or writing has become less a matter of using words, and more a matter of using clichés.

The real problem, of course, with language, and, by extension, the real problem in doing a dictionary -- whether a defining dictionary such as Webster's, or a bilingual dictionary such as English-Russian -- is *polysemy*, the fact that most words in a language have many meanings. If all English words were like, say, "giraffe" or "geranium," the perfect dictionary -- monolingual or bilingual -- would have been written long ago. But most words are not like "giraffe" or "geranium." Most of the common words in a language have dozens of meanings -- some even have hundreds. And as bad as that sounds, it is *still* not the real problem. For compiling a dictionary is not a matter of merely listing the 4, the 12, the 38, or the 62 meanings of a word and then mechanically defining or translating each of them one at a time. The real problem is this: It is often impossible to say precisely where one meaning of a word leaves off and the next one begins.

This problem was driven home to me many years ago when I was writing definitions of English words for the American Heritage Publishing Company. At the beginning of the project, several million words of text from various books were fed into a computer, which in turn generated thousands of citation slips. Thus, when we sat

down to define a word with a large number of meanings (say the word "point"), we were given a large stack of slips. Each slip contained three lines of text, with the word "point" appearing underlined in the second of the three lines, so that we could see how it was used in the given context. Our instructions were first to arrange the slips in piles, each pile representing a different meaning. At first it seemed easy, but after a while it got rather sticky. We'd have, say, five neat piles, and all of a sudden a slip would come along where the meaning of the word seemed to contain elements of both meaning No. 1 and meaning No. 2. So we'd lay it aside somewhere between Pile No. 1 and Pile No. 2. Then others would come along that didn't quite fit in anywhere either, and pretty soon the situation became hopelessly complicated. Meanwhile, our editor-in-chief, who was also making piles in his office to get a feel for what we were doing, called us together and confirmed what all of us were beginning to sense on our own. He said, "I'm beginning to realize that with many words you just can't say that there are four, five, or six distinct meanings. What you really have is a *continuum*." I emphasize this word -- a continuum -- in which the meanings of words, rather than being clearly delineated, fade almost imperceptibly from one into the next. But a dictionary cannot reflect a continuum -- it can only give a list of numbered meanings. And therein lies the problem. In the end you have to make compromises, make approximations, and sometimes (I'll let you in on a secret) you just leave things out in order to make life simpler.

Now let's get down to cases. As an example, I'll take the word "trunk." I won't get into the question of how many meanings this word has -- that would depend on how many technical senses you want to include. I'm just going to say, for our purposes here, that there are six: trunk of a tree, trunk of an elephant, trunk of a car, a trunk to pack things in, the human torso, and, in the plural, swimming trunks. Now each of these meanings has a different equivalent in Russian. So what do we do? Just list these six Russian words one after another, perhaps separated by commas or semicolons? Actually, until a few decades ago most bilingual dictionaries did just that. If one of the meanings had more than one equivalent in the other language, they would separate them with commas, whereas a semicolon meant a different meaning. And while I'm not going to name any names, there are still dictionaries being published today that follow this primitive method.

Of course, if your mother tongue is Russian, this treatment will suffice. You never heard of the word "trunk," so you look it up to see what it means. You see these six Russian words, all of which you know perfectly well, and in an instant you know all the meanings of the English word. But suppose, like most of us, your mother tongue is English? Of course, you know what the word "trunk" means, but you looked it up because you want to know how to say it in Russian. And there staring you in the face are six Russian words you never heard of, and you haven't the foggiest notion which one belongs to the tree, which one to the elephant, which one to the car, and so forth.

What to do? Well, there is only one solution. For each meaning of "trunk" -- or "stock" or "point" or "set" or "take" or that ubiquitous word "get" -- you first give a number, and then give a *synonym* or *explanatory* label before the Russian equivalent that follows. It takes up a lot of space, but if you don't do it you've completely shortchanged the reader. I've already worn out the word "trunk" so I'll take another word to serve as an example: ORDER. Here's the way it should look. 1, (sequence, methodical arrangement, proper condition) Russian equivalent, *порядок*. 2, (command) *приказ* or *распоряжение*. 3, (direction to buy or sell -- as in "rush order")

заказ. 4, (restaurant portion -- as in "two orders of peas") порция. 5, (medal -- as in "the Order of Lenin") орден. 6, (society; brotherhood -- as in "monastic order") also орден. And there are other meanings, and "order" is also a verb, but you get the idea. Only with these labels does the English speaker have a chance of picking out the Russian word he needs.

Okay, that's one hurdle out of the way. Now we come to another more difficult one. Take the word "point." Again, we won't worry about how many meanings "point" has; we'll just zero in on its use in such expressions as "come to the point," "that's just the point," and so forth. The English synonyms for this meaning would appear to be "essence" or "gist" and the best Russian equivalent would be *суть*. And, indeed, this works fine in the phrase "come to the point" which in Russian is *дойти до сути дела*. But now try the two other sentences "That's just the point" and "That's not the point," and the phrase "The point is...". "That's just the point" is *в том-то и дело*, "that's not the point" is *не в этом дело*, and "the point is" is *дело в том, что...* . So what is *дело* doing here? I thought we agreed that *суть* was the best equivalent for this meaning. Should we put *дело* in place of, or in addition to, *суть*? No, you can't do that. *Дело* does not mean "essence" or "gist." It just happens to pop up in a number of Russian expressions which correspond to English expressions containing the word "point."

So what is a dictionary maker to do? First, for each meaning of the English word, you give the Russian word or words that best render that meaning. And, if possible, you give an example in which this word appears. But then you must also include every common sentence you can think of in which the word you have just given does not work, as in the sentences above. Otherwise the reader, when he goes to translate this sentence, will get it wrong. Of course, there is no end to the number of such sentences that can, or should, be included, and there are always space limitations to worry about. But there are thousands of basic ones and if you don't include them, again you've shortchanged the reader. It's all very well to give *телевидение* as the equivalent of "television." But if you don't in the very next breath point out that "watch television" is not *смотреть телевидение*, but *смотреть телевизор*, you have left him completely out on a limb.

And we're still not done with the word "point." Take the sentences "He has a point there," and "I don't get your point." Another problem arises. Is this the same meaning of "point" as in the sentences above, or is it a different one? This brings us back to the problem I mentioned earlier -- the continuum. It's hard to say; there is no clear-cut answer. You find yourself juggling around meanings almost endlessly, breaking this one into two, combining this one and that one, and occasionally leaving one out altogether because it is just too complicated. In this case I finally decided -- and, I emphasize, someone else could easily decide differently -- to call this a different meaning, to which I gave the rather cumbersome label "idea advanced, especially a valid one."

But now yet another problem. There is no single Russian word to convey this different of "point." You can only handle it by giving typical sentences in which it appears, and then the best Russian equivalent you can come up with, which is often very different from the English. Often translators themselves will disagree on what the best Russian equivalent is. For the sentence "I don't get your point," I suppose the best equivalent, by no means perfect, is *я не понимаю что вы хотите сказать*, or,

more colloquially, я не понимаю куда вы гнёте. And for "He has a point there" the best I could come up with is в этом он прав. Again, not perfect, but what can you do? If you were to translate в этом он прав back into English you wouldn't think of giving "He has a point there," but rather "He is right about that."

As you have no doubt noticed, my remarks thus far have dealt almost solely with rendering English words into Russian and not the other way round. This was not by accident; there is a reason for it. Most of the important work that is now being done, and needs to be done, is in the area of English-Russian, not Russian-English, dictionaries. To explain why this is so, I start with another basic theory of mine. Namely, that while it is much easier to translate from a foreign language into your mother tongue, when it comes to doing bilingual dictionaries, the reverse is true. The people best able to do English-Russian dictionaries are those whose mother tongue is English. For it is they -- or perhaps I should say *we* -- who are best equipped to take those tough words like "order," "point," "make," and "run," break them down into their many meanings, somehow cope with the "continuum" problem, and then, and only then, start coming up with the Russian equivalents.

Now if you question the validity of this proposition, you need only examine the dictionaries that have been coming out of what was formerly the Soviet Union for the past 50 years, and, until fairly recently, the only ones we had to work with. The Russian-English dictionary by Smirnitzkiy, the old stand-by, is really quite a decent work. You can quarrel with a rendering here and there, and some of the English expressions are a bit old-fashioned, but all in all it is pretty good. But, by contrast, the English-Russian dictionaries coming out of Russia are simply dreadful. The plain fact is that Russian lexicographers haven't the slightest idea how to put together an English-Russian dictionary.

Of course, their English-Russian dictionaries do not have the synonym labels for each meaning, the importance of which I emphasized earlier. You can forgive them for that up to a point on the grounds that Russian speakers don't need them, which is true. But what about English speakers? Probably half of all the copies that they print up are sold abroad. The answer is that supplying these labels is *our* job to do and at last we are doing it.

But there are other problems as well with Soviet English-Russian dictionaries. Any English dictionary worth its salt first separates the transitive meanings of a verb from the intransitive, giving all the transitive meanings first, and then the intransitive, or sometimes the other way round. But Russian lexicographers have never understood the need to do this and so run them all together in a hopeless jumble.

And then, of course, there is their imperfect knowledge of the English language as it is spoken today. Part of this, I'm sure, is the result of decades of isolation, and the fact that many of them have never set foot in an English-speaking country. At this point I cannot resist having a little fun and will cite a few examples of English usage given in the huge two-volume English-Russian dictionary compiled in the 1970s under the direction of Professor Galperin. Under the word "very" he gives these sentences:

"He must consent from very shame."

"He has shown himself a very knave."

"A verier rogue there never was."

"The very rats quit the ship."

Under the verb "to sink" are: "Night is sinking on the sea," "His hands sank upon his knees," "She was sinking with fatigue," "She sank under the misfortune," "The storm is beginning to sink," and "Their voices were sinking in the distance." It also asserts that one of the meanings of "sink" is "to forget, ignore, or bury," and thus gives: "to sink a fact," "to sink the feud," "to sink one's own interests," "We must sink our differences in the face of the common danger," "He has the habit of sinking unpleasant truths," and "He was ready to sink his personality."

If they had just taken the trouble to include *one* native speaker of English on the huge staff that put this dictionary together, they could have avoided these disasters. But they obviously didn't, and one is tempted to say they got what they deserved.

Another point. I have also never understood why the science of lexicography in Russia has always regarded the compilation of Russian-English dictionaries and English-Russian dictionaries as separate disciplines. Apparently, if you choose to work in one, you never touch the other. And thus no bilingual dictionary has ever come out of Russia that goes both ways in a single volume. And, not surprisingly, there is no coordination or consistency between the one-way dictionaries that they publish. Many of the Russian words given in Galperin are not to be found in Smirnitzkiy and some of them are not to be found anywhere else either.

It is my firm belief that a good bilingual dictionary should go both ways in a single volume. In the first place it is handier, but that is the least of it. The real point is that when the compiler of a two-way dictionary pledges to observe the golden rule -- namely, that any word given as an equivalent in one half automatically appears as an entry in the other half -- he imposes a discipline on himself that is totally lacking in a one-way dictionary. It is easy to say that a certain Russian word X is the best equivalent for the English word Y, if you don't have to prove it anywhere. But in a two-way dictionary you have to back up your statement in the other half and that is where you are put to the test.

What about two separate volumes sold as a set? Well, I guess that's okay -- though I still think one is handier -- but the question is: are the two volumes consistent with each other? There is the two-volume Oxford English-Russian and Russian-English Dictionary, in many ways useful books, but I would point out that they were written by different people -- one in the 1960s, the other in the 1980s -- and they are two completely separate works. They have not been coordinated. To give a very small example, there is a kind of duck called a "widgeon." The compiler of the Oxford English-Russian dictionary apparently decided that there is no word for "widgeon" in Russian, so he did what you often have to do in such cases -- he gave an explanation of what a widgeon is. So it says *дикая утка* -- a wild duck. Well, that is not wrong,

but the trouble is that there *is* a Russian word for "widgeon" -- связь -- and it does appear in the Oxford Russian-English dictionary where it is defined as "widgeon." The compiler of the English-Russian obviously never knew it was there. That is what I mean about the two not being coordinated.

And a final point. When we speak of the English language we should remember that there are, after all, British English and American English. While I am not one of those who assert, as some do, that they are really two separate languages, the fact is they are very different in many respects. In addition to the well-known doublets such as "gasoline" vs. "petrol," there are many other subtler differences in usage. In America we say, "I was in the hospital for two weeks"; in Britain they say "I was in hospital for a fortnight." I was in London recently and was amused to notice that while "carry-out" service is as common in small restaurants over there as it is here, the British don't call it "carry out" -- they say "take away."

In Russia, British English is still considered the standard. It is taught in the schools and, of course, their bilingual dictionaries are based on it. "Gasoline" and "subway" are dismissed as "Americanisms." Well, it is time for American English to assert itself as at least the equal of British English in Russian-English lexicography and for American students of Russian to have dictionaries based on English as they speak it, or at least to have American equivalents included.

K. Katzner

The Editor notes that "subway" is used in the U.K., for a pedestrian tunnel under a road (pedestrian underpass). Also, in her dialect of American English, people "take out" food from small restaurants or they get it "to go." We carry it out only if it's very heavy, but it would still be "take-out food." This dialect thing is much more complicated than it first appears. The following dictionary can help in keeping Briticisms and Americanisms sorted out. It is both witty and informative:

British English, A to Zed
Norman W. Shur
New York/Oxford England: Facts
on File Publications 1987

FINDING THE MISSING X

The original version of this article appeared in a previous NUT's Dictionary Issue. It shows how translators must work to track down the correct nuances of terms not adequately treated by even the best available dictionaries.

Translators of scientific texts frequently encounter words for which they do not immediately have the appropriate English equivalent. This occurs less often as the translator acquires more experience in translating, but it occurs nevertheless. Even when the topic being translated is a familiar one, concepts can be slippery; but when the topic is somewhat unfamiliar, finding the specialized English word equivalents is even more difficult. Under these circumstances the translator must develop an approach for finding the English equivalent. Since I translate a lot of mathematics articles, I joke that I have developed a "set theory approach" to finding the unknown English equivalent expression (x). For example, recently, while translating a Russian article on electronic processing which turned into a discussion of perturbation methods, I found that the word *Анзац* kept cropping up in reference to sets. The excellent Carpovich Russian dictionary* gave "ansatz" as the English equivalent of *Анзац*. That answer might seem reasonable, as pedantic mathematicians do use German words like *Spur* and *Faltung* in English-language articles (perhaps in an attempt to be obscure), but more reasonable people are content to use the perfectly good English synonyms "trace" and "convolution" -- which are obscure enough for nonmathematicians. Since I like to consider myself a reasonable person, I wanted to use the *English* equivalent of "ansatz" in my translation, so I looked at the index of my venerable MacLane and Birkhoff (when I was in college, I thought these guys were the original inventors of algebra), and found no reference at all to "ansatz"; however, I did discover a propitious entry called the "initial object," although I was disappointed to find that the concept was not quite what I wanted. (Nevertheless, I still suspect the Russians may use "ansatz" as the equivalent of "initial object" as well.)

Armed with the adjective "initial" (which had not occurred to me in thinking about English synonyms for the German noun *Ansatz*), I began to look through English articles on optimization problems and found just what I needed -- an equation almost identical to that in the Russian text that I was attempting to translate. As a result, I added the term *Анзац* to Scitech, a Russian Science & Technology² electronic dictionary (which I compile and maintain--available on Compuserv), confident that the English equivalent of *Анзац* is "initial-state manifold."

It is interesting to note that further investigation of this problem has not turned up a single occurrence of "ansatz" in English papers on the subject -- at least so far. By entering the term into Scitech, I have preserved it for posterity, or at least those translators who use the data base.

T. Rondonanski

* See Eastern Europe, Slavic Languages (Technical subsection) for the complete reference on the Carpovich dictionary.

LANGUAGE INDEX

Dictionaries are arranged by geographic area and language, as follows. They are further subdivided according to subject.

WESTERN EUROPE, LATIN AMERICA, AFRICA

Afrikaans
Danish
Dutch
Finnish
French
German
Greenlandic
Icelandic
Italian
Norwegian
Portuguese
Spanish
Swedish

EASTERN EUROPE, SLAVIC LANGUAGES

Albanian
Bulgarian
Czech
Estonian
Greek
Hungarian
Latvian
Lithuanian
Polish
Romanian
Russian
Serbo-Croatian
Slovak
Slovene
Ukrainian

NEAR EAST, SOUTH ASIA, CENTRAL ASIA

Arabic
Armenian
Azeri
Bengali
Georgian
Hebrew
Hindi
Kazakh
Persian
Sinhalese
Tajik
Tamil
Turkish
Turkmen
Urdu
Uzbek

EAST ASIA

Cambodian
Chinese
Indonesian
Japanese
Korean
Lao
Malay
Pilipino
Tagalog
Thai
Vietnamese

WESTERN EUROPE, LATIN AMERICA, AFRICA

Language Subject
Title Author
City: Publisher Year
Comment

Afrikaans General
Tweetalige Woordeboek, 8th ed. Joubert,
P.A.; Spies, J.J.
Cape Town: Tafelberg Publishers 1984

Afrikaans General
**Groot Woordeboek Afrikaans-
Engels/Engels-Afrikaans, 12th ed.**
Kritzinger, M.S.B. et al.
Pretoria: J.L. van Schaik 1981
Abbreviations at end of volume.

Danish Abbreviations
Forkortelser, 2d ed., Jorgensen, J.
Copenhagen: Dansk Sprognaevn 1984

Danish Abbreviations
Forkortelser i hverdagen, J. Eriksen and A.
Hamburger
Dansk Sprognaevn 1988
Available from Associated Technical Services. (See
"Booksellers," this issue, for address.)

Danish Abbreviations
Politikens forkortelses ordbog Christian
Becker-Christensen
Copenhagen: Politikens Forlag 1991
ISBN 87-567-4791-8 307 p. A reasonably good Danish
dictionary of abbreviations, both international and Danish.
EC abbreviations.

Danish Financial
**Miniordbog i finansietingsengelsk:
engelsk-dansk, dansk-engelsk** Per Norager
Copenhagen: Samfundslitteratur 1987
236 p. Banking and finance terms. Although a "mini"
dictionary, provides very good coverage of this field. Entries
provide not only appropriate English (British and American)

renderings of the Danish terms but legal and administrative
background as well to help explain differences in banking
systems and practices. Very full examples of usage are given.

Danish General
Dansk-engelsk ordbog (Dan-Eng)
Vinterberg, H., C.A. Bodelsen
Copenhagen: Gyldendal 1983
Surpasses Vinterberg's "red dictionary" in quality and
quantity

Danish General
Nudansk ordbog Jacobsen, Lis
Copenhagen: Politikens forlag 1979

Danish General
Nye ord i dansk (Dan-Dan), Petersen, Pia
Riber
Copenhagen: Gyldendal 1984

Danish Legal
Retsplejeordbog (Judicial dictionary) Steen
Hjelmblick
Copenhagen: Munksgaard 1991 (Munksgaards
ordbog)
ISBN 87-16-06646-4 463 p. Designed for native Danish
speakers, sags register (pp 287-307), can be helpful for
Danish-English translation.

Danish Political / Economic
**Dansk-engelsk handels- og fagordbog for
erhvervslivet, administrationen og
forvaltningen** Bailey, I.E.
Copenhagen: Det Schonbergske Forlag 1982

Danish Slang
Politikens slangordbog, Dan-Dan, Jensen,
Hanne; Soren Anger-Moller; Peter Stray
Jorgensen
Copenhagen: Politikens forlag 1986

Danish Technical
Dansk-engelsk teknisk ordbog Warrern,
Allan
Copenhagen: Clausen Boger 1988
393 p. Danish technical dictionary. No examples of use of
word in context. Nevertheless a very useful update of
information contained in Vinterberg/Bodelsen "Dansk-
engelsk ordbog."

Dutch Abbreviations
Afkortingen Lexicon Apeldoorn, C.G. L.
Utrecht/Antwerp: Het Spectrum 1983

Dutch General
Cassell's Dutch-English/Eng-Dutch
Dictionary
London: Cassell & Co, Ltd 1967

Dutch General
Nijhoffs Zuid Nederlands Woordenboek, de
Clerck, Walter
Antwerp: Martinus Nijhoff 1981
Has South Dutch/Flemish vocabulary not found in most
dictionaries.

Dutch General
Wolters' Woordenboek Eigentijds
Nederlands Grote Koenen, Koenen, M.J. and
J.B. Drewes,
Groningen: Wolters-Noordhoff 1986
Very up-to-date.

Dutch General
Van Dale, Groot Woordenboek der
Nederlandse Taal, 11th ed., 3 vols. Geerts, G.
& Heestermans, H.
Van Dale Lexicografie 1986
Unabridged.

Dutch General
Wolters' Engels Woordenboek, 18th ed., 2
vols. Gerritsen, J. et al
Wolters-Noordhoff 1977
Excellent for idioms.

Dutch General
Nederlands-Engels Woordenboek, 3 vols.
Jansonius, H.
Leiden: Nederlandsche Uitgeversmaatschappij
1972
Top-notch work, very expensive.

Dutch General
Engels Woordenboek II, 18th ed. Ten
Bruggencate, K.
Groningen: H.D. Tjeenk Willink 1986

Dutch Military
Dutch-English Dictionary of Military and
Associated Terms Brokling, Louis G.
Menlo Park, CA: published by author 1983

Small but the only one available.

Dutch Surinamese
Woordenboek van het Surinaams-
Nederlands. Een geannoteerde lijst van
Surinaams-Nederlandse woorden en
uitdrukkingen J.van Donselaar
Instituut A.W. de Groot voor Algemene
Taalwetenschap van de Rijksuniversiteit te
Utrecht 19767
Surinamese Dutch words and expressions.

Dutch Technical
Kluwer's Universeel Technisch
Woordenboek, Nederlands-Engels
Schuurmans Stekhoven, G.
Deventer/Antwerp: Kluwer Technische Boeken
1977
A continuation of the Ten Bosch Technische Woordenboeken.

Finnish Military
Sotilaslyhennesanasto (Fin-Eng/Eng-Fin),
Poroila, E.,
Kirjapaino: Mikkeli 1960

Finnish Abbreviations
30,000 Lyhennetta
Helsinki: Otava 1970
Includes international as well as Finnish abbreviations;
30,000 entries

Finnish Abbreviations
Lyhennesanakirja.
Helsinki: Otava 1985

Finnish Economics
Ajankohtainen sihteerin perussanasto,
Porko, Leena
Helsinki: Gaudeamus 1979

Finnish General
Finnish-English General Dictionary Hurme,
Raija et al.
Helsinki: Werner Soderstrom 1984
Remains most comprehensive dictionary in this category.
1,446 pages.

Finnish General
Suomi-Englanti-Suomi Sanakirja Reikiaro,
Ilkka and Douglas Robinson
Jyvaskyla: Gummerus 1992
Nearly 1,500 pages. Good on idioms, definitions
in context.

Finnish General
Suomalais-englantilainen suursanakirja,
Alanne, V.S.
Helsinki: Werner Soderstrom 1974

Finnish Slang
Nykyslangin sanakirja Kaarina Karttunen.--
Porvoo [etc.]
Osakeyhtio: Werner Soderstrom 1979
333 p. Contemporary Finnish slang. Entries provide
definition or explanation of the headword term in standard
Finnish, then examples.

Finnish Technical
Suomalais-englantilainen tekniikan ja
kaupan sanakirja, Talvitie, Jyrki; Hytonen,
Ahti
Helsinki: Tietoteos 1981

Finnish Technical
Englanti-suomi suuri kuvasanakirja: A
visual glossary
Helsinki: Soderstrom 1981.

Finnish, Swedish Technical
Telesanasto / teleordlista
Helsinki: Puhelinlaitosten Liitto, o.y. 1991
(Tekniikan sanastokestus, Centralen for teknisk
terminologi; 18)

Replaces the TSK's 1982 word list of the same name. A
Finnish/Swedish glossary of telecommunications terms; 200-
300 headwords. Headwords are Finnish, with translations
into Swedish, English, German, and French, then full
definitions in Finnish and Swedish. Two appendices:
commercial names and abbreviations. French, German,
English, Swedish, and Finnish indices.

French Abbreviations
Dictionnaire international d'abreviations
scientifiques et techniques Azzaretti, Michel
La Maison du Dictionnaire 1978

French / Russian Abbreviations
Dictionnaire des abreviations de la langue
francaise (Fr-Rus) Parchevskiy, K.K., ed.
Moscow: Sovietskaya entsiklopediya 1968
Abbreviations are expanded in French as well as Russian.

French / Russian Abbreviations
Dictionnaire francais-russe des abreviations
militaires, Barshev, A.A.
Moscow: 1983
Abbreviations are expanded in French as well as Russian;
best available work.

French Space Remote Sensing
Dictionnaire de teledetection aerospatiale,
(Fr-Eng), Paul, Serge
Paris: Masson 1982

French Aviation/Space
Dictionnaire de l'aeronautique et de l'espace
Goursau, Henri
St Orens-de Gameville 1986

French Computers
Dictionnaire informatique, Fr-Eng/Eng-Fr,
2 vols, Fisher, Renee;
Eyrolles 1984
Information technology.

French Computers
Dictionnaire de la microinformatique, Fr-
Eng, Fantapie, Alain
Paris: Franterm 1984

French Computers
Dictionnaire de l'informatique, Morvan,
Pierre
Paris: Librairie Larousse 1981
Explanations in French and English translations with each
entry.

French Computers
Harrap's French and English Dictionary of
Data Processing, Camille, Claude et al.
London: Harrap 1981
Good; British usage.

French Computers
Dictionnaire d'informatique, bureautique,
telematique (Eng-Fr), 8th ed. Ginguay, M.
Paris: Masson (120 Blvd St Germain, 75280)
Best work available.

French Chemistry
French-English Dictionary for Chemists,
Patterson, Austin M.
New York: Wiley & Sons 1921

French Economic
Delmas/Harrap Business Dictionary Eng-Fr/Fr-Eng, 1 vol Delmas/Harrap
London: Harrap & Co Ltd. 1979

French Economic
Glossaire des communautés européennes, 7th ed.
Conseil des communautés européennes 1980

French Economic
Dictionnaire Fr-Ang/Ang-Fr des affaires
Peron, M.
Paris: Librairie Larousse 1968

French Economic
Dictionnaire de la comptabilité Sylvain, F.
Toronto (Institut Canadien des Comptables
Agrees, 250 Bloor St East, Toronto, Canada
M4S1G5)

Business; accounting.

French Economics
Dictionary of Business: English-French, French-English P.H. Collin et al.
Teddington, Middlesex: Peter Collin Publishing,
Ltd. 1990

336 pp Covers day-to-day business usage, and terms current
in US, UK < France and other English- and French-speaking
countries. Many examples and quotations.

French Electronics
International Electrotechnical Vocabulary, General Index, (Eng-Fr/Fr-Eng)
Geneva: International Electrotechnical
Commission (1 rue de Varembe) 1979
Electrical engineering, electronics, communications.

French General
Harrap's New Standard French & English Dictionary, 4 vols
London: George G. Harrap & Co Ltd. 1981
The basic work, very comprehensive.

French General
Lexis, Dictionnaire de la langue française, Vol. 1
Larousse 1977
Essential.

French General
Dictionnaire français-anglais de locutions et expressions verbales Dubois, Marguerite

Larousse
Idiomatic and colloquial expressions, new coinages; gives
contexts; definitions are in American English.

French General
Dictionnaire usuel illustre, 1 vol.
Flammarion 1983

French General
Dictionnaire des néologismes officiels (Fr-Eng/Eng-Fr)
Fantapie, Alain; Brule, Marcel
Franterm 1984

Contains new, particularly technical, terms. Includes French
word, technological field, French definition, notes, contextual
examples, English translation, source, level of usage.

French General
Dictionnaire des expressions et locutions figurées Rey, Alain; Chantreau, Sophie Robert
Paris: 1979

Superb "French-French" dictionary of figurative terms and
phrases.

French General
Collins-Robert French Dictionary, Fr-Eng/Eng-Fr, 2d ed.
1987

460,000 entries. This is probably the best one-volume
French-English dictionary for the translator of political,
social, and economic material.

French General
Le Petit Robert (Fr-Fr) Robert, Paul
Paris: Le Robert 1982

French General
Mistakable French Thody, Philip; Evans,
Howard
New York: Scribners 1985

Not so much a dictionary as a highly readable (and amusing)
tour of some common dangerous *faux amis*.

French General
Petit Larousse Illustre
Larousse 1987

French-French. Excellent new edition containing many
technical words.

French General
Dictionnaire des Mots Contemporains
Gilbert, Pierre;
Paris: Robert 1985.

French-French. New words or usage with explanations.

French General
Dictionary of Modern Colloquial French
Herail and Lovatt
Routledge & Kegan Paul 1984
Gives comprehensive and up-to-date British slang

French Legal
Dictionnaire juridique et économique
Doucet, Michel
Paris: La Maison du Dictionnaire 1979
Particularly useful for recondit legal terminology

French Legal
Dictionnaire juridique, (Fr-Ang), Quemner,
Th.A.
Paris: Editions de Navarre 1977
Excellent.

French Medicine
Dictionnaire Français-Anglais/Anglais-
Français des termes médicaux et
biologiques, 2d ed., Lepine, P.
Paris: Flammarion Medecine-Sciences 1974

French Medicine
Dictionnaire Anglais/Français des sciences
médicales et paramédicales Delamare, J.
Edisem, Inc. 1978

French Medicine
Dictionnaire de médecine Hamburger, Jean
Flammarion 1982

French Military
Lexique militaire (Ang-Fr/Fr-Ang), Ottawa,
Canadian Forces Headquarters 1982
The best available

French Military
Glossaire militaire (Eng-Fr/Fr-Eng)
Imprimerie Nationale 1982
Published for the Army, under the authority of the Defense
Ministry.

French Mining
The Oxford-Duden Pictorial French-English
Dictionary
Oxford: Clarendon Press 1983

French Political
Dictionnaire Fr-Ang/Ang-Fr (Collection
Saturne) Dubois, Marguerite M.
Larousse
A useful adjunct; contains words not found in Collins or

Harraps.

French Press
Newspaper French: A Vocabulary of
Administrative and Commercial Idiom, with
English Translations Ritchie, A.
University of Wales Press 1990
New and up-to-date on the language and idiom of
contemporary French with special vocabulary fields and
acronyms.

French Slang
Dictionnaire de l'argot Jean-Paul Colin
Paris: Larousse 1990.
ISBN 2-03-340323-8
763 p. An excellent dictionary of French slang. Goes as far
back as the late 18th century. Contains 6,500 headwords and
more than 8,000 quotations from literature, popular music,
and the media; together with translation into standard
French.

French Slang
Dictionnaire du français argotique et
populaire
Larousse

French Slang
A Dictionary of Colorful French Slang and
Colloquialisms Deak, Etienne and Simone
New York: Dutton 1961
Slightly dated but still useful compendium of slang, from the
casual to the vulgar.

French Technical
Glossary of Automotive Terminology (Fr-
Eng/Eng-Fr)
Chrysler Corporation (SAE Publications Sp423,
Society of Automotive Engineers, 400
Commonwealth Dr., Warrendale, Pa 15096)

French Technical
Comprehensive Dictionary of Engineering
and Technology (Vol IX) Ernst, Richard
Wiesbaden: Oscar Brandstetter Verlag 1982
Probably the best French-English technical dictionary
available

French Technical
The Machine Tool, an Interlingual
Dictionary of Basic Concepts Wuester, E.
London: Oxford Technical Press 1968
Paris Cedex 06 1985

German Abbreviations
Grosses Abkürzungsbuch, 4th ed.,
Koblischke, Heinz
Leipzig: VEB Bibliographisches Institut Leipzig
1985

Published in East Germany; has many items not found in West German references; includes international abbreviations; useful section on conventional signs and symbols.

German Abbreviations
Nemetsko-russkiy slovar' voyennykh sokrashcheniy, (Ger-Rus) Parparov, L.F.
Moscow: Voenizdat 1983
Out of print.

German Abbreviations
Duden Wörterbuch der Abkürzungen, 3d ed.
von Werlin, Josef
Mannheim: Dudenverlag 1987
38,000 entries.

German Abbreviations
Abbreviations of Nuclear Power Plant Engineering (Eng-Ger/Ger-Eng), Freyberger, G.H.
Thiemig Verlag 1979
Includes translations of phrases .

German Abbreviations
Anglo-American and German Abbreviations in Science and Technology, 3 parts,
Wennrich, P.
New York: Bowker 1976-78
Comprehensive but expensive.

German Chemistry
Dictionary of Chemistry & Chemical Engineering, Ger-Eng DeVries
Verlag Chemie 1978

German Chemistry
Chemie und chemische Technik (Ger-Eng),
Edited by Technische Universität
Dresden: VEB Verlag Technik 1992
Comprehensive; contains full names of chemical compounds not found elsewhere.

German Chemistry
German-English Dictionary for Chemists, 3d ed. Patterson, A.M.
New York: Wiley & Sons 1963

German Computers
Wörterbuch der Datentechnik (Eng-Ger/Ger-Eng) Brinkmann; Schmidt
Wiesbaden: Brandstetter Verlag 1985
Very good; includes abbreviations.

German Computers
Fachausdrücke der Text-und Datenverarbeitung, (Eng-Ger)
IBM Deutschland 1978
Has German-English index.

German Computers
Technik-Wörterbuch Mikroelektronik (Eng-Ger/Ger-Eng) Bindmann, Werner
Berlin: VEB Verlag Technik

German Computers
Technische Kybernetik (Eng-Ger/Ger-Eng)
Junge
Berlin: VEB Verlag Technik 1982

German Computers
Fachwörterbuch Energie-und Automatisierungs Technik Vol I (Ger-Eng); Vol II (Eng-Ger).
Siemens
Very up-to-date.

German Economic
Cambridge-Eichborn German Dictionary, 2 vols. (Ger-Eng/Eng-Ger)
Cambridge: Eichborn / Cambridge University Press 1983
Economics, law, administration, business.

German Economic
German-English Glossary of Financial and Economic Terms, 8th ed.
Gunston, C.A.; Corner, C.M.
Frankfurt am Main: Fritz KnappVerlag 1983

German Economic
Dictionary of Legal, Commercial and Political Terms (Eng-Ger/Ger-Eng), 2 vols.
Dietl, Moss & Lorenz
Verlag C.H. Beck 1983

German Economic
Wörterbuch der Rechts - und Wirtschaftssprache (Eng-Ger/Ger-Eng), 2 vols., Alfred Romain,
Munich: Verlag C.H. Beck 1983
Very good; has "bureaucratic German."

German Electronics
Elektrotechnik-Elektronik (Ger-Eng), Budig,
Peter-Klaus
Berlin: VEB Verlag Technik 1982
Approaches electronics from the East German standpoint (i.e.
reflects Russian influence).

German Electronics
**Dictionary of Microelectronics &
Microcomputer Technology (Ger-Eng/Eng-
Ger)** Attiyate & Shah
VDI Verlag 1984

German Electronics
**Lexikon der Elektronik, Nachrichten und
Elektrotechnik (Ger-Eng/Eng-Ger)**, 2 vols
Wernicke, Harry
Deisenhofen: Verlag H. Wernicke 1979

German General
**Langenscheidts Enzyklopädisches
Wörterbuch (Ger-Eng)**, 2 vols
Berlin: Langenscheidt 1983

German General
**Langenscheidts Grosswörterbuch (Ger-
Eng)**, Messinger, Heinz
Berlin: Langenscheidt 1982
Smaller than the 2-volume version but contains many new
words; adequate for most technical translation.

German General
Collins Ger-Eng/Eng-Ger Dictionary, 1 vol
William Collins Sons & Co Ltd. 1980

German General
Eng-Ger/Ger-Eng Dictionary, 2 vols
Wildhagen Heraucourt
Wiesbaden: Brandstetter Verlag 1972

German General
Brockhaus-Wahrig-Deutsches Wörterbuch
Brockhaus, F.A.
Wiesbaden: 1980

German General
**The Oxford-Harrap Standard German-
English Dictionary** Jones, Trevor, ed.
Oxford: Clarendon Press 1977
Only A-R, in 3 vols.

German General
Duden Deutsches Universal Wörterbuch.
Mannheim: Dudenverlag 1983.
German to German; 120,000 entries.

German General
Deutsches Wörterbuch. Wahrig, Gerhard.
Gutersloh: Bertelsmann Lexikon-Verlag 1979
German to German.

German Medicine
**Medizinisches Wörterbuch (Ger-Eng/Eng-
Ger)**, 7th ed. Unseld, D.
1978

German Medicine
**Wörterbuch für Aertzte (Dictionary for
Physicians) German-English**
Stuttgart: Georg Thieme Verlag

German Medicine
**Roche Lexikon Medizin; Urban &
Schwarzenberg**
In German. Many English equivalents given.

German Medicine
**Wörterbuch der Medizin und
Pharmazeutik**, Bunjes, Werner E.

German Military
**Nemetsko-russkiy slovar' po aviatsii i
kosmonavtike** Kotik, M.G., Rukhadze, V.G.
Russkiy yazyk 1984
Military and transportation.

German Military
Nemetsko-russkiy voyennyi slovar'
Parparov, L.F. et al. Voenizdat, 1978
For those who also know Russian.

German Technical
**Wörterbuch der Kraftwerkstechnik, Teil 1,
Konventionelle Dampfkraftwerke, Teil 2,
Kernkraftwerke**, Stattmann, F.
Thiemig Verlag 1971
Extremely good for nuclear engineering and power
engineering in general.

German Technical
**Dictionary of Patent Practice (Ger-Eng/Eng-
Ger)**, 2d ed., Uxekull, J.-D.,
1977
Patents

German Technical
Solid-State Physics and Electronic Engineering, (Ger-Eng/Eng-Ger) Bindman, W.
1972
Physics.

German Technical
The Compact Dictionary of Exact Science and Technology, 2 vols., (Eng-Ger/Ger-Eng), Kucera, A.
Wiesbaden: Brandstetter Verlag 1982

German Technical
The Oxford-Duden Pictorial German-English Dictionary
New York: Oxford University Press 1984

German Technical
Schiffstechnisches Wörterbuch (Eng-Ger/Ger-Eng), 2 vols Dluhy, R., Vincentz Verlag 1983
Marine transportation; good general technical dictionary as well.

German Technical
Dictionary of Engineering and Technology, Vol I, 4th ed. Ernst, Richard
Wiesbaden: Brandstetter Verlag 1980
Best general technical dictionary available.

German Technical
Ger-Eng Technical & Engineering Dictionary, 2 vols De Vries
London: McGraw-Hill 1965
Old, but has entries not found elsewhere.

German Technical
Kraftfahrzeugtechnisches Handbuch Wyhlidal, F. Sprachdienst GmbH, Leonberg, Germany
Distributed by the Society of Automotive Engineers, Warrendale, Pa.

German Technical
Fachwörterbuch Energie und Automatisierungstechnik (Ger-Eng) Bezner, Heinrich
Siemens Aktiengesellschaft 1985

Greenlandic / Danish General
Oqaatsit kalaallisuummit qallunaatumut (Gronlandsk dansk ordbog) Christian Berthelsen, et al.,
Nuuk: Atuakkiorfikk 1990
472 pages, DKr 180.

A revised and expanded edition of: Ordbogi, Ministeriet for Gronland, 1977. The Greenland Home Rule Government-sponsored Greenlandic/Danish dictionary, reflecting the 1973 orthographic rules of modern Greenlandic and greatly expanding the number of headwords over the 1977 edition (16,315 vs. 10,287). Must be used with extreme caution by those who do not know Greenlandic, though with practice it can be used by those translating Danish texts printed in Greenland. Useful to the Danish-to-English translator are the entries under names of government, labor, and social organizations and agencies (and occasionally their acronyms as well), together with their official (or semi-official) Danish equivalent; there are also some personal and place names.

Icelandic General
Islensk-Donsk Ordabok, Widding, Ole et al.
Reykjavik: Isafoldarprentsmidja Hf. 1976

Icelandic General
Islensk-ensk ordabok, Sverrir Hol Marsson, Christopher Sanders, John Tucker
Reykjavik: Idunn 1989
A good general dictionary; especially good on idioms. Pp. 521-536 contain "Skammstafanaskra = List of common Icelandic abbreviations."

Icelandic Medical
Ordanefnd Laeknafelagana; ritstjori, Magnus Snaedal
Abbott Laboratories (198-?).

Icelandic Slang
Ordabok um slangur, slettur, bannord og and utangardsmal; Mordur Arnason, Svavar sigmundsson, Urnolfur Thorsson; myndirnar teiknudu Gretar Reynisson og Gudmundur Thoroddsen
Reykjavik: Bokautgafan Svart a Hvitu 1982
160 pages

Icelandic Technical

Tolvuordasafn: islenskt-enskt, enskt-islenskt: Ordanefnd Skyrslutaknifelags Island; Ritstjori: Sigrun Helgadóttir -- 2 ytgafam ayjub ig ebdyrbatt

Reykjavik: Islensk malnefnd 1986

An Icelandic computer science dictionary. Most entries give full definition, then sample sentence, then English translation. Pp. 165-207 contain the English-Icelandic section.

Italian Economic

Nuovissimo dizionario commerciale ing-ital/ital-ing Ragazzini, G.; Gagliardelli, G. Milan: Mursia 1976

Italian Economic

Dictionary of Commerce (It-Eng/Eng-It), Motta, G. Milan: Carlo Signorelli Editore 1978

Italian General

Prontuario dei termini politici, economici, sociali in uso in Italia Ferrau, Alessandro Rome: Zingarelli Editore S.p.A. 1974

Useful for newly coined terms and acronyms.

Italian General

Dizionario della lingua italiana, It-It, Devoto, G. et al. Florence: Le Monnier 1980

Italian General

Grande Dizionario Hazon Garzanti Ing-It/It-Ing

Garzanti Editore S.p.A. 1984

Includes acronyms.

Italian General

La nuova enciclopedia universale, It-It, 1 vol Garzanti 1982

Italian General

Sansoni-Harrap It-Eng/Eng-It; 4 vols. Macchi, Vladimiro London: 1981

Very comprehensive, expensive.

Italian General

Collins/Sansoni Italian Dictionary (It-Eng/Eng-It) Macchi, Vladimiro Glasgow/Florence: 1981

Very good, excellent value.

Italian General

Ragazzini Dizionario Ing-It/It-Ing Zanichelli, Nicola

Bologna: 1967

Includes many abbreviations and acronyms.

Italian General

Il nuovo Zingarelli vocabolario della lingua italiana, It-It, 11th ed. Zingarelli, Nicola Bologna: Nicola Zanichelli S.p.A. 1983

Leading source of authoritative, modern definitions and explanations of current Italian.

Italian Medical

Dizionario medico, It-It, 2 vols Lauricella, Emanuele et al.

Florence: Sadea 1961

N.B- The very useful and popular Dorland's **Illustrated Medical Dictionary** has been translated into Italian. Likewise for **The Merck Manual.**

Italian Naval

Grande dizionario di marina ing-ital/ital-ing Silorata, M.B.

Cava dei Tirreni: Di Mauro 1970

Excellent, comprehensive.

Italian Technical

McGraw-Hill Zanichelli Dizionario enciclopedico scientifico e tecnico ing-ital/ital-ing

Bologna: Nicola Zanichelli 1980

Italian Technical

Dizionario tecnico inglese-italiano/ital-ing; 11th ed. Marolli, G.

Florence: Le Monnier 1980

Italian Technical

Dizionario tecnico (It-Ing/Ing-It), 11th ed., Denti, Renzo

Milan: Ulrico Hoepli Editore 1981

Italian Technical
Eng-It/It-Eng Technical Dictionary,
Ragazzini, G. et al.
Milan: Mursia 1983

Norwegian Abbreviations
Den nye forkortnings-ordboken, Sundby Dag,
Oslo: Chr. Schibsteds Forlag 1975

Norwegian Administrative
Norsk-engelsk administrativ ordbok
(Norwegian-English administrative glossary)
Navn og termer fra offentlig virksomhet/ Patrick
Chaffey
Oslo: Universitetsforlaget 1988.
ISBN 82-00-007758-6 191 p. A very valuable and much
needed update of ADNOM (1984).

Norwegian Agriculture
Norsk landbruksordbok utgit av Nemnda
for Norsk landbruksordbok M. Rømmetveit,
Ed.
Oslo: 1979
Excellent polyglot agriculture dictionary. Good etymological
information. Latin names for flora and fauna. Could only be
improved with illustrations.

Norwegian General
Aschehoug og Gyldendals Store Norske
Ordbok Tor Guttu, ed.
Oslo: Kunnskapsforlaget 1991.
ISBN 82-573-0312-7 692 p. The title page specifies that the
dictionary covers "moderat bokmal og riksmal" and the
preface adds that this is a considerably expanded and revised
edition of the same editor's Riksmalsordboken (1977). Lots of
black-and-white illustrations throughout.

Norwegian General
Nyord i norsk, 1945-1975, Nor-Nor, Norsk
Sprakrad
Oslo: Universitetsforlaget 1982
ISBN 82-00-05894-8 This book (as well as *Nyord i*
svenskan fran 40-tal till 80-tal (see above) and *Nye ord i*
dansk, 1955-75) completes the volumes issued by the
national linguistic commissions of Denmark, Norway, and
Sweden which document words which have entered the three
languages since World War II. Contains numerous cross-
references from one Nordic country's usage to another's.

Norwegian General
ADNOM: norsk-engelsk glossar
Oslo: Universitetsforlaget 1984
Government administration and private association names
and related terms.

Norwegian General
Bokmalsordboka. Definisjons-og
rettskrivningsordbok. Nor-Nor Marit
Ingebjorg Landro, Boye Wangensteen.
Oslo: Universitetsforlaget 1986
ISBN 82-00-07667-9

Norwegian General
Engelsk--norsk ordbok
Kirkeby, W.
Norwegian University Press 1989
Only *bokmal* forms are given.

Norwegian General
Norsk-engelsk handelsordbok Gabrielsen,
Egill Daae
Oslo: Kunnskapsforlaget 1978

Norwegian General
Nynorskordboka. Definisjons-og
rettskrivningsordbok. Marit Hovdenak (et al.)
Oslo: Det Norske Samlaget 1986.
ISBN 82-521-2165-9 This book and **Bokmalsordboka** cited
above are the most comprehensive, single-volume, N-N
dictionaries of *bokmal* and *nynorsk*.

Norwegian General
Riksmalsordboken Guttu, Tor
Oslo: Kunnskapsforlaget 1977

Norwegian General
Norwegian-English Dictionary Haugen
Madison: University of Wisconsin Press 1984
An excellent comprehensive dictionary of both *Bokmal* and
Nynorsk.

Norwegian General
Norsk-engelsk ordbok, stor utgave Kirkeby,
W.A.
Oslo: Aschehoug-Gyldendal 1986
Expanded and revised; shipbuilding, forestry, environment,
etc. Best general dictionary.

Norwegian Legal
Norsk-engelsk juridisk ordbok: strafferett, straffeprosess og andre termer; med engelsk-norsk register (Norwegian-English law dictionary) Patrick Chaffey, Ronald Walford
Oslo: Universitetsforlaget 1992.
188 p. ISBN 82-00-07618-0 Based on E. Gulbransen's Juridisk liksikon. Contains approximately 2,000 headwords. Full definition in Norwegian is followed by full definition in English with supplementary information for those not acquainted with Norwegian law, legal terminology or processes. Includes a certain number of institutions (e.g. Riksrett). Has English-Norwegian index.

Norwegian Slang
Norsk slang, Nor-Nor, Tryti, Tone
Oslo: Universitetsforlaget 1984

Norwegian Military
Engelsk-amerikansk-norsk militaer ordbok
Marm, Ingvald
Oslo: Fabritius 1977

Norwegian Military
English-Norwegian Military Dictionary
Olav I Ark
Oslo: rondahl & Son Forlag A.S. 1985.

Norwegian Petroleum
Olje Ord-Liste, Radet for Teknisk Terminologi Norsk Sprakrad
Universitetsforlaget 1982
Useful 63-page list of terms in use in the oil industry, particularly the off-shore oil drilling industry. Main entry is by bokmal form, followed by nynorsk equivalent; English equivalent; definition in bokmal; English term index; N-E and E-N list of position titles (very useful).

Norwegian Petroleum
Petroleums-ordliste: engelsk-norsk, norsk-engelsk, utarbeidet ved Norsk termbank, Universitetet i Bergen
Oslo: 1988
A valuable supplement to Olje Ordliste, but does not replace it. Largest collection of Norwegian and English oil terminology with good abbreviations and acronyms. English-Norwegian section has extensive usage commentaries.

Norwegian Technical
Norsk-engelsk maritim-teknisk ordbok, 10th ed. Askim, Per.
Oslo: Groendahl 1977

Norwegian Technical
MILJØleksikon: energi, helse, natur, økologi
Harald Pleym, ed.
Bekkestua: NKI 1991.
259 p. ISBN 82-562-2335-9 Approximately 3,000 headwords; covers ecology, pollution, energy, population science, public health, biology, physics, chemistry, economics, law, and organizations and academic institutions prominent in environmental issues. Extensive and very helpful illustrations. Many abbreviations. Particularly strong on Norwegian public and private organizations prominent in this field.

Norwegian Technical
Teknisk, illustrert ordbok Rune Arleij, oversatt av Odd Hacheim og Trond Eidnes.
Oslo: Yrkesopplaering 1983
103 pages A Norwegian translation/version of the author's original work (1980; LiberLaromedel), Teknisk bildordbok: Verktøy og maskiner. A very handy polyglot picture dictionary of tools, machines and related equipment. Headwords are in Norwegian (both bokmal and nynorsk), with equivalents in English, French, Spanish, Finnish, Polish, Serbocroatian, Turkish, Vietnamese, and Urdu.

Norwegian Technical
Teknisk ordbog: dansk-engelsk, udarbejdet i samarbejde med Fonden for Fagsproglig Leksikografi
Copenhagen: Fonden for Fagsproglig Leksikografi og Grafisk Forlag 1990
A worthy update and successor to previous works of the same title. More than 30,000 words from 129 technical fields including waste disposal, packaging, office equipment, and environment.

Norwegian Technical
Norsk teknisk fagordbok Hjulstad, Haavard; Norevik, B.
Bergen: Universitetsforlaget 1984
Based on the Norwegian Terminology Bank

Norwegian Technical
Norsk dataordbok, Nor-Eng, 3d ed. Norsk sprakraads komite for dataterminologi
Bergen: universitetsforlaget, 1984

Norwegian Technical
Ordbok for automatiseringsteknikk Radet for teknisk terminologi
Oslo: 1978

Portuguese Computers
Dicionario de Informatica
Lisbon: Publicacoes Dom Quixote 1984

Portuguese Economics
Dicionario de Economia e Gestao Gilberto
Diogo Lima Castelo Branco et al.
Porto: Lello & Irmao-Editores 1984

Portuguese General
The New Michaelis Dictionaries (Por-Eng/Eng-Por)
Sao Paulo: Edicoes Melhoramentos; Wiesbaden:
F.A. Brockhaus
Portuguese General
Novo Dicionario Aurelio da Lingua Portuguesa Aurelio Buarque de Holanda
Ferreira, J.E.M.M.
Editories, Ltda. 1986
Portuguese-Portuguese

Portuguese General
Dicionario de Expressoes Idiomaticas, Por-Por Marcio Pugliesi
Editora Parma Ltda. 1981

Portuguese General
A Dictionary of Informal Brazilian Portuguese, Por-Eng, with English index
Bobby J. Chamberlain and Ronald M. Harmon
Washington, D.C.: Georgetown University Press
1983

Portuguese General
The New Appleton Dictionary of the English and Portuguese Languages, Por-Eng/Eng-Por Houaiss, Antonio; Avery, Catherine
New York: Appleton-Century-Crofts 1967

Portuguese General
Dicionario Estrutural, Estilistico e Sintactico da Lingua Portuguesa Ramalho, Enio
Porto: Lello & Irmao
Good listing of idiomatic expressions, usage of prepositions, etc.

Portuguese General
A Portuguese-English Dictionary Taylor, James L.
Stanford Univ Press 1984

Portuguese General
The Translator's Handbook
Pennsylvania State University Press 1984
With "Special Reference to Conference Translation From French and Spanish." It is a gold mine of the kinds of words that terrify every translator and is sprinkled with good advice on how to avoid wordiness and "translatorese."

Portuguese Legal
Dicionario Juridico Portugues-Ingles/Ingles-Portugues ed. by Maria Chaves de Mello, 3d edition, expanded.
Rio de Janeiro: Barrister's Editora 1987

Portuguese Legal
Vocabulario Juridico (Monolingual) ed. by DePlacido e Silva. 2 vol. Forense
Rio de Janeiro: 1961 (several reprintings).

Portuguese Medical
Dicionario Medico Eng-Por/Port-Eng, 2 vols
Rio de Janeiro: Editora Guanabara-Koogan
Key at back. Translated from the 1979 edition of Stedman's Medical Dictionary.

Portuguese Technical
De Pina's Technical Dictionary (Vol I and II)
Portuguese-English and English-Portuguese
McGraw-Hill 1975
Terminology on civil engineering, mechanics, electricity, etc.

Portuguese Technical
English-Portuguese Comprehensive Technical Dictionary Lewis L. Sell
Brazil: McGraw-Hill 1953
Despite its age, still has valuable entries.

Portuguese Technical
Dicionario de Informatica, Eng-Por. 4th ed.
SUCESU (Society of Computer and Peripheral Equipment Users)
Rio de Janeiro: 1985
Has Por-Eng key at back.

Portuguese Technical
Dicionario de Termos Tecnicos ed. by Luis Mendes Antas
Sao Paulo: Traco Editora 1980
2 vols, Por-Eng/Eng-Por

Spanish Economic
Dictionary of Modern Business (Eng-Sp/Sp-Eng), Robb, L.
Washington D.C.: Anderson Kramer Associates
1960
Despite its age, it is still the best available.

Spanish General
Collins Spanish Dictionary
William Collins & Co., Ltd 1988
The best yet.

Spanish General
Gran diccionario español-inglés (also
Diccionario moderno español-inglés)
Garcia Pelayo y Gross
Ediciones Larousse 1983

Spanish General
Diccionario internacional, Sp-Eng/Eng-Sp
Gamez, T. ed.
New York: Simon & Schuster

Spanish General
Diccionario de la lengua española, Sp-Sp, 2
vols. Real Academia de la Lengua Espanola
Madrid: 1984

Spanish General
Diccionario de uso del español, (Sp-Sp) Vol
A-G, Vol H-Z, Moliner, M.
Madrid: Editorial Gredos 1980

Spanish General
Diccionario de Mejianismos, 2d ed.
Francisco J. Santamaria
Mexico City: Editorial Porrúa 1974

Spanish General
Diccionario enciclopédico ilustrado de la
lengua española, Sp-Sp, 3 vols. Sopena,
Ramon, ed.
Barcelona: 1957

Spanish General
Spanish-English Dictionary
Williams, Holt, Rinehart & Winston

Spanish Language
Sinónimos castellanos, Sp-Sp Garcia, R.,
Sopena, R., ed.
Buenos Aires 1967

Spanish Language
Diccionario de americanismos, Sp-Sp
Malaraet, Augusto
San Juan, P.R.: 1931
Latin American idioms

Spanish Legal
Diccionario de términos legales, Sp-Eng/Eng-Sp, Robb, Louis A.
Mexico: Editorial Limusa 1980

Spanish Legal
Diccionario de Derecho, 13 ed. Rafael de
Pina and Rafael de Pina Vara
Mexico City: Editorial Porrúa 1985
Enlarged; revised.

Spanish Legal
Dictionary of Legal Terms, Span-Eng / Eng-Span, Louis Robb
International Learning Systems 1976

Spanish Legal
Dictionary of Law, Economics and Politics,
Eng-Span/Span-Eng Ramon Lacasa Navarro
Madrid: Editoriales de Derecho Reunidas 1989

Spanish Technical
Diccionario politécnico de las lenguas
española e inglesa, Sp-Eng/Eng-Sp, 2 vols.
Ediciones Castilla 1965

Spanish Technical
Diccionario para ingenieros (Sp-Eng / Eng-Sp) 2d ed., Robb, L.A.
New York: John Wiley & Sons 1949
Old but useful

Spanish Technical
Glosario español-ingles de términos
técnicos, Sp-Eng/Eng-Sp, 5 vols. Thomann,
Arthur E.
Armco Steel Corporation 1975
Iron and steel; mining

Spanish Technical
Diccionario de términos científicos y
técnicos, 5 vols.
Barcelona: McGraw-Hill Boixarev 1981
Computer, electronic, nuclear power, engineering, military,
etc. Spanish language definitions of Spanish terms (English
equivalents included.) This is a translation of the McGraw-
Hill Dictionary of Science and Technology.

Spanish Technical
Spanish-English/Eng-Span Encyclopedic Dictionary of Technical Terms, 3 vols Javier L. Collazo
McGraw-Hill 1980
Covers everything from aeronautics to ultrasonics.

Spanish Technical
Diccionario Técnico (Eng-Sp) Rafael Garcia Diaz
Primer Piso, Mexico: LIMUSA, S.A.
Metallurgy, Mining engineering.

Spanish Technical
Diccionario Para Electrónica, Telecomunicaciones e Informática (Eng-Sp)
Buenos Aires: EMEDE, S.A. 1986
Contains the most up-to-date terminology.

Swedish Abbreviations
Fokortningsordbok: atta tusen svenska och internationella forkortningar med forklaringar Bjorn Collinder, Ralf Svenblad--
Andra utokade upplagan
Malmo: Liber 1987
ISBN 91-38-90772-9 120 p. A very fine dictionary of acronyms and abbreviations, with good coverage of Sweden (businesses, labor organizations, government agencies, volunteer groups, military, etc.).

Swedish Abbreviations
Nya Forkortning-ordboken, Larsson, William
Halmstad: Bokforlaget Spektra AB 1975

Swedish Abbreviations
Akronymer och forkortningar Sundelin, Arne
Tekniska Litteratursallskapet. (See "Booksellers," for address.)
Highly recommended; 20,000 entries.

Swedish Economics
Ekonomi ordbok: svensk-engelsk fackordbok for ekonomifunktionen med begreffsforklaringar Edstrom, N.F.; Samuelson, L.A.
Stockholm: P.A. Norstedt & Soners Forlag 1984

Swedish Economics
Svensk-engelsk fackordbok, 2d revised ed.
Gullberg, P.A.
Norstedts & Soner forlag 1977
Business, industry, military, administration, education, research; also excellent for nontechnical words and acronyms.

Swedish General
Nyord i svenskan fran 40-tal till 80-tal; Svenska spraknamnden; textredigering, Lillemor Swedenborg
Stockholm: Esselte Studium 1986
ISBN 91-24-34322-6

Swedish General
Svensk ordbok/ utarbetad vid Sprakdata, Goteborgs universitet
Sture Allen, vetenskaplig ledare
Solna: Esselte Studium 1986
Swedish-Swedish. Up-to-date dictionary of the contemporary language; numerous illustrations; cross-references to word compounding possibilities; useful entries under parts of irregular verbs; attention to foreign words which have entered the language.

Swedish Business
Svensk-Engelsk Affars-lexikon
Stockholm: J. Sanders och Affarsforlaget 1980

Swedish Business
Dictionary of Business: English-Swedish
P. H. Collin, Lars Malmstrom, Ron Fox
Teddington, Middlesex: Peter Collin Publishing Ltd. 1990

407 pages. Similar to, though by no means identical to the Dictionary of Business, English-French/French-English (1990) issued by the same publisher (and cited in the 1990 dictionary issues of *NUTs*). English and Swedish appear in a single alphabet; full entries appear only under the English, but with good Swedish-to-English cross-references. Covers the whole range of business and commercial vocabulary. Appears to be aimed primarily at Swedish businesses needing to transact businesses in English but can still be profitably consulted by the American translator of Swedish into English.

Swedish Economics
755 Svenska organisationer pa fyra sprak: engelska, franska, tyska, finska Heyum, J.
Stockholm: Addax Sprakforlag 1987
Supplement to indispensable 1977 edition of Gullberg's Svensk-engelsk fackordbok covering business and industry, but with British usage.

Swedish General
Stora svensk-engelska ordboken (A Comprehensive Swedish-English Dictionary)
Petti, Vincent
Solna: Esselte studium 1988
1108 p. Complements the same publisher's 1980 Stora engelsk-svenska ordboken. Contains more than 120,000 keywords and phrases. Typographical arrangement of entries for many verb-preposition combinations (e.g., tvinga av/fram/pa/till sig/ur) is commendably clear.

Swedish General
A Modern Swedish-English Dictionary (Sw-Eng/Eng-Sw) 2 vols., 4th revised ed.
Stockholm: Prisma 1984

Swedish General
Svensk-engelsk ordbok, Santesson, R.
Stockholm: Esselte Studium
Standard

Swedish General
Svensk-engelsk ordbok, skolupplaga
Harlock, W.E.
Stockholm: Svenska Bokforlaget 1947
Out-of-print; contains many words not found in more recent dictionaries.

Swedish General
Bonniers svenska ordbok, Sw-Eng,
Malstrom, S.; Gyorki, I.
Stockholm: Albert Bonniers Forlag 1983

Swedish General
Nysvensk ordbok, (Sw-Sw) 5 vols
Ostergren, O.
Stockholm: Wahlstrom & Widstrand 1981

Swedish General
Illustrerad Svensk Ordbok Molde et al
Natur och Kultur 1970
All Swedish.

Swedish General
Stora engelsk-svenska ordboken
Santesson, R.
Stockholm: Esselte Studium 1984
A comprehensive English-Swedish dictionary.

Swedish General
Finlandssvenska ord och uttryck Stenmark,
Harry

Stockholm: Proprius Forlag 1983
Treats Swedish words used in Finland which have a different meaning from the usage in Sweden.

Swedish General
Svensk ordbok (Acta Wexionensia. Ser. 3, Language & literature; 1) Bo Selten
Stockholm: Almqvist & Wiksell International 1987
104 p. English loan-words and other words with English elements found in Swedish newspapers and periodicals. Usages cited date from the period 1955-1986. Provides known Swedish spellings for these words as well as most frequently encountered inflectional endings. Entries contain original English, definition in Swedish, often extensive quotations from newspapers showing Swedish usage.

Swedish Government
Riksdagslexikon: om folkrepresentationens stalling, uppgifter och arbetsatt i Sverige
Eric Lindstrom, Andra omarbetade upplagan
Stockholm: Liber Forlag 1981
95 p. A handy encyclopedia of the Swedish Riksdag. Has articles relating to the organization, rules, and daily operating procedures of the Riksdag.

Swedish Legal
Juridisk ordbok: Svensk-engelsk fackordbok Martinger, S.
Stockholm: Norstedts Forlag 1987
Brief but useful, making distinction between English and British usage, with few acronyms and lots of names of governmental agencies.

Swedish Nuclear
Karnenergiordlista Glossary of nuclear energy: Sv-E-F-D
Stockholm: Tekniska nomenklaturcentralen och Sveriges Mekanstandardisering 1990
(Tekniska nomenklaturcentralens publikationer; 90) ISBN 91-7196-090-2 239 p. SKr 532
Approximately 1200 nuclear energy terms and their definition in Swedish together with translation into English, French, and German. Also contains (pp. 10-14) a useful list of "Institutions and organizations within the nuclear energy field" covering Swedish, Nordic, and some international agencies (and their acronyms) and (pp. 15-30) a classified list of (Swedish) terms. There are also alphabetical indices for English, French, and German. With the exception of the cover, no illustrations.

Swedish Public Administration
Nordisk forvaltningsordbok Nordiska radet
och Foreningarna Norden
Stockholm: Liber distribution, Copenhagen:
Schultz 1983

A Nordic dictionary of government and administration. In addition to the usual terms, large dictionary section also includes names of government bodies, professional titles, and a certain number of acronyms and initialisms. Principal headword is in Swedish (rikssvenska); good and ample cross-references from all the other languages. Under headword, equivalents are given in Danish, Norwegian (bokmal), Icelandic, Finnish, and, where appropriate, finlandssvenska as well. Second part of book gives country-by-country outline of structure of government (national as well as local) in each country, together with schematic organization charts showing, for example, the structure of a typical ministry. There is also information on inter-Nordic organizations such as the Nordic Council.

Swedish Slang
Svensk slangordbok Andra upplagan.
Gibson, Haldo
Stockholm: Esselte Studium 1983
ISBN 91-24-70274-9

Swedish Technical
Svensk-engelsk teknisk ordbok (Sw-Eng/Eng-Sw), 2 vols., 10th ed. Engstrom, E.
AB Svensk Travarutidning Forlaget 1983
Industrial processes, mining, etc.

Swedish Technical
Norstedts Dataordbok Compiled by Laura
Darcy [och] Louise Boston; Translated by John
Schroder.
Stockholm: P. A. Norstedt & Sonners Forlag
1987

Original title: Webster's New World Dictionary of Computer Terms. Three works in one: an expanded and adapted translation of the Webster's dictionary (referenced above); an English-Swedish and Swedish-English dictionary of computer terms. The book incorporates both languages' terms in one alphabet; good cross-references between the languages. Extensive illustrations. Useful as well for commonly used abbreviations

EASTERN EUROPE, SLAVIC LANGUAGES

(EXCLUDES CAUCASUS)

Language Subject
Title Author
City: Publisher Year
Comment

Albanian General
Fjalor Shqip-Anglisht Duro, Ilo; Hysa, R.
Tirana: Shtepia Botuese 8 Nentori 1981
Albanian-English Dictionary.

Albanian General
Fjalor enciklopedik shqiptar Buda, Aleks,
ed., Academy of Sciences
Tirana: 1985
Albanian-Albanian; cultural, historical, economic, scientific,
political and biographic information with photographs.

Albanian General
Albanian-English Dictionary Kici, Gasper
South Boston, MA Free Albania Organization
(409 W. Broadway, PO Box 477, South Boston
MA 02127)
Contains current standard spelling and words created since
the publication of the Mann dictionary.

Albanian General
Fjalor i shqipes se sotme Kostallari,
Androkli, ed. Academy of Sciences
Tirana: 1984
Albanian-Albanian; contains abbreviations and grammatical
paradigms.

Albanian General
An Historical Albanian-English Dictionary
Mann, Stuart E.
New York, London: Longmans, Green & Co.
1948
Out of print since 1974; still the best Albanian dictionary.

Albanian General
**Fjalor Anglisht-Shqip (English-Albanian
Dictionary)** Kici, Gasper and Aliko
Hysni, Italy: 1969
Companion to Albanian-English Dictionary; contains terms
of contemporary usage not found in Mann.

Albanian General
Woerterbuch Albanisch-Deutsch, Oda
Buchholz, Wilfried Fischer and Gerda Uhlisch
Leipzig: Verlag Enzyklopaedie, 1977.
Contains about 30,000 words, including some that are not
entered in the standard Albanian-Albanian dictionaries (due
to the fact that they are considered dialectical by the
compilers of the latter).

Albanian General
An English-Albanian Dictionary Mann,
Stuart E.
New York: Cambridge University Press 1957
Contains words in the Gheg and Tosk dialects but priority is
given to the Central Gheg dialect (the dialect in Tirana when
the book was written; currently Tosk is the official dialect in
Albania).

Albanian General
Fjalor i gjuhes se sotme shqipe, Kostallari,
Androkli, ed.
Tirana: Mihal Duri 1980
Produced by the Institute of Languages and Literature of the
Academy of Sciences; earlier edition of *Fjalor i shqipes se
sotme*.

Bulgarian General
Bulgarski tulkoven rechnik, 3d ed.
Andreychin, L. et al.
Sofia: Izd. Nauka i izkustvo 1976
Excellent definitions

Bulgarian General
Angliysko-bulgarski rechnik. 2 vols.
Atanasova, T., ed.
Sofia: Izd. na Bulgarskata Akademiya na
Naukite 1966

Bulgarian General
Bulgarsko-angliyski rechnik Atanasova, T.
Sofia: Izd. Nauka i izkustvo 1983

Bulgarian General
Bulgarsko-angliyski rechnik Chakalov, G.,
et al.
Sofia: Nauka i izkustvo 1961

Bulgarian General
Bulgarski sinonimen rechnik Nanov, L., ed.
Nauka i izkustvo 1968

Bulgarian General
Frazeologichen rechnik na bulgarskiya ezik.
2 vols. Nicheva, K., et al.
Sofia: Izd. na Bulgarskata Akademiya na
Naukite 1974
Contains figures of speech.

Bulgarian Military
**Semiyazychnyy voyenny slovar (Rus-Bul-
Hun-Ger-Pol-Rom-Czech) Boyko, I.M. et al**
Moscow: Voenizdat 1971
Useful for switching from one Warsaw Pact language to
another; based on Russian military terminology with indices
for each of the other languages. Out of print.

Bulgarian Technical
**Kratuk angliysko-bulgarski tehnikeski
rechnik Dzhambazov, S.**
Sofia: Durzhavno Izdatelstvo Tekhnika 1971

Czech Chemistry
**Anglicko-cesky a cesko-anglicky chemicko-
technologicky slovník Jouklova, Z.**
Prague: SNTL 1967

Czech Computer
**Anglicko-cesky a cesko-anglicky slovník
vypocetni techniky. 2 vols. Minihofer,
Oldrich**
Prague: Interpress 1979

Czech Economic
**Cesko-anglicky obchodni slovník Zavada,
Dusan**
Prague: Orbis 1958
Very good

Czech Electronics
**Dictionary of Electrical Engineering &
Electronics (Eng-Cz/Cz-Eng) Malinova, L.**
Prague: SNTL 1982

Czech General
**Anglicko-cesky, cesko-anglicky slovník, 6th
ed. Poldauf, Ivan**
Prague: Statni Pedagogicke Nakladatelstvi
1971

Czech General
Cesko-anglicky slovník Poldauf, Ivan

Prague: Statni Pedagogicke Nakladatelstvi
1972
Small but good.

Czech General
Cesko-rusky slovník Kopecky, L.V.
Prague: Statni Pedagogicke Nakladatelstvi
1976
Very good; complete.

Czech General
Slovník spisovneho jazyka ceskeho. 4 vols.
Prague: Academia 1971

Czech General
**English-Czech Dictionary. 3 vols. Hais,
Karel et al.**
Prague: Academia 1984.

Czech Military
**Semiyazychnyy voyenny slovar (Rus-Bul-
Hun-Ger-Pol-Rom-Czech) Boyko, I.M. et al.**
Moscow: Voenizdat 1971
Useful for switching from one Warsaw Pact language to
another; based on Russian military terminology with indices
for each of the other languages. Out-of-print.

Czech Technical
Cesko-anglicky technicky slovník, 3d ed.
Kludova, B. & Stackova, V., eds.
Prague: SNTL-Nakladatelstvi technicke
literatury 1983

Estonian General
**Estonian-English Dictionary Saagpakk,
Paul F.**
New Haven: Yale University Press 1982

Estonian General
English-Estonian Dictionary Silvet
New Jersey: Symposia Press 1981

Greek General
Mega Sigkhronon Ellino-Anglikon Lexikon, Genikon kai Emborikon-Oikonomikon-Tekhnikon-Allilografias
Elevtherios Arkhondakis 1974
Good standard dictionary but lacks more recent words; see the supplement Mega Ellino-Anglikon Lexikon.

Greek General
Ellinoanglikon Evrilexikon
P. Tsambounara
Athens: 1987

Greek General
Mega Ellino-Anglikon Lexikon Crighton, William
Athens: G.K. Elevtheroudakis A.E.
Contains more recent words, but no dictionary can keep up with Greek coinages.

Greek Technical
Michigan Press Ellino-Anglikon (Lexikon) Epistimonikon Kai Tekhnikon Oron
Giannakopoulou, E. Siarenou
Athens: Monotoniko, Ekdotikai Viomikhanikai Epikhirisis P. Koutsoumbos A.E. 1984
Full listing of scientific and technical terms; conforms to new Greek accent system.

Hungarian Computers
Az adatfeldolgozas Fogalommeghatározasai es Tobbnyelvu Szotar
Budapest: Magyar Szabvanyugyi Hivatal 1984
Data-processing

Hungarian Computers
Adatfeldolgozas, computerek, irodagepek
Verlag Technik
Berlin: Verlag der Ungarischen Akademie (undated)
Data-processing, business machines

Hungarian Economic
Negynyelvu kozgazdasagi szotar Kelen, Balazs.
Budapest: Közgazdasagi & Jogi Kiado 1974

Hungarian General
Magyar-Angol Szotar, 2 vols. Orszagh, Laszlo
Budapest: Akademiai Kiado 1982

Hungarian General
Angol-Magyar Szotar, 2 vols., Orszagh, L.,
Budapest: Akademiai Kiado 1974

Hungarian General
Idegen szavak & kifejezesek szotara Bakos, Ferenc
Budapest: Akademiai Kiado 1973
Foreign words and expressions

Hungarian Technical
Muszaki Ertelmezo Szotar: Elektronika, hiradastechnika, Vacuumtechnika, 2 vols.
Oldal, Redl
Budapest: Akademiai Kiado 1983
Electronics, communications, vacuum engineering

Hungarian Technical
Magyar-Angol Muszaki Szotar, 4th ed.
Budapest: Akademiai Kiado 1980

Hungarian Technical
Angol-magyar muszaki Szotar, 5th ed.
Budapest: Akademiai Kiado 1980

Latvian General
Latyshsko-russki slovar, 3d ed.
Riga: Izd. Liyesma 1974

Latvian General
Latvian-German Dictionary Bisenieka, V.; Niselovich, I.
Riga: Avots 1980
About 900 pages.

Latvian General
Latvian-English Dictionary Turkina, E.
Riga: Avots 1982
About 500 pages.

Lithuanian General
Lithuanian-English Dictionary
Vilnius: Mokslas 1979

Polish Aerospace
Słownik lotniczo-kosmonautyczny (Pol-Ang-Ros)
Czerni, Sergiusz
Warsaw: Wyd. komunikacji i łączności 1984

Polish Agriculture
Mała encyklopedia rolnicza
Warsaw: Wyd. rolnicze i lesne 1964

Polish Chemistry
Słownik chemiczny polsko-rosyjski
Kaplan, B.J.
Moscow-Warsaw: Sowietskaja Encyklopedija 1970
Useful cross reference.

Polish Economics
Mały słownik ekonomiczny Drewanowski et al.
Warsaw: Polskie wyd. gospodarcze 1958

Polish Economics
Słownik handlowo-ekonomiczny polsko-angielski Swieżewska, Wanda, ed.
Warsaw: Państwowe wyd. ekonomiczne 1970
Excellent.

Polish General
Słownik języka polskiego. 3 vols.
Warsaw: Państwowe wyd. naukowe 1982
Polish-Polish; excellent.

Polish General
Encyklopedia popularna PWN
Warsaw: Państwowe wyd. naukowe 1980
Polish only; includes proper names.

Polish General
Słownik poprawnej polszczyzny
Doroszewski, Witold, ed.
Warsaw: Państwowe wyd. naukowe

Polish General
Słownik wyrazów obcych Tokarski, Jan, ed.
Warsaw: Państwowe wyd. naukowe
Contains words of foreign origin.

Polish General
Kosciuszko Foundation Dictionary. 2 vols.
(Pol-Eng/Eng-Pol) Bulas & Whitfield
New York: Kosciuszko Foundation 1965

Polish General
Mały słownik języka polskiego, Skorupka, Stanisław
Warsaw: Państwowe wyd. naukowe 1968

Polish General
Wielki słownik pol-ang/ang-pol. 2 vols. each
Stanisławski, Jan
Wiedza Powszechna 1986
Best standard dictionary.

Polish General
Wielki słownik techniczny polsko-rosyjski
Porwit et al.
Wydawnictwo naukowo-techniczne 1968

Polish Legal
Słownik Prawniczy Polsko-Angielski
Wrocław: Wyd. Polskiej Akademii Nauki 1986

Polish Medical
Lexicon Medicum (Eng-Rus-Fr-Ger-Lat-Pol.) Złotnicki, ed.
Warsaw: 1971

Polish Military
Leksykon wiedzy wojskowej
Warsaw: Wyd. Ministerstwa Obrony Narodowej, 1979

Polish Military
Angielsko-polski słownik Wojskowy
Wyd. Ministerstwa Obrony Narodowej 1960
Useful cross reference.

Polish Military
Ilustrowany wojskowy słownik Techniczny (Pol-Rus-Eng-Fr) Złomanov, A.A.
Wyd. Ministerstwa Obrony Narodowej 1968
For military equipment and terms.

Polish Military
Semiyazychnyy voyenny slovar (Rus-Bul-Hun-Ger-Pol-Rom-Czech) Boyko, I.M. et al.
Moscow: Voenizdat 1971
Useful for switching from one Warsaw Pact language to another; based on Russian military terminology with indices for each of the other languages.

Polish Military
Mala encyklopedia wojskowa. 3 vols.
Wyd. Ministerstwa Obrony Narodowej 1970
Essential; unavailable.

Polish Naval
Maritime Dictionary (Eng-Pol/Pol-Eng)
Milewski, Szymon, ed.
Warsaw: Wyd. naukowo-techniczne 1969

Polish Technical
Leksykon naukowo-techniczny
Warsaw: Wyd. naukowo-techniczne 1983

Polish Technical
Slownik lotniczo-kosmonautyczny (Pol-Ang-Ros) Czerni, Sergiusz
Warsaw: Wyd. komunikacji i lacznosci 1984

Polish Technical
Slownik naukowo-techniczny polsko-angielski Czerni, Sergiusz; Skrzynska, Maria
Warsaw: Wyd. naukowo-techniczne 1983
Excellent.

Romanian General
Dictionar roman-englez, 3d ed. Levitchi, Leon
Bucharest: Editura Stiintifica 1973
Best available Romanian-English Dictionary

Romanian General
Dictionar de neologisme Marcu Florin;
Manca, Constant
Bucharest: Editura Academiei 1978

Romanian General
Dictionar englez-roman Levitchi, Leon
Bucharest: Academy of the Socialist Republic of Romania 1974
The result of 22 years of research by specialists in the Institute of Linguistics in Bucharest.

Romanian General
Dictionarul limbii romine moderne Macrea, D.
Bucharest: Academy of the Romanian People's Republic 1958
An excellent Romanian-Romanian dictionary (later editions may be available)

Romanian General
Dictionarul explicativ al limbii romane
Coteanu, Ion; Seche, Luiza; Seche, Mircea,
Academy of the Socialist Republic of Romania
Bucharest: 1975
(Romanian-Romanian)

Romanian Military
Dictionar Militar Roman-Rus Checiches, Laurentiu
Bucharest: Editura militara 1974

Romanian Technical
Dictionar tehnic Roman-Englez
Bucharest: Editura tehnica 1970

Russian Abbreviations
Slovar sokrashcheniy russkogo yazyka
Alekseyev, D. I.
Moscow: Russkiy yazyk 1983
Essential to Russian political translation.

Russian Abbreviations
Glossary of Russian Abbreviations and Acronyms Aerospace Technology Division, Reference Dept, Library of Congress
Washington: 1967
The Aerospace Technology Division is long since defunct, but this glossary remains an invaluable tool; out-of-print.

Russian Abbreviations
Concise Dictionary of Soviet Terminology, Institutions and Abbreviations Crowe
Pergamon 1969
Out of print.

Russian Abbreviations
Dictionary of Russian Abbreviations
Scheitz, E.
New York: Elsevier 1985
40,000 entries: Russian to Russian; essential.

Russian Abbreviations
Russian-English Dictionary of
Abbreviations and Initialisms Shipp, J.F.
Philadelphia: Translation Research Institute
1982

Out of print.

Russian Abbreviations
Glossary of Soviet Military & Related
Abbreviations, DIA/DDB/2600-1585-79
Defense Intelligence Agency April, 1979
Classic; available only to government contractors.

Russian Abbreviations
Russko-kitayskiy slovar sokrashcheniy Izd.
Shan"yu in'sshuguan' 1983
43,000 entries. Has expansions in Russian. Available from
Cheng and Tsui Co. (See Booksellers in this issue for the
address.) Especially good for S&T.

Russian Agriculture
Russko-angliyskiy selskokhozyaystvenniy
slovar, 2d ed. Ussovskiy
1977
Classic.

Russian Aviation
Russian-English Dictionary of Modern
Terms in Aeronautics and Rocketry
Konarski, Col M.M.
Pergamon Press 1962
Out of print; very good in subject area.

Russian Aviation
English-Russian Dictionary of Civil Aviation
Marassanov, V.P.
Moscow: Russky Yazyk Publishers 1989
Good also for Russian-English translation because entries
are grouped by head noun, so one can often find terms by
looking through a fairly short list of candidates. Excellent
appendices on flight procedures, airport facilities,
communications, etc. Also large list of abbreviations.
Approximately 20,000 terms.

Russian Aviation
Russko-angliyskiy aviatsionno-
kosmicheskii slovar Murashkevich, A.M.
Moscow: Voenizdat 1971
Very useful; out of print.

Russian Botany
Russian-English Botanical Dictionary
Macura, Paul

Columbus: Slavica 1979
Best for plant names.

Russian Chemistry
English-Russian Dictionary of Chemistry
and Chemical Technology V. V. Kafarov
Moscow: Russky Yazyk Publishers 1986
Approximately 65,000 entries.

Russian Chemistry
Entsiklopedicheskiy khimicheskiy slovar
Knunyants
Moscow: Sovetskaya entsiklopediya 1983

Russian Chemistry
Anglo-russkiy slovar po khimii i
khimicheskoy tekhnologii Kafarov
Moscow: Russkiy yazyk 1986
65,000 terms. Very good.

Russian Coal
Spravochnik po ekonomike ugolnoy
promyshlennosti
Moscow: 1985

Russian Coal
Spravochnik po obogashcheniyu ugley
Moscow: 1984

Russian Computers
English-Russian Computer and Data
Processing Explanatory Dictionary
Yakubaitis, E.A., ed.
Riga: Zinatne 1977
Out of print; has a Russian index.

Russian Computers
Anglo-russkiy slovar po vychislitelnoy
tekhnike Ye. K. Maslovskiy, ed.
Moscow: Russkiy yazyk 1987
567 pages.

Russian Diplomacy
English-Russian Dictionary of Diplomacy
Shakhnazarova, U.S.; Volkova, N. O.
Moscow: Russky yazyk 1989
Contains a lot of current lingo used by journalists and
bureaucrats that standard English-Russian dictionaries have
not picked up on. Seems to have a rather large number of
errors, such as misspelled words and misunderstood
expressions. Approximately 50,000 entries.

Russian Disarmament
Russko-angliyskiy terminologicheskiy slovar po voprosam razoruzheniya
Dmitrichev, T.F.
Moscow: Russkiy yazyk 1990
Very good, 20,000 terms, includes treaty texts, proper names, etc.

Russian Economic
A Russian-English Dictionary of Social Science Terms Smith, R.E.F.
London: Butterworths 1962
Out of print and out of date, but still the *only comprehensive* economics dictionary around. Valuable for political and social vocabulary as well.

Russian Economic
Russian-English Foreign Trade and Foreign Economic Dictionary Zhdanova, I. F., ed.
Moscow: Russkiy yazyk 1991
(Available through Victor Kamkin.)

Russian Economic
Ekonomicheskii morskoy slovar-spravochnik
Kotlubay, M. et al.
Odessa: Izd. Mayak 1976
Concerns merchant shipping.

Russian Economic
Russko-angliyskiy vneshnetorgovyy slovar
Voskresenskaya, I.V.; Mitrokhina, V.I.;
Pamukhina, L.G.
Moscow: Russkiy yazyk 1986
More of a handbook than a dictionary; not alphabetical.

Russian Economic
Ekonomiko-matematicheskii slovar
N. P. Fedorenko, ed.
Moscow: Nauka 1987
506 pages.

Russian Economic
Kratkiy ekonomicheskii slovar
Belik, Yu. A.; Borisov, Ye. F.; Kiperman, G. Ya.; eds.
Moscow: Politizdat 1987
399 pages.

Russian Education
Lingvo-stranovedcheskiy slovar: narodnoye obrazovaniye v SSSR Denisova, M.A.

Moscow: Russkiy yazyk 1978

Russian Electronics
Anglo-russkiy slovar po radioelektronike
Lisovskiy, F.V.; Kalugin, I.K.
Moscow: Russkiy yazyk 1987
Second edition much enlarged; 63,000 entries.

Russian Electronics
Anglo-russkiy slovar po mikroelektronike
Prokhorov, K.Ya.
Moscow: Russkiy yazyk 1985
Useful because it has a Russian index.

Russian Electronics
English-Russian, Russian-English Electronics Dictionary
Dept of the Army TM 30-545 1956
Dated but still useful.

Russian Electronics
Russian-English Dictionary of Electrotechnology and Allied Sciences
Macura, Paul
Melbourne, FL: Robert E. Krieger Publishing Company 1986
Reprint of 1970 edition with supplement.

Russian General
Elsevier's Russian-English Dictionary. 4 vols. Macura, P.
Amsterdam: Elsevier 1990
Expensive but extremely comprehensive: general, slang, technical. 240,000 entries, much material not found elsewhere. Very good for high-volume Russian translators.

Russian General
Russian-English Dictionary of Interjections and Response Phrases
Kveselevich, D. I.; Sasina, V. P.
Moscow: Russkiy yazyk 1990

Russian Commerce / Trade / Economics
Russian-English Foreign Trade and Foreign Economic Dictionary Zhdanova, I.F.
Moscow: Russkiy yazyk 1991
Most comprehensive Russian-English dictionary on trade and commerce. 45,000 entries.

Russian General
Slovar russkogo yazyka, Rus-Rus. 4 vols.
USSR Academy of Sciences Institute of
Languages
Moscow: Russkiy yazyk 1981
Classic.

Russian General
Slovar lozhnykh druzey perevodchika
Akulenko, V.V. et al.
Moscow: Sovetskaya entsiklopediya 1986
Not a dictionary but a book of false cognates in English from
Russian.

Russian General
Krylatyye slova: Literaturnyye tsitaty:
Obraznyye vyrazheniya, Rus-Rus, 3d ed.
Ashukin, N.S.; Ashukina, M.G.
Moscow: Khudozhestvennaya literatura 1986
Valuable for figurative and colorful phrases found in
speeches.

Russian General
Novyy anglo-russkiy slovar. 2 vols.
Galperin, I.B., ed.
Moscow: Sovetskaya entsiklopediya 1977

Russian General
Novyye slova i znacheniya, Rus-Rus,
Kotelova, N.Z., ed. Akademiya nauk SSSR, Inst.
russkogo yazyka
Moscow: Sovetskaya entsiklopediya 1971;
Russkiy yazyk 1984
Appears periodically; contains new words appearing since
previous edition. More common ones now in Ozhegov, but
possible to make an occasional "find" here.

Russian General
English-Russian/Russian-English
Dictionary Katzner, Kenneth
New York: John Wiley & Sons 1984
Emphasis on American English.

Russian General
Frazeologicheskiy slovar russkogo yazyka
Molotov, A.I., ed.
Moscow: Sovetskaya entsiklopediya 1967

Russian General
Novoye v russkoy leksike: Slovarnyye
materialy: -78 (1981); -79, -80 -81(1986); -82
(1986); -83 (1987); Rus-Rus Akademiya nauk
SSSR, Inst. russkogo yazyka

Moscow: Russkiy yazyk 1984
Annual lists of "new" words (or old words with new
meanings) taken from the Soviet/Russian press. Many now
in Ozhegov.

Russian General
Slovar russkogo yazyka (Rus-Rus) Ozhegov,
S.I.
Moscow: Russkiy yazyk 1978
One of the best-known general single volume dictionaries.

Russian General
Slovar russkikh lichnykh imyen
Petrovskiy, N.A.
Moscow: Russkiy yazyk 1984
Name variations.

Russian General
Slovar paronimov russkogo yazyka
Vishnyakova O.V.
Moscow: Russkiy yazyk 1984
Words frequently confused by Russian speakers.

Russian General
Sovetskiy entsiklopedicheskiy slovar, Rus-
Rus Prokhorov, A.M.
Moscow: Sovetskaya entsiklopediya 1984
Background information.

Russian General
Slovar trudnostey russkogo yazyka, Rus-
Rus Rozental, D.E. et al
Moscow: Russkiy yazyk 1976
Words sometimes misspelled or misused.

Russian General
Russko-angliyskiy slovar, 14th ed.
Smirnitskiy
Moscow: Russkiy yazyk 1987
Classic.
Russian General
The Oxford Russian-English Dictionary, 2d
ed. Wheeler, Marcus
Oxford: Clarendon Press 1984
Classic.

Russian General
New English-Russian Dictionary. 2 Vols
Galperin, I.R.
Moscow: Russkiy yazyk 1988
Classic.

Russian General
Russian-English Dictionary A.M. Taube, et.
al.
Moscow: Russkiy yazyk

Russian Geology
Geologicheskii slovar, Rus-Rus. 2 vols.
Moscow: 1978

Russian Geology
Russko-angliyskiy geologicheskii slovar
Sofiano, T. A.
1960 (reprinted in 1984)
Very useful.

Russian Law
Encyclopedia of Soviet Law, 2d revised
edition.
Amsterdam: Martinus-Jijhoff Publishing Co.
1985
Recommended as a reference work for Soviet legal
translation.

Russian Mathematics
Russian-English Mathematical Dictionary
Milne
Madison: University of Wisconsin Press 1962
Old but still helpful.

Russian Mathematics
**Russian-English Dictionary of Statistical
Terms and Expressions**
Chapel Hill: University of North Carolina Press
1964
Out-of-print.

Russian Mathematics
**Russian-English Dictionary of the
Mathematical Sciences** Lohwater, A.J.
Providence, Rhode Island: The American
Mathematical Society 1961

Russian Medicine
**Anglo-russkiy slovar po aviatsionno-
kosmicheskoy meditsine** Gyurdzhann
1972
25,000 terms. Probably out of print.

Russian Medicine
**Anglo-russkiy slovar po immunologii i
immunogenetike** Petrov
Moscow: Russkiy yazyk 1990
15,000 terms.

Russian Medicine
Anglo-russkiy slovar po biotekhnologii
Drygin
Moscow: Russkiy yazyk 1990
14,000 terms.

Russian Medicine
The State Pharmacopoeia of the USSR, 10th
ed.
1961

Russian Medicine
**Russian-English Biological-Medical
Dictionary** Carpovich
New York: Technical Dictionaries 1960

Russian Medicine
Russian-English Biological Dictionary
Dumbleton, C.W.
Edinburgh & London: Oliver & Boyd 1964
Out of print.

Russian Medicine
Russian-English Medical Dictionary
Jablonski, Stanley
New York: Academic Press, Inc. 1958
Contains rare medical terms.

Russian Medicine
**Entsiklopedicheskii slovar meditsinskikh
terminov, Rus-Rus** Petrovskiy
Moscow: Sovetskaya entsiklopediya 1983

Russian Medicine
Russian-English Medical Dictionary
Yeliseyenko, Yu.B.
Moscow: Russkiy yazyk 1975

Russian Medicine
Anglo-russkiy meditsinskiy slovar
Akzhigitov, G.N.
Moscow: Russkiy yazyk 1988
70,000 entries.

Russian Medicine
Lexicon Medicum (Eng-Rus-Fr-Ger-Lat-Pol)
Zlotnicki, ed.
Warsaw: 1971

Russian Military
Glossary of Soviet Military Terminology
Dept of the Army TM 30-544
1955

Despite its age, invaluable for terminology which has changed little over time, e.g., artillery and infantry, and for WWII concepts; includes an appendix listing symbols used in Soviet markings on artillery ballistics.

Russian Military
Russko-angliyskiy voyenno-tekhnicheskiy slovar

Moscow: Voenizdat 1975

Very useful; out of print.

Russian Military
Sovetskaya voyennaya entsiklopediya. 8 vols. Grechko, A.A. ed.

Moscow: Voenizdat 1976-1979

Unavailable except in reference libraries; indispensable for understanding Soviet military concepts.

Russian Military
Russian-English Military Dictionary Joint Technical Language Service
England 1983

Essential to Russian military translation; British usages.

Russian Military
Spravochnik ofitsera nazemnoy artillerii, 2d ed. Lebedev, V.Ya.

Moscow: Voenizdat 1984

Invaluable for understanding Soviet artillery concepts and terminology.

Russian Military
Russian-English Naval Dictionary Naval Intelligence Support Center
1979

Available only to government contractors from Naval Intelligence Support Center.

Russian Military
Russian-English Naval Dictionary Yelagin, N.M.

Moscow: Voenizdat 1976

Classic; unfortunately out of print.

Russian Military
Illyustrirovannyi voyenno-tekhnicheskiy slovar (Rus-Eng-Ger-Fr-Sp) Nelyubin, L.L.

Moscow: Voenizdat 1968

Extremely dated but has some useful data.

Russian Military
Voyennyi entsiklopedicheskiy slovar. 1 vol. Ogarkov, N.V.

Moscow: Voenizdat 1983

Essential reference work.

The FBIS translation of this work was published in eight volumes in the serial JPRS Report: Soviet Union Military Affairs under the following serial numbers:

JPRS-UMA-85-002-L, 8 Jan 1985 (Vols 1,2)

JPRS-UMA-85-015-L, 4 Jun 1985 (Vol 3)

JPRS-UMA-85-025-L, 21 Oct 1985 (Vol 4)

JPRS-UMA-86-010-L, 15 Jul 1986 (Vol 5)

JPRS-UMA-87-011-L, 17 Aug 1987 (Vol 6)

JPRS-UMA-88-006-L, 9 May 1988 (Vol 7)

JPRS-UMA-88-019-L, 24 Oct 1988 (Vol 8)

These volumes are available only to U.S.

Government agencies from the FBIS Liaison and Requirements Branch.

Russian Military
Voyennyi entsiklopedicheskiy slovar, 2d ed. Akhromeyev, S. F.

Moscow: Voenizdat 1986

Russian Military
Anglo-russkiy voyenno-morskoy slovar
Moscow: Voenizdat 1962

Russian Military
Anglo-russkiy slovar po protivovozdushnoy i protivoraketnoy oborone Suzdilovskiy, G.A.

Moscow: Voenizdat 1961

Russian Military
Anglo-russkiy voyennyi slovar, 3d ed. 2 vols. Suzdilovskiy, G.A. et al.

Moscow: Voenizdat 1987

Classic.

Russian Military
Kratkiy anglo-russkiy i russko-angliyskiy voyennyi slovar Vakhmistrov, V.V.

Moscow: Voenizdat 1962

Russian Military
Anglo-russkiy terminologicheskiy slovar po voprosam razoruzheniya Dimitrichev, T. F., ed.

Moscow: Russkiy yazyk 1987

Arms control terms.

**Russian Military
English-Russian Dictionary on
Disarmament (Anglo-Russkiy
terminologicheskii slovar po voprosam
razoruzheniya).**

Moscow: Russkiy yazyk 1987

Companion to "Russko-angliyskiy slovar po voprosam
razoruzheniya." 12,000 terms.

**Russian Oil
Anglo-russkiy slovar po khimii i
pererabotke nefiti
Moscow 1979**

**Russian Oil
Russko-angliyskiy neftepromyslovyy slovar
Stoliarov, D.E.
Moscow: Russkiy yazyk 1982**

**Russian Oil
Russko-angliyskiy razgovornik dlya
neftekhimikov i khimikov-neorganikov.
Kuznetsov, Yu. I., and Sloushcher, V. M.
Moscow: Russkiy yazyk 1985**

**Russian Oil
Petrologicheskii anglo-russkiy tolkovyy
slovar Marakushev, A. A., ed.
Moscow: Mir 1986**

**Russian Political
Diplomaticheskii slovar v trekh tomakh,
Rus-Rus Gromyko, A.A. et al.
Moscow: Nauka, vol 1: 1984; vol 2: 1986; vol 3:
published, year unknown.**

**Russian Political
Diplomaticheskii slovar Rus-Rus 2 vols.,
Vyshinskiy, A. Ya. et al.
Moscow: Gosudarstvennoye izdatelstvo
politicheskoy literatury, vol 1: 1948; vol 2: 1950
1984/1986 edition is second revision of the 1948/1950
original.**

**Russian Political
Anglo-russkiy i russko-angliyskiy slovar po
morskomy pravu
Moscow: Voenizdat 1988.
Includes listings in English and Russian of international
agreements and organizations dealing with nautical affairs.
207 pages.**

**Russian Political
Kratkiy politicheskii slovar, 3d ed.,
expanded. Onikov, L.A. et al.
Moscow: Gosudarstvennoye izdatelstvo
politicheskoy literatury 1983**

**Russian Political
Russko-angliyskiy slovarobshchestvenno-
politicheskoy leksiki Rodionova, Z.V.;
Filatov, V. P.
Moscow: Russkiy yazyk 1987**

**Russian Political
Chto yest chto v mirovoy politike: Slovar-
spravochnik, Rus-Rus Zamyatin, L.M., ed.
Moscow: Progress 1986**

**Russian Political
Slovar mezhdunarodnogo prava Batsanov,
S.B.; Yefimov, G.K.; Kuznetsov, V.I. et al.
Moscow: Mezhdunarodnyye otnosheniya 1986
Second edition, revised and expanded.**

**Russian Political
Kratkiy mezhdunarodnyy
terminologicheskii spravochnik (Rus-Eng-
Fr) Cholganskaya, V.L., Akademiya nauk
SSSR: Institut nauchnoy informatsii po
obshchestvennym naukam.
Moscow: Nauka 1981**

**Russian Political
Slovar po partiynomu stroitelstvu Shvets,
I.A., ed.
Moscow: Politizdat 1987**

**Russian Political
Spravochnik po GULagu Rossi, Jacques,
Regina Gorzkowska
908 South 47th St, Philadelphia, Pa 19143-3619
1987.
An encyclopedic dictionary of Soviet penitentiary institutions
and terms related to forced labor camps. Also available from
8 Queen Anne's Gardens, London W4 1TU, England.**

**Russian Political
Russian-English Dictionary of Socio-
Political Terms Filatov, V. P., ed.
Moscow: Russkiy Yazyk 1987**

Russian Political
What's What in World Politics Primakov,
Ye. M., ed.
Moscow: Progress 1987
This is an English translation of "Chto yest chto v mirovoy
politike: Slovar-spravochnik."

Russian Slang
**Soviet Prison Camp Speech: A Survivor's
Glossary**
Geller, Meyer; Marquess, Harlan
Madison: University of Wisconsin Press 1972

Russian Slang
**Solzhenitsyn's Peculiar Vocabulary:
Russian-English Glossary**
Carpovich, Vera V.
New York: Technical Dictionaries Co. 1976

Russian Obscenities
Za predelami slovarey, 3d ed.
Flegon, A.
London: Flegon Press 1973
Out of print.

Russian Technical
**Soviet Russian, Scientific and Technical
Terms** Aerospace Information Division,
Reference Dept, Library of Congress
Washington, D.C. 1963
Useful for Air Force terminology; out of print.

Russian Technical
**Anglo-russkiy slovar po nadezhnosti i
kontrolyu kachestva** Kovalenko, E.G.
Moscow: Russkiy yazyk 1975
Quality control.

Russian Technical
**Russian-English Scientific and Technical
Dictionary, 1st ed.** Alford & Alford
Oxford: Pergamon 1970
Somewhat dated but still useful.

Russian Technical
**Anglo-russkiy voyenny slovar po
radioelektronike, lazernoy i infrakrasnoy
tekhnike** Novichkov, N.N.; Pimenov, G.S.
Laser

Russian Technical
**Russian-English Dictionary of Metallurgy &
Allied Sciences** Deruguine

Frederick Ungar 1962
Out of print; metallurgy terms.

Russian Technical
Gornoye delo: terminologicheskii slovar
Moscow: 1981
Mining terms.

Russian Technical
Berson, A.S. 1973
Includes Rus-Eng index; patents.

Russian Technical
Anglo-russkiy slovar po yadernym vzryvam
Moscow: 1977
Has an English index ; nuclear power terms.

Russian Technical
**Russian-English Chemical and
Polytechnical Dictionary, 3d ed.** Callahan,
L.I.
New York: Wiley & Sons 1975
Classic; essential.

Russian Technical
Science and Engineering Dictionary
Carpovich, Drs Eugene A. and Vera V.
Technical Dictionaries Co. 1988
(See "Booksellers," this issue, for the address).
100,000 Russian entries. Excellent. Even indispensable.

Russian Technical Translation
**Russian for the Scientist and
Mathematician** Croxton, Clive A.
New York: Wiley & Sons 1986

Russian Technical Translation
**Russian-English Scientific and Technical
Dictionary of Useful Combinations and
Expressions** Zimmerman, M.G.
P.Shalom Pub. Inc, 5409 18th Ave, Brooklyn,
NY 11204 1967
An excellent all-round technical reference.

Russian Technical Translation
Russian-English Translator's Dictionary
Zimmerman, M.G.
New York: Plenum 1984
Ways to deal with troublesome words and phrases in
translation.

Russian Technical
Kratkiy illyustrirovannyi russko-angliyskiy slovar po mashinostroyeniyu Shvarts, V.V.
Moscow: Russkiy yazyk 1983
Terminology on machinebuilding for basic tools and equipment, with illustrations.

Russian Technical
Russko-angliyskiy tekhnicheskiy slovar Chernukhin
Moscow: Voenizdat 1971
Superseded by Kuznetsov but still useful; out of print.

Russian Technical
Politekhicheskiy slovar Ishlinskiy
Moscow: Sovetskaya entsiklopediya 1980
Especially useful for the timber industry.

Russian Technical
Russko-angliyskiy politekhicheskiy slovar (New revised edition) Kuznetsov, B. V.
Moscow: Russkiy yazyk 1980
A "must" for Russian technical work.

Russian Technical
Russko-angliyskiy politekhicheskiy slovar (New revised edition) Kuznetsov, B. V.
Moscow: Russkiy yazyk 1986
A dictionary of nontechnical prose (rather like Zimmerman). An excellent dictionary for the common language of technology. Many new meanings of everyday words found in older general dictionaries. At times the English is not quite idiomatic.

Russian Technical
Anglo-russkiy slovar po sistemnomu analizu Vyshinskaya, Ye. V.; Yegorov, S. V.; Pipeykin, V. P., eds.
1982

Russian Technical
Russian-English Physics Dictionary Emin
Wiley 1963
Old but still useful; helpful with abbreviations; physics terminology.

Russian Technical
Tetradi novykh terminov
Series of notebooks on specialized vocabulary published by the All-Union Translation Center. Available at Victor Kamkin's Bookstore -- usually only as they first come out.
TNT 1983/44 Anglo-Russkiye terminy po okhrane vody
TNT 1983/45 Anglo-russkiye terminy po

provodnoy i dal'ney svyazi
TNT 1983/47 Anglo-russkiye terminy po tekhnologii proizvodstva radioelektronnoy apparatury
TNT 1983/48 Anglo-russkiye terminy po svarke
TNT 1984/63 Anglo-russkiye terminy po upravleniyu vozdushnym dvizheniyem
TNT 1984/66 Russko-angliyskiye terminy po proyektnoy dokumentatsii
TNT 1984/68 Russko-bolgarsko-vengersko-ispansko-polsko-rumynsko-cheshsko-angliyskiye terminy po nauchno-tekhnicheskomu perevodu
TNT 1985/72 Anglo-russkiye terminy po orgtekhnikе
TNT 1985/75 Anglo-russkiye terminy po avtomaticheskoy obrabotke dannykh
TNT 1985/76 Anglo-russkiye terminy po krupnym elektricheskim mashinam
TNT 1985/77 Anglo-russkiye terminy po aerokosmicheskoy tekhnike
TNT 1985/78 Anglo-russkiye terminy po obshchey energetike
TNT 1985/81 Anglo-russkiye terminy po ustroystvam ChPU i oborudovaniyu gibkikh proizvodstvennykh sistem
TNT 1985/82 Anglo-russkiye terminy po khimii i tekhnologii vysokomolekulyarnykh soyedineniy
TNT 1986/89 Anglo-russkiye terminy po promyshlennym robotam i manipulyatoram
TNT 1986/91 Anglo-russkiye terminy o tsifrovoy i pomekhoustoychivoy radiosvyazi
TNT 1986/94 Anglo-russkiye terminy po okhrane okruzhayushchey sredy
TNT 1986/95 Anglo-russkiye terminy po obrabotke dannykh v vychislitelnykh setyakh
TNT 1986/96 Anglo-russkiye terminy po radiolokatsii
TNT 1987/102 Anglo-russkiye terminy po gorodskomu stroitelstvu
TNT 1987/104 Anglo-russkiye terminy po avtomatizirovannomu metallorazhushchemu oborudovaniyu
TNT 1987/109 Anglo-russkiye terminy po reprografii
TNT 1987/110 Anglo-russkiye terminu po metodam eksperimentalnykh issledovaniy dinamiki i prochnosti
TNT 1987/113 Anglo-russkiye terminy po bureniyu
TNT 1988/116 Anglo-russkiye obshchetekhnicheskiye terminy
TNT 1988/117 Anglo-russkiye terminy po

sistemam raspoznavaniya obraztsov
TNT 1988/119 Anglo-ruskiye terminy po
metodam dobychi iskopayemykh
TNT 1988/120 Anglo-ruskiye terminy po
atomnoy energetike
TNT 10988/121 Anglo-ruskiye terminy po
mikrovolnovoy sisteme posadki samoletov
TNT 1988/123 Anglo-ruskiye terminy po
oborudovaniyu GPS (flexible manufacturing
systems)
TNT 1988/124 Bolgarsko-ruskiye terminy po
promyshlennym robotam i manipulyatoram
TNT 1988/126 Anglo-ruskiye terminy po
antennam i volnovodam
TNT 1988/127 Nemetsko-ruskiye terminy po
gornomu delu
TNT 1988/128 Anglo-ruskiye terminy po
melioratsii zemel
TNT 1988/131 Anglo-ruskiye terminy po
biologii

Serbo-Croatian Acronyms
Recnik jugoslovenskih skracenica Zidar,
Josip
Beograd: Medjunarodna politika 1971

Serbo-Croatian General
Hrvatsko ili srpsko engleski rjecnik
Drvodelic, Milan
Zagreb: Skolska Knjiga 1982

Serbo-Croatian General
Recnik englesko-srpskohrvatski i
srpskohrvatsko-eng. Grujic, Branislav Stozer
1959

Serbo-Croatian General
Srpskohrvatsko-engleski recnik, 2d ed.
Benson, Morton
Belgrade: Prosveta 1980

Serbo-Croatian General
Turcizmi u srpskohrvatskom jeziku Skaljic,
Abdulah
Sarajevo: Svjetlost izdavacko preduzece 1965
Turkish words in the Serbo-Croatian language; probably
available only in large libraries.

Serbo-Croatian General
Veliki rjecnik stranih rijeci Klaic, Bratoljub

Zagreb: Zora 1972
Foreign words in Serbo-Croatian.

Serbo-Croatian General
Rjecnik u slikama: Ruski i srpskohrvatski
Beograd, Grafos
Zagreb: Naprijed 1968
All aspects of daily life, including technical items identified
by component parts in both Russian and Serbo-Croatian.

Serbo-Croatian General
Recnik u slikama: Engleski i srpskohrvatski
Beograd, Grafos
Zagreb: Naprijed [no date]
Aspects of daily life, including technical items; in English
and Serbo-Croatian.

Serbo-Croatian General
The Oxford-Duden Pictorial Serbo-Croat &
English Dictionary
Oxford: Clarendon Press 1988

Serbo-Croatian Military
Vojni leksikon Ratkovic, Borislav, ed.
Beograd: Vojnoizdavacki Zavod 1981
Yugoslav military; includes a 40-page glossary of
abbreviations.

Slovak General
Cesko-slovensky slovník Horak, Gejza
Bratislava: Veda 1979

Slovak General
Kratky slovník slovenskeho jazyka Kacala,
Jan et al.
Bratislava: Veda 1987

Slovak General
Slovak-English Dictionary Konus, Jozef J.
Passaic, N.J.: Slovak Catholic Sokol 1969

Slovak General
Slovensko-ruskiy slovar Kollar, D. et al.
Moscow-Bratislava: Russkiy yazyk; Slovenske
pedagogicke nakladatelstvo 1976

Slovak General
Slovensko-anglicky slovník Vilikovska et al.
Bratislava: SPN 1964

Slovak General
Slovensko-cesky slovník Gasparikova,
Zelmira
Prague: Statni Pedagogicke Nakladatelstvi
1983

Slovak General
**Anglicko-slovensky a slovensko-anglicky
vreckovy slovník**
Bratislava: Slovenske pedagogicke
nakladatelstvo 1963

Slovak Technical
**Vreckovy anglicko-slovensky a slovensko-
anglicky technicky slovník** Novak & Binder
Slovenske vydavatelstvo technickej literatury
1961
Especially good for machine tools.

Slovene General
Veliki Slovensko-Angleski Slovar Grad,
Anton
Ljubljana: Drzavna Zolozba Slovenije 1982

Ukrainian General
Slovník ukrajinskoyi movy. 11 vols.
Akademiya nauk
Kiev: Naukova dumka 1970-1980

Ukrainian General
Ukrayinsko-anhliyskyy slovník
Andrusyshen, C.H.
Toronto: University of Toronto Press 1981

Ukrainian General
Ukrayinsko-anhliyskyy slovník
Zhluktenko, Yu. O. et al.
Kiev: Radyanska Shkola 1987

Ukrainian General
Slovník chuzhomovnikh sliv Boykiv, I.;
Izyumov, O. et al.
New York: Mikhaylo Boretskyy 1955

Ukrainian General
Slovník inshomovnykh Sliv Melnychuk,
O.S.
Kiev: URE 1974

Ukrainian General
Ukrainian-English Dictionary Podvesko,
M.L.
Kiev: Radyanska Shkola 1957

Ukrainian General
Slovník ukrajinskykh idiom Udovychenko,
G.M.
Kiev: Radyanskyy pysmennyk 1968

Ukrainian General
Russko-ukrajinskyy slovar, 2d ed. 3 vols.
UkSSR Academy of Sciences Glavnyy red.
ukrainskoy sovetskoy entsiklopedii
Kiev: 1980

Ukrainian General
Ukrayinsko-rosiyskyy slovník UkSSR
Academy of Sciences Holovna red. ukrajinskoyi
radyanskoyi entsyklopediyi
Kiev: 1984

NEAR EAST, SOUTH ASIA, CENTRAL ASIA

(Including Caucasus, Turkic languages)

Language Subject
Title Author
City: Publisher Year
Comment

Arabic Agriculture
Chihabi's Dictionary of Agriculture and Allied Terminology (Eng-Ar) Ahmad Sh. al-Khatib (ed.)
1978

Has Arabic-English index

Arabic Botany
Illustrated Polyglottic Dictionary of Plant Names Bedevian, Armenag
Cairo: Argus and Papazian Presses 1936
Entries arranged according to the Latin scientific name; equivalents in several languages; includes an alphabetical index in each language.

Arabic Business / Commerce
The Office Dictionary in English and Arabic
Compiled by Multi-Lingual International Publishers Limited
London: Oxford University Press, in association with Multi-Lingual International Publishers [no date]

Arabic Economic
English-Arabic Dictionary of Accounting and Finance Abdeen, Adnan
Beirut: Librairie du Liban, John Wiley & Sons 1981

Contains an Arabic-English glossary; sample formats for balance sheets, etc.

Arabic Economic
Dictionnaire des Termes Economiques et Commerciaux (Fr-Eng-Ar) Hinni, Mustafa
Beirut: Librairie du Liban 1972

French entries have English and Arabic equivalents and English and Arabic glossaries.

Arabic Colloquial
A Dictionary of Egyptian Arabic (Ar-Eng)
Hinds, Martin
Beirut: Librairie du Liban 1987
Useful for Egyptian terms.

Arabic General
The Oxford English-Arabic Dictionary of Current Usage Doniach, N.S.
Oxford: Oxford University Press 1972
Good for cross-checking and verifying tentative translations.

Arabic General
A Dictionary of Modern Written Arabic, 4th ed. Wehr, Hans; Cowan, J. Milton
Wiesbaden: Otto Harrassowitz 1979
Essential, comprehensive; available only in hard cover; 3d ed available in paperback.

Arabic General
Al-Fara'id al-Durriyah Hava, G.
Beirut: Dar al-Mashriq 1982
Useful for older terms and obscure usage.

Arabic General
A Concordance of the Qur'an ed. Hanna E. Kassis
Berkeley: University of California Press 1983
Note to translators: FBIS uses the word "Koran" in conformance with Webster's Third International Dictionary.

Arabic General
Al-Mawrid ed. Rohi Baalbaki
Beirut: Dar El-Ilm Li-malayin 1988
Alphabetically arranged so that one does not need to know the root of the verb; contains many modern words and idioms.

Arabic General
Al-Mu'jam al-Mufahras li-Alfaz al-Qur'an al-Karim Fu'ad, Muhammad
Cairo: Dar Matabi' al-Sha'b
Invaluable for locating Koranic quotations; indexes all words in the Koran, giving chapters and verses. An English translation of the Koran should be consulted for an authoritative English rendering of the Koranic quote.

Arabic General
Al-Qamus al-'Asri Elias, Elias A.
Cairo: Modern Press 1960
Helpful with obscure terms as a supplement to the Wehr dictionary.

Arabic General
An Arabic-English Lexicon, 8 vols Lane,
Edward W.
Beirut: Librairie du Liban 1980

Arabic General
Arabic-English Lexicon, 2 vols Lane,
Edward W.
Cambridge: Islamic Texts Society 1984
Both the 8-volume (see above) and the 2-volume versions of
Lane's classic work are invaluable for early Islamic
terminology, historical references, and poetry.

Arabic General
Arabsko-russkiy slovar Baranov, Kh. K.
Moscow: Russkiy yazyk 1985
Useful supplement to standard dictionaries because of Soviet
involvement in this region.

Arabic General
As-Sabil: Dictionnaire Arabe-
Français/Français-Arabe Reig, Daniel
Paris: Librairie Larousse 1983

Arabic General
Dictionnaire des Sciences de la Nature (Ar-
Eng-Fr) Ghaleb, Edouard
Beirut: Imprimerie Catholique 1965
English and French equivalents; explanations in Arabic

Arabic Geography
A Dictionary of Arabic Topography and
Place Names Groom, Nigel
London: Librairie du Liban 1983

Arabic Legal
Faruqi's Law Dictionary (Ar-Eng) Faruqi,
Harith
Beirut: Librairie du Liban 1972
Useful when used in conjunction with Faruqi's other, more
comprehensive English-Arabic dictionary.

Arabic Legal
Faruqi's Law Dictionary (Eng-Ar) 2d rev. ed.
Faruqi, Harith
Beirut: Librairie du Liban 1970
Very useful.

Arabic Military
Al-Mu'jam al-'Askari al-Muwahhad, (Ar-
Eng), Committee for Standardizing Military
Terminology for Arab Armies.

1971
Some entries do not apply to non-Egyptian Arab armies;
some entries reflect British usage.

Arabic Military
Al-Mu'jam al-'Askari al-Muwahhad (Eng-Ar)
Committee for Standardizing Military
Terminology for Arab Armies.
Cairo: Dar al-Ma'arif 1970
See comments under companion volume (Arabic-English).

Arabic Military
Pocket Book of Military Terms, 6th ed. (Eng-
Ar) Badran, Chawki
Cairo: Greater Egypt Publishers 1982
Limited but useful.

Arabic Military
Modern Military Dictionary (Arabic- English-
Arabic) Maher S. Kayyali, Arab Institute for
Research and Publishing, Beirut
London: Third World Center for Research and
Publishing 1986
118 English pages, 135 Arabic pages, illustrated.

Arabic Military
Arabic Military Dictionary (English-Arabic-
English)
Earnest Kay, ed.,
London: Routledge & Kegan Paul 1986
299 pages.

Arabic Oil
A New Dictionary of Petroleum and the Oil
Industry (Eng-Ar) Ahmad Sh. al-Khatib
Beirut: Librairie du Liban 1975

Arabic Political
A Dictionary of Modern Political Idiom
(Eng-Fr-Ar) Wahbah, Magdi, ed.
1978

Arabic Technical
McGraw-Hill Dictionary of Scientific and
Technical Terms, 5 vol. Lapedes, Daniel, ed.
New York: McGraw-Hill 1978
The fifth volume is expected in 1988-89; it will contain an
Arabic-English glossary.

Arabic **Technical**
New Dictionary of Scientific and Technical Terms, (Eng-Ar) Ahmad Sh. al-Khatib
Beirut: Librairie du Liban 1981
Useful as a supplement to the Wehr dictionary; contains many terms and expanded definitions not found in Wehr.

Armenian **General**
Russko-armyanskiy slovar Agayan, B. et al.
Yerevan: Armenian SSR Academy of Sciences,
vol 1: 1954; vol 2: 1956; vol 3: 1957; vol 4: 1958

Armenian **General**
English-Armenian Dictionary
Asmangulyan, H.A.
Yerevan: 1984

Armenian **General**
Hay-ruseren bararan Gharibyan, A.S.
Yerevan: Armenian SSR Academy of Sciences
1960

Armenian **General**
Zhamanakakits hayots lezvi batsatrakan bararan. 4 vols. Gharibyan, A.S.
Yerevan: Armenian SSR Academy of Sciences

Armenian **General**
A Comprehensive Dictionary: Armenian-English Kouyoumdjian, Mesrob G.
Beirut: Atlas Press 1970

Azeri **General**
Azərbaycanja-rusja lughat Azizbekov, Kh.A.
Baku: 1965

Azeri **General**
Azərbaycan dilinin izahly lughati Orujov, A.A.
Baku: vol 1: 1964; vol 2: 1980; vol 3: 1984; vol 4: unpublished
Unavailable in the U.S.

Azeri **General**
Arab va fars sozleri lughati Shirvani, Y.Z.
Baku: 1967
Persian and Arabic words found in Azeri.

Bengali **General**
Student's Favourite Dictionary (Ben-Eng), Dev, A.T.
Calcutta: Dev Sahitya Kutir Private LTD
Publishers 1976
Comprehensive.

Bengali **General**
Samsad Bengali-English Dictionary, Mohendra Nath Dutt
Calcutta: Shishu Sahitya Samsad Private LTD
Publishers 1979
Comprehensive.

Bengali **General**
Samsad English-Bengali Dictionary, Mohendra Nath Dutt
Calcutta: Shishu Sahitya Samsad Private LTD
Publishers 1987
Comprehensive.

Georgian **General**
Mokle kartul-rusuli leksikoni (Short Georgian-Russian Dictionary) Kankava, M.B.
Tbilisi: Izd. Ganatleba 1975
Small but quite reliable.

Georgian **General**
Kartuli enis ganmartebiti leksikoni. 1 vol. Chikobava, A.S.
Tbilisi: Georgian Academy of Sciences
Linguistics Institute 1986

Georgian **General**
Inglisur-kartuli leksikoni Gvarjaladze, T. & I.
Tbilisi: Izd. Sabchota sakartvelo 1975

Georgian **Technical**
Tekhnicheskaya terminologiya (Russko-gruzinskaya chast) Dvali, R.R.; Gambashidze, R.B.
Tbilisi: Izd. Metsniereba 1977

Hebrew **General**
Oxford Student's Dictionary for Hebrew Speakers: (Eng-Eng-Hebrew) Hornby, A.S., Reif, Joseph
Tel Aviv : Kernerman Publishing Ltd. 1985
Intended for Hebrew speakers; the English entry has an English definition and a Hebrew equivalent.

Hebrew **General**
The Complete English-Hebrew/Hebrew-English Dictionary, 3 vols. Alcalay, Reuben
Ramat-Gan-Jerusalem: Massada Publishing 1981
Excellent; contains phrases, Biblical references, and new coinages; best general dictionary available.

Hebrew **General**
TEXTON Electronic Dictionary (English-Hebrew-English)
Tel Aviv: Kravitz Technology, Ltd 1991
Functional, fast. (See "Hebrew Electronic Dictionaries," this issue.)

Hebrew/Arabic **General**
Hebrew-Arabic Dictionary of the Modern Hebrew Language Segiv, David
Tel Aviv: Schocken Publishing House Ltd. 1989
Comprehensive; includes Palestinian dialect; extensive number of alternative definitions.

Hebrew **General**
Milon Hazuti/Visual Dictionary, Hebrew-English (Hebrew edition) Sar'el, Barukh
Jerusalem: Carta Publishing 1992
Excellent for "topical" translations where pictures aid in clarifying referent items.

Hebrew **Military**
Dictionary of Military Terms Akaviya, Avraham.
Haifa : Magen 1951
Outdated but the only available military dictionary.

Hebrew **Political**
Diplomatic Hebrew: A Glossary of Current Terminology Marwick, Lawrence
Washington, D.C.: Library of Congress 1980
Excellent for acronyms, some military terminology, and international organizations and treaties.

Hebrew **Technical**
Milon Lemunahim Tekhniyim Be'er, Hayim

Hata'asiya Hatzva'it 1984
Excellent charts, diagrams, and tables in both Hebrew and English.

Hebrew **Technical**
The Technical Dictionary, 2 vols. Gafni, Haim
Jerusalem : Keter Publishing House 1978
Fairly comprehensive; especially good for engineering terms.

Hindi **General**
A Practical Hindi-English Dictionary
Mahendra Chaturvedi, B.N. Tiwari
New Delhi: National Publishing House 1988
Comprehensive; good for transliteration.

Hindi **General**
Angrezi-Hindi Kosh (Eng-Hindi) C. Bulcke, S
New Delhi : Chandra & Co LTD Publishers 1987
Comprehensive.

Hindi **Political**
Rajniti Vigyan Kosh (Eng-Hindi) [A Dictionary of Political Science] Om Prakash Gaba
Delhi : B.R. Publishing Corporation [no date].

Hindi **Accounting**
Glossary of Audit & Account Terms (Eng-Hindi) Office of the Comptroller & Auditor General of India
New Delhi : 1985

Kazakh **General**
Kazakh-English Dictionary Shnitnikov, Boris
The Hague: Mouton & Co. 1966
Limited scope.

Kazakh **General**
Dictionnaire francais-kazakh, (kaz-fr/fr-kaz). 2 vols. Kydyrbayeva, Larissa
Publications Orientalistes de France 1983

Kazakh **General**
Russko-kazakhskiy slovar Sauranbayev,
N.T., ed.
Moscow: Izd. Inostrannykh i natsionalnykh
slovarey 1954

Persian **Agriculture**
**The Agriculture Dictionary of Iran (Per-
Eng/Eng-Per)** Abolhassan Gounilli
Tehran: Amir-Kabir Publishing 1984

Persian **Economics**
Dictionary of Economics Manuchehr
Farhang
Tehran: Golshan Offset Printing 1977
Provides technical terms not found elsewhere.

Persian **General**
Persian-English Dictionary, 2 vols
Tehran: Ha'im Beroukhim Publishing Co.
1975
Inadequate but one of the best available.

Persian **General**
The Concise Persian-English Dictionary
Abbas and Manoochehr Aryanpur-Kashani
Tehran: Amir-Kabir Publications 1978
Inadequate but one of the best available.

Persian **General**
**The Larger English-Persian Dictionary, 2
vols** Soleyman Ha'im
Tehran: Beroukhim Publishing Co. 1964
Inadequate but best English-Persian dictionary available;
publishing company no longer exists.

Persian **General**
**The English-Persian Collegiate Dictionary, 2
vols** Abbas and Manoochehr Aryanpur-
Kashani
Tehran: Sepehr Publishing Co. 1979
Next to Ha'im, this is the best available English-Persian
dictionary.

Persian **General**
Amid Persian-Persian Dictionary Hassan
Amid
Tehran: Sepehr Publishing Co. 1979
Clarifies meanings of many Persian terms.

Persian **General**
New Persian-English Dictionary, 2 vols
Soleyman Ha'im
Tehran: Beroukhim Publishing Co. 1975
Inadequate but best of available Persian-English
dictionaries.

Persian **General**
Nouveau dictionnaire persan-français,
Morteza Moallem
Tehran: Taban Publishing Co. 1969
Supplemental terms for other dictionaries.

Persian **General**
A Persian Dictionary, 6 vols Mohammad Mo'in
Tehran: Sepehr Publishing Co. 1974
Actually an encyclopedia; provides comprehensive
bibliographies and historical references in addition to
definitions of words.

Persian **General**
**A Comprehensive Dictionary including
some Arabic words** F. Steingass
Beirut: 1975

Persian **Military**
**A General Dictionary of Military Terms and
Abbreviations, 2 vols (Eng-Per)** Asghar
Mazaheri Kalahroodi
Tehran: Amir-Kabir Publishing 1985

Persian **Technical**
Scientific Technical Dictionary (Eng-Per)
'Ali Keyhany
Sekeh Publishing 1983 (city not given)

Persian **Technical**
A Dictionary of Scientific Terms (Eng-Per)
Iranian Culture Foundation
Tehran: 1970

Persian **Technical**
Polytechnical Dictionary (Eng-Per) 'Abdollah
Argani
Tehran: Amir-Kabir Publishing 1985

Sinhalese **General**
English-Sinhalese Dictionary Malalesekera,
G.P.
[Colombo?]: 1989

Tajik General
Russko-tadzhikskiy slovar Asimova, M.S.
Moscow: Russkiy yazyk 1985

Tajik General
Tadzhiksko-russkiy slovar Bertels, Ye.E.
Moscow: Gos. izd. inostrannykh i natsionalnykh
slovarey 1954

Tajik General
Slovar tadzhikskogo yazyka. 2 vols.
Shukurov, M. Sh.; Kapranov, V.A. et al.
Moscow: Sovetskaya entsiklopediya 1969

Tamil General
Lifco Tamil-Tamil-English Dictionary
Madras: The Little Flower Co. 1991
Complete; useful. Gives Tamil synonym (often a simpler or
more colloquial term) and English term.

Tamil General
Tamil-English Dictionary South Indian
Tamil Association publication
Tirunelveli: South Indian Saiva-Siddhanta
Book Publishers, Ltd. 1982
Rare; useful.

Tamil General
Lifco's Hindi-Tamil Dictionary
Madras: LIFCO 1990

Turkish General
Redhouse Yeni Turkce-Ingilizce Sozluk
Istanbul: Redhouse Press 1983

Turkish General
Buyuk Turkce-Ingilizce Sozluk Pars Tuglaci
Istanbul: Inkilap ve Akar Publishing House

Turkmen General
Turkmensko-russkiy slovar Baskakov, N.A.
Moscow: 1968

Urdu General
**A Dictionary of Urdu, Classical Hindi &
English, 5th ed.** John T. Platts
London: Oxford University Press 1930
Exhaustive; invaluable.

Urdu General
English-Urdu Abdul Huq, Anjumane-e-
Taraqqi-e Urdu (Society for Development of
Urdu)
Karachi: 1981
Complete; useful.

Urdu General
Ferozsons Urdu-English Dictionary
Lahore: Ferozsons Ltd (no date)

Urdu General
Ferozul Lughat Urdu (Urdu-Urdu)
Lahore: Ferozsons Ltd 1968

Uzbek General
Russko-uzbekskiy slovar Abdurakhmanov,
R.
Moscow: Gos. izd. inostrannykh i natsionalnykh
slovarey 1954

Uzbek General
Uzbeksko-russkiy slovar Borovkov, A.K.
Moscow: Gos. izd. inostrannykh i natsionalnykh
slovarey 1959

Uzbek General
Ingilizcha-uzbekcha lughat Buronov, J.B.;
Rahmonderdiyev, K.R. et al.
Tashkent: Ukituvchi 1968

Uzbek General
Russko-uzbekskiy tematcheskiy slovar
Tikhonov, A.K.
Tashkent: Izd. Oqituvchi 1975

Uzbek General
Uzbek-English Dictionary Waterson, Natalie
Oxford: Oxford University Press [no date]

Uzbek General
**Uzbeksko-angliyskiy slovar dlya srednikh
shkol** Zhurayev, T.; Sorokina, N.
Tashkent: Izd. Oqituvchi 1969

EAST ASIA

Language Subject
Title Author
City: Publisher Year
Comment

Cambodian General
Cambodian-English Dictionary, 2 vols Headley,
Robert K. et al.
Washington D.C.: The Catholic University of
America Press 1977
Multiple contexts for definitions; probably the most complete
work in its field.

Cambodian General
A Concise Cambodian-English Dictionary
Jacob, Judith M.
London: Oxford University Press 1974
Recommended for colloquialisms.

Cambodian General
Worterbuch Khmer-Deutsch 2 vols Gaudes,
Rudiger
Leipzig: VEB Verlag Enzyklopadie 1985
Useful for political jargon.

Cambodian General
Contemporary Cambodian Glossary Kem Sos et
al.
Washington, D.C. Foreign Service Institute 1975
Useful for alternate spellings.

Cambodian General
Tu Dien Khome-Viet Hoc, Hoang
Hanoi: Social Sciences Publishing House 1979
Cambodian-Vietnamese dictionary. Excellent for political
terminology.

Chinese Acronyms
Guide to Acronyms of World Organizations
世界机构简称词典 Wu Renyong 吴仁勇
and Wang Enguang 王恩光, editors.
Beijing: Zhongguo Tushu Jinkou Gongsi 1980

Acronyms followed by expansion in original language, followed
by Chinese. Includes PRC organizations. 500 pages, 25,000
entries.

Chinese Computers
A Comprehensive IBM Computer Dictionary
中汉计算机技术词典
Science Popularization Press 1985
473 pp. Body in English-Chinese but has 104-p pinyin index, so
it functions perfectly well as a Chinese-English dictionary. Has
many specialized terms not found elsewhere.

Chinese Economics
**A Glossary of Economic and Commercial
Terms (Chinese-English)**
经济贸易词汇 Xie Zhenqing 谢振清, editor
Beijing: Zhongguo Duiwai Jingji Maoyi
Chubanshe 1986
The best in the field. Designed for translators of Chinese
economics texts; contains over 14,000 terms from industry,
agriculture, finance, commerce, Marxist economics,
international economics, enterprise management, and economic
history. Terms unique to China's economy since the 3d Plenum
of the 11th CPC Central Committee not found in other reference
works are abundantly glossed here. The glosses are taken from
PRC English language publications and include many
examples. Conveniently indexed by Pinyin phonetic order.

Chinese Economics
**A Glossary of Economic and Commercial
Terms (Chinese-English)**
汉英经济贸易词汇
Beijing: Foreign Economics and Commerce
Publishing House 1986
50,000 entries.

Chinese Economics
**Accounting Terminology in Use in the PRC &
the USA**
中美会计词汇 Lou Er-Ying and John B.
Farrell, editors
Hong Kong: Joint Publishing Co, Shanghai:
Shanghai Renmin Chubanshe (copublishers) 1985
English-Chinese. Particularly useful for 2,000 terms peculiar
to the PRC accounting system and commodity economy. Also
useful for finance and banking. Terms are listed under 11
categories, including accounting, financial statements, assets
and funds, and capital construction. One section provides
Chinese equivalents for accounting and economics terms used in
the West. Stroke order indexing. 8,300 entries, 325 pages.

Chinese Economics
English-Chinese Accounting Dictionary
英汉会计词典
Beijing: Shiyou Gongye Chubanshe 1982
651 pages, 30,000 entries.

Chinese Economics
Nichi-Ei-Chu Boeki Yogo Jiten
日英中貿易用語辭典 Eds., Shangwu
Yinshuguan, Toho Shoten.
Tokyo: Toho Shoten 1986
Dictionary of international trade and finance terms in
Japanese, English, and Chinese. 11,000 entries indexed in
Japanese phonetic order. English and Chinese character stroke-
order indexes provided.

Chinese Economics
**Chinese-English Dictionary of Economic
Terms**
汉英经济词典
China Commercial Press 1988
844 p.

Chinese Economics
Dictionary of International Trade and Finance
国际贸易金融大词典
Chung-hwa Cheng-hsin-swo Inc. Publishing
Department
Taipei, Taiwan: 1989
English-Chinese entries with Chinese explanation. Chinese-
English index. 17,000 entries, 1070 pp.

Chinese Economics
**English-Chinese, Chinese-English Dictionary
of Business Terms**
國際貿易名詞手冊 Chu Hsiu-feng 朱秀峰,
editor.
Hong Kong: Chi Wen Publishing Co 1973
Provides glossaries of terms used in international trade and
finance, Western economics, manufacturing, marketing,
shipping, accounting, and insurance. Chinese equivalents are
those preferred in Hong Kong. 477 pages, 40,000 entries.

Chinese Economics
**New Chinese Dictionary of Economics and
Trade**
中國經濟新辭典
Harbin Press 1989
731 p. Chinese-Chinese, but focuses on specialized terms, such
as "liang tou zai wai" and "bo gai huo," with useful background
information.

Chinese Economics
**English-Chinese Dictionary of Highway
Engineering**
英汉道路工程词汇
Beijing: Renmin Jiaotong Chubanshe 1978
1,139 pages, 63,000 entries.

Chinese Economics
English-Chinese Dictionary of Railway Terms
英汉铁路词典
Beijing: Renmin Tiedao Chubanshe 1977
75,000 entries; 1,025 pages.

Chinese Economics
English-Chinese Economics Glossary
英汉经济词汇
Chongqing: Zhongguo Shehui Kexue Chubanshe
1983
Good for general economics terminology. 1,163 pages, 50,000
entries.

Chinese Economics
**An English-Chinese Glossary of International
Finance and Trade**
英汉对照国际金融和贸易词汇手册 Chen
Yu, 陈瑜, editor.
Beijing: Zhongguo Zhanwang Chubanshe 1984
International law, finance, trade, business, banking, customs
and tariffs, accounting, insurance, shipping, and construction.
Particularly good for translations of international trade
organizations and laws as well as abbreviations and acronyms.
Some Chinese equivalents are not commonly used. 466 pages,
25,000 entries.

Chinese Economics
**An English-Chinese Lexicon of International
Economy**
英汉国际经济词汇 Zhu Yigui 朱一桂,
editor.
Beijing: Zhongguo Shehui Kexue Chubanshe
1984
Highly useful for foreign trade. Lists major multinational
corporations and major Chinese foreign trade companies. Also
contains appendices of abbreviations, acronyms, and foreign
currencies. 229 pages.

Chinese Economics
Glossary of Foreign Exchange Terms 外汇业
务常用词汇
Caizheng Jingji Chubanshe 1980
Chinese-English-French-Russian-German. Particularly
useful for terms relating to international firms. Lists major
banks throughout the world.

Chinese Economics
A Chinese-English Textile Dictionary
英汉纺织工业词汇 eds., Zhu Zhengdu, Lou Erduan et al.
Beijing: Fangzhi Gongye Chubanshe 1985
10,000 entries, indexed by Pinyin.

Chinese Economics
A Dictionary of Economic Management Terms
经济管理小词典
Changchun: Jilin Renmin Chubanshe 1982
Provides brief definitions in Chinese of Western and PRC economic management terms. 600 pages, 1,456 entries.

Chinese Economics
English-Chinese & Chinese-English Accounting Dictionary
英汉.汉英会计名词辞典 Ji Zehua 纪泽华 editor
Hong Kong: Wan Li BookCo 1964
Somewhat dated but the Chinese-English section makes it easy to look up unfamiliar Chinese accounting terms. Organized by stroke order of traditional characters. 402 pages.

Chinese Economics
An English-Chinese Dictionary of Finance, Economics and Accounting
英汉财经会计词典, edited by Chen Jinchi 陈今池 of the Beijing Economics Institute
Beijing: Zhongguo Caizheng Jingji Chubanshe 1987
Highly recommended.

Chinese Economics
An English-Chinese Dictionary of Economics and Finance
英汉财经大辞典 edited by Hu Xisen 胡晰森 Yu Jialai 虞家为, and Qu Wanfang 曲万方
Beijing: Shiyong Gongye Chubanshe 1986
Comprehensive listing of economics, trade, and accounting terms. Includes major international trade organizations. Also contains appendices of abbreviations, and the complete text of the PRC's Regulations for Joint Ventures using Chinese and Foreign Investment, 60 worldwide petroleum companies.

Chinese Economics/Agriculture
A Chinese-English Dictionary of China's Rural Economy Kieran Broadbent
Farnham Royal, Bucks, England: Commonwealth Agricultural Bureaux 1978
Detailed explanations of China's rural economic institutions; where appropriate, describes differences between Chinese and

Western or socialist and capitalist applications of terms. Gives popular and scientific names for a large number of plants and crops. Includes charts, graphs, and wiring diagrams. Entries on social units and organizations are obsolete because of changes in China's rural economic structure since 1978.

Chinese General
Chinese Idioms and Their English Equivalents
汉英对照成語词典 Chen Yongzhen and Spring Chen.
Hong Kong: Commercial Press 1983
Chinese-English, arranged by Pinyin. Two indexes, one by Pinyin and one by stroke order. Also has English index. 625 pages, 4,079 entries.

Chinese-Japanese General
(The Aichi University) Chinese-Japanese Dictionary, revised edition
中日大辞典
Tokyo: Aichi University 1986
This is a revised and updated version of the original work published in 1967. One of the most comprehensive general dictionaries available. Many technical terms included. Japanese index. Convenient pinyin indexing. 2,521 pages, 125,000 entries.

Chinese General
Cihai
辞海
Shanghai: Shanghai Cishu Chubanshe 1979
Three volumes. Chinese-Chinese. Organized by radical and stroke count. Pinyin index. Good encyclopedic dictionary. 91,706 entries, 4,915 pages.

Chinese General
A Reverse Chinese-English Dictionary
汉英逆引词典 Compiled by Yu Yunxia 余云霞 et al.
Beijing: Commercial Press 1985
Entries arranged according to final character in compound, e.g. for 价: 半价, 报价, 比价。
Appendices include a 10-page table of classifiers and corresponding nouns. 60,000 entries; 1,343 pages.

Chinese General
A Classified and Illustrated Chinese-English Dictionary
汉英分类插图词典
Hong Kong: Joint Publishing Company 1981
Guangzhou: Guangdong Renmin Chubanshe 1981
Grouped into five major categories. Glossaries on foreign trade, finance and banking, and people's communes are especially

useful. No index. 897 pages, 35,000 entries.

Chinese General
A Dictionary of World Place Names
世界地名词典

Shanghai: Shanghai Cishu Chubanshe 1981
Place names in Chinese and English with brief description in Chinese. Soviet, Bulgarian, and Mongolian place names in Cyrillic. Two complete indexes: English-Chinese, and Cyrillic-Chinese. 1,584 pages, 10,000 entries.

Chinese General
Handbook of Chinese-English Phrases
汉英词汇手册

Beijing: Waiwen Chubanshe 1970
1,618 pages.

Chinese General
A New Practical Chinese-English Dictionary
最新实用汉英辞典 Liang Shih-ch'iu
梁实秋, editor in chief.

Taipei: The Far East Book Co 1975
1,355 pages, 80,000 entries.

Chinese General
A Chinese-English Dictionary
汉英词典 Compiled by Beijing Foreign
Languages Institute, Chinese-English Dictionary
Editorial Committee

Hong Kong: Commercial Press 1981
Indispensable. Single most useful Chinese-English dictionary available for general PRC terminology and usage. 50,000 entries; 976 pages.

Chinese General
The Shogakukan Dictionary of New Chinese Words
最新中国情报辞典

Tokyo: Shogakukan 1985
Entries cover politics, history, economics, movies, music, electronics, computers, traditional Chinese medicine, mass media, and minorities. Text arranged according to Pinyin. English equivalents and explanations in Japanese, indexes in Japanese and English. Some of the most recent terms are glossed here. Available through OCS America and Kinokuniya. See "Bookseller" section in this issue of *No Uncertain Terms* for phone numbers.

Chinese General
Handbook of Chinese Organizations (Chinese-English)
中国组织机构英译名手册

Beijing: Xinhua Chubanshe 1986

Covers all subject categories, including political, economic, cultural, and educational organizations. More than 4,000 entries; 406 pages.

Chinese General
China Press and Publishing Directory
中国报刊和出版名录

Beijing: Modern Press / London: Longman Group Ltd,
Provides descriptions of major publications, publishing houses and book distributors in China. 360 pages.

Chinese General
Visual Dictionary
萬物圖解大詞典 ed. Jean-Claude Corbeil,
Hong Kong: Readers' Digest Association Far East Ltd. 1988

A pictorial dictionary intended to "portray... elements of everyday life in an industrialized, post-industrialized or developing society." Text consists of pictures and cut-away views of ordinary things; the parts are named. Chinese and English cross index. 823 pages.

Chinese General
English-Chinese Word-Ocean Dictionary, 2 vols,

英汉辞海 ed. Wang Tungyi
Beijing Defense Industry Press 1987

This was acquired too late to review well, but its existence should be noted. Based on Webster's Third New International Dictionary and the Oxford English Dictionary, it contains 520,000 entries covering about 500 branches of science and specialized subjects. We have seen only Vol 1 (A-L); 3,1118 pages of fine print. PRC price: 135 yuan.

Chinese General
Tung-Fang Kuo-Yu Tz'u-Tien
東方國語辭典

Taipei: Far East Book Company 1970
Chinese-Chinese. Organized by radical with bo-po-mo-fo index. Handy and concise; excellent for seldom-seen characters.

Chinese General
Xiandai Hanyu Cidian
現代漢語詞典 Dictionary Editorial Department
of the Chinese Academy of Sciences' Language
Research Institute.

Hong Kong: Commercial Press 1977
Chinese-Chinese entries showing traditional and simplified characters. Very useful for seldom-used characters. 1,400 pages.

Chinese General

Xinhua Cidian

新华词典

Beijing: Commercial Press 1980

Chinese-Chinese. Single-character entries only. 1,243 pages.

Chinese General/Politics

Chinese-English Dictionary of Contemporary Usage

Wen-shun Chi, compiler

Berkeley: University of California Press 1977

Wade-Giles romanization. Although this dictionary has been

supplanted by the 汉英词典, it has good entries for

Chinese historical terms, and alternative translations for terms

covered by the 汉英词典. 484 pages.

Chinese Geology

Geology Dictionary

地质辞典 Ministry of Geology and Mineral Resources.

Beijing: Dizhi Chubanshe 1983

Five volumes divided into subfields in geology. English and

Russian equivalents with explanations in Chinese. Pinyin

index. Very technical.

Chinese Geology

English-Chinese Comprehensive Geology Dictionary

英汉综合地质学词汇

Beijing: Kexue Chubanshe 1980

Comprehensive; has Chinese-English index. 608 pages,

25,000 entries.

Chinese Military

Cihai, Military Supplement

辞海军事分册

Shanghai: Shanghai Cishu Chubanshe 1980

Contains military extracts from 辞海. Arranged by category,

with many useful illustrations, maps, and diagrams. 179

pages.

Chinese Military

English-Chinese Military and Technical Dictionary

英汉军事与技术辞典 Jiang Kang

江康, Lu Shicheng 路式成,

He Zuokang 何柞康, editors. Luoyang: Yuhang

Chubanshe 1985

Contains many terms not available in other sources. 1,843

pages.

Chinese Political

A Comprehensive Glossary of Chinese

Communist Terminology

中共名詞術語辭典 ed Warren Kuo.

Taipei: Institute of International Relations,

National Chengchi University 1978

Covers 1921 to 1977. Wade-Giles romanization. Indexes. 905

pages.

Chinese Political

Dictionary of Chinese Law and Government

Philip R. Bilancia.

Stanford: Stanford University Press 1981

Covers a wide range of disciplines, with 15,000 examples and

more than 30,000 cross-references. Entries arranged

alphabetically by Wade-Giles. Simplified and traditional

characters included. 822 pages, 25,000 entries.

Chinese Political

A Dictionary of Contemporary World Figures

当代国际人物词典

Shanghai: Shanghai Cishu Chubanshe 1980

Photographs. Short biographies of political and diplomatic

personalities. Appendices include a list of countries in English

and Chinese with the dates they established diplomatic

relations with the PRC, and an English-Chinese glossary of

names. 1486 pages, 4187 entries.

Chinese Political

Dictionary of International Affairs

国际时事词典

Beijing: Shangwu Yinshuguan 1981

Covers events since WWII. 712 pages, 2,800 entries.

Chinese Political

Chinese-English Dictionary of Current and Foreign Affairs

汉英时事外交词典

Guo Jiading 过家鼎, editor-in-chief

Beijing: Zhongguo Duiwai Fanyi Chuban Gongsi

1987

This dictionary is extremely useful to the translator of Chinese

material on foreign affairs and current events. English

equivalents are given for Chinese transliterations and

translations of terms one would find on the 'international news'

page of a Chinese newspaper. Terms from international politics,

military, science, technology, and law are featured. An appendix

lists Chinese organizations. Indexed in Pinyin. Examples of

terms glossed: 什叶派 Shi'ites, 坦赞铁路 Tanzania-

Zambia Railway, 国际通信卫星组织 INTELSAT, ,

轻水慢化反应堆 light-water-moderated reactor,

远程弹道导弹 long-range ballistic missile.

Chinese Political
Glossary of Chinese Political Phrases Lau Yee-fui, Ho Wan-ye, and Yeung Sai-cheung
Hong Kong: Union Research Institute 1977
Arranged alphabetically according to pinyin romanization.
Lists political phrases, slogans, meetings and campaigns used throughout the Chinese Communist movement. Most entries from post-1949 era. 590 pages, 2,054 entries.

Chinese Political
Index of Personal Names in the Complete Works of Marx and Engels, Vol. 1-39
马克思恩格斯全集人名索引
CPC Central Committee Bureau for Translating the Works of Marx, Engels, Lenin, and Stalin.
Beijing: Renmin Chubanshe 1979
Has pinyin index, stroke order index, English-Chinese name list, and Cyrillic-Chinese namelist. 1,177 pages.

Chinese Political
A Handbook of [State] Organizations in China
汉英中国机构手册
Beijing: Modern Times Publishing House
1,100 entries.

Chinese Technical
Chinese-English Aviation and Space Dictionary
Foreign Technology Division,
U.S. Air Force Systems Command 1973
Highly specialized technical vocabulary.
Out of print. 1,236 pages.

Chinese Technical
Chinese-English Dictionary of Scientific and Technical Terms
汉英科技大词典
Harbin: Heilongjiang Renmin Chubanshe 1985
This two-volume work is the most comprehensive Chinese-English S&T dictionary available. Arranged by pinyin, although single-character entries are listed in an unusual manner that sometimes makes it difficult to find a combination.
1,976 pages, 300,000 entries.

Chinese Technical
Chinese-English-Japanese Glossary of Chemical Terms
漢-英-日化學辭匯
Tokyo: Toho Shoten, Ltd 1977
Scope of dictionary encompasses more than just chemical terms.
Comprehensive English index and Japanese index included.
Arranged by stroke order. 612 pages.

Chinese Technical
Chinese-English Rocketry Dictionary
7602nd Air Intelligence Group 1977
Three volumes. Includes abridged Standard Telegraphic Code index in each volume for terms in that volume. Arranged by pinyin. An excellent dictionary for rocketry; also includes other aviation/aerospace terms. 2,011 pages; 60,000 terms.

Chinese Technical
Comprehensive Chinese-English Dictionary of Science and Technology
汉英综合科学技术词汇
Beijing: Kexue Chubanshe 1983
Indispensable. Comprehensive one-volume dictionary.
Arranged by pinyin. Not as comprehensive as 汉英科技大词典, but more convenient to use. 1,017 pages; 80,000 entries.

Chinese Technical
English-Chinese Aviation Dictionary
英汉航空词典 Hua Renjie 华人杰, chief editor.
Beijing: Shangwu Yinshuguan 1982
2,205 pages; 130,000 entries.

Chinese Technical
English-Chinese Computer Dictionary
英汉计算机词典
Beijing: Renmin Youdian Chubanshe 1984
Best computer dictionary available. 159-page pinyin index.
1,209 pages, 12,000 entries.

Chinese Technical
English-Chinese Dictionary of Civil and Architectural Engineering Terms
英漢土木工程詞彙
Hong Kong: Commercial Press 1979
Does not have Chinese-English index. 706 pages; 50,000 entries.

Chinese Technical
A Modern Science and Technology Dictionary
现代科学技术词典
Shanghai: Shanghai Kexue Jishu Chubanshe 1980
Two volumes. Chinese-Chinese format with brief English equivalents. Arranged by stroke order, with Pinyin index.
Illustrated. Very good, comprehensive dictionary for agriculture and all the sciences. 2,751 pages, 167,000 entries.

Chinese Technical
A Modern Scientific and Technical Dictionary
现代科学技术词典, Shanghai, Shanghai Scientific and Technical Publishing House, 1980
2 volumes. 120,000 entries.

**Chinese Technical
English-Chinese Dictionary of Lasers and
Infrared Technique (2nd edition)**
英汉激光与红外技术词汇
Zhou Rongsheng , Chief Editor
Beijing: Kexue Chubanshe 1987
34-p section of English abbreviations.
384 pages, 20,000 entries.

**Chinese Technical
English-Chinese Computer Software
Dictionary**
英汉计算机软件词典
Zhou Hanzong 周翰宗, Chief Editor,
Changsha: Hunan Kexue Jishu Chubanshe
1986
Very good on artificial intelligence terminology. 496 pages,
30,000 entries.

**Chinese Technical
English-Chinese Dictionary of Data
Communications Technology**
英汉数据通信技术辞典
Electrical Engineering Press 1990
667 pp. Although mainly in English-Chinese format, this
dictionary has a 123 page Pinyin index, so it functions as a
Chinese-English dictionary. Has many specialized
communications terms.

**Chinese Technical
English-Chinese Dictionary of Remote Sensing**
英汉遥感辞典
Li Wenlan 李文兰 Chief Editor
Beijing: Kexue Pujū Chubanshe 1986
85-page section of English abbreviations. 286 pages, 10,000
entries.

**Chinese Technical
An English-Chinese Dictionary of Technology**
英汉技术词典
Edited by Qinghua University specialist group
Beijing: Guofang Gongye Chubanshe 1978
Best general English-Chinese technical dictionary, 2437 pages,
73,000 entries.

**Chinese Technical
English-Chinese Dictionary of Electrical
Engineering (2nd Edition)**
英汉电工词典
Beijing: Kexue Chubanshe 1987
Best English-Chinese electronics dictionary. 1698 pages, 85,000
entries.

**Chinese Technical
English-Chinese Dictionary of Television and
Electroacoustics**
英汉电电视声词典
Beijing: Kexue Chubanshe 1987
Broader in scope than previous dictionary. 961 pages, 47,500
entries.

**Chinese Technical
English-Chinese Dictionary of Television and
Video Recording**
英汉电视录象辞典
Beijing: Renmin Youdian Chubanshe 1983
107-p pinyin index. 390 pages, 7000 entries.

**Chinese Technical
Chinese-English Dictionary of Electronics
Technology**
汉英电子技术词典
甘大友 Gan Dayou Chief Editor
Beijing: Dianzi Gongye Chubanshe 1987
Best Chinese-English electronics dictionary, 1025 p, 82,000
entries.

**Chinese Technical
English-Chinese Lightwave Communications
and Optical Fiber Technical Dictionary**
英汉光通信光纤技术辞典
Li Guangqian, Chief Editor
Beijing: Renmin Youdian Chubanshe 1985
Excellent on fiber optics terminology. 45-page pinyin index.
334 p, 2800 entries.

**Chinese Technical
Comprehensive Chinese-English Dictionary of
Science and Technology, 2nd Edition**
汉英综合科学技术词汇
Beijing: Science Press 1988
An enlarged and revised version of 1983 edition, now includes
120,000 terms. This new edition of the basic, most popular one-
volume Chinese-English S&T dictionary looks promising. 1983
version of 80,000 terms was not as comprehensive as 汉英科
技大词典 but more convenient to use. 2nd edition has 1541
pages.

**Indonesian General
An English-Indonesian Dictionary** Echols,
John M.; Shadily, Hassan
Ithaca, N.Y.: Cornell University Press 1975
A standard work.

Indonesian General
Glossary of Abbreviations and Acronyms
Used in Indonesian, Sugeng Maulana, P.T.
Ichtiar
Baru, Jakarta: 1980
Most extensive collection of abbreviations; essential.

Indonesian General
An Indonesian-English Dictionary Echols,
John; Shadily, Hasan
Ithaca, N.Y.: Cornell University Press 1963
The standard general use dictionary.

Indonesian General
Contemporary Indonesian-English Dictionary
Schmidgall-Tellings, A.; Stevens, Alan Athens,
Ohio, Ohio University Press 1981
A supplement to the Echols-Shadily dictionary.

Indonesian General
Kamus Bahasa Indonesia, vol I (A-J)
Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan
Bahasa, Departemen Pendidikan dan Kebudayaan
1983
Later volumes not yet available; promises to be the best work in
its field.

Indonesian General
Kamus Dialek Jakarta Chaer, Abdol
Jakarta: Nusah Ina 1976
Necessary for renditions of direct quotations in this important
local dialect.

Japanese Abbreviations / Technical
Shin Gijutsu Ryakugo Jiten Aoyama, Koichi
Tokyo: Kogyo Chosakai Publishing Co. 1985
Useful dictionary of romaji abbreviations of technical terms
found in Japanese texts.

Japanese Economic
Advanced Business English Dictionary,
revised edition Kobayashi, Hisao
Tokyo: Pacific Management Consultants, Global
Management Group 10 Nov 1987
2128 p. English-Japanese renditions good; Japanese-English
renditions not always adequate; best of its type.

Japanese Economic
Keizai Yogo Jiten Hasegawa, Hiroyuki
Tokyo: Fujishobo 1985
Definitions brief, but good.

Japanese Economic
New Japanese-English Dictionary of Economic
Terms
Tokyo: The Oriental Economist 1985
Entries in romanized Japanese.

Japanese Economic
Waei Keizai Eigo Jiten Hanada, Minoru
Tokyo: The Japan Times, Ltd. 1976
Not comprehensive, but good.

Japanese General
Iwanami Kokugo Jiten Nishio, Minoru; Etsutaro,
Iwabuchi
Tokyo: Iwanami Shoten 1971
Pocket-sized dictionary containing alternate Katakana spellings.

Japanese General
Seikai Kancho Jinjiroku
Tokyo: Toyo Keizai Shinposha [published
annually]
Gives yomikata for names of Diet members, bureaucrats down to
department level, public corporations, business special
corporations, and local governments. Unfortunately it does not
give the English for position titles.

Japanese General
Japanese Family Names in Chinese Characters;
A Guide To Their Readings, Nihon Seimei
Yomifuri Jiten Sei no Bu
Japanese Given Names in Chinese Characters;
A Guide To Their Readings, Nihon Seimei
Yomifuri Jiten Mei no Bu
Tokyo: Nichigai Associates 1990
Family Names volume has 56,000 readings of 42,000 names,
Given Names volume has 90,000 readings of 72,000 names. This
is more than the 36,000 total in P. G. O'Neil's *Japanese Names*.
However, a few names not found in Nichigai do appear in O'Neil.
Hardcore translators will want, and need, both volumes in
addition to O'Neil. Not-so-hardcore translators may find O'Neil
adequate for family names but will still find the Nichigai Given
Names volume very useful.

Japanese General
Kojien 4th edition, Shinmaru, Izuru
Tokyo: Iwanami Shoten 1991
Encyclopedic dictionary; modern orthography.

Japanese General
Nandoku Seishi Jiten Ono, Shiro; Fujita, Yutaka
Tokyo: Tokyodo 1977
Pronunciation of difficult-to-read names.

Japanese General
Nichibei Hyogen Jiten Iwazu, Keisuke
Tokyo: Shogakkan 1984
Defines and describes current terms in 158 fields.

Japanese General
Nichibei Kogo Jiten Seidensticker, Edward
Tokyo: Asahi Shuppansha 1978
Idiomatic expressions and slang; entries in romanized Japanese syllabic.

Japanese General
Nihon Chimei Hatsuo Jiten Nihon Hoso Kyokari
Tokyo: Nihon Hoso Shuppan Kyokai 1959
Pronunciations guides for prefectures, cities, counties, railway stations, etc.

Japanese General
Shin Eiwa Daijiten Koine, Yoshio
Tokyo: Kenkyusha 1983
Comprehensive general vocabulary.

Japanese General
Shin Waei Daijiten Masuda, Ko
Tokyo: Kenkyusha 1981
Comprehensive general dictionary.

Japanese General
Waei Honyaku Handbook Murata, Seimei
Tokyo: The Japan Times, Ltd 1991
Describes private and governmental organizations and relevant terminologies. 6th edition

Japanese General
Nihon Shoko Keizai Dantai Meibo (The Economic & Industrial Organizaitions in Japan)
Tokyo Chamber of Commerce and Industry 1982

Japanese General
Japan Directory of Professional Associations
Tokyo: Intercontinental Marketing KK 1984
Lists approx. 3,800 academic, business, professional, and technical groups.

Japanese Technical
Kagaku Daijiten
Tokyo: Maruzen 1985
From math to medicine; contains English index.

Japanese Technical
Kagaku Gijutsu 35-Mango Daijiten, 2 vols., 3rd edition
Tokyo: Interpress 1990
Most comprehensive S&T dictionary available.

Japanese Technical
Magurohiru Kagaku Gijutsu Yogo Daijiten
McGraw-Hill S&T Dictionary
Tokyo: Nikkan Kogyo Shimbunsha 1982
For those who cannot afford the Interpress dictionary; contains English index.

Japanese Technical
Nikkei High-Tech Dictionary
Tokyo: Nihon Keizai Shimbunsha 1983
Small but useful dictionary of recent terms in high tech (computers, new materials and industrial technology).

Korean Economics
Kyongje Sino Sajon Chang Tae-hwan, ed.
Daily Economic Press 1989
632 p.

Korean Electronics
Chonja Konghak Yongu Sajon (Kor-Eng),
Seoul: Kanamsa 1986

Korean General
Choson Munhwa-o Sajon
Pyongyang: Linguistics Research Institute, Academy of Social Sciences 1973
Essential for North Korean nuances. Korean-Korean dictionary.

Korean General
Huondae Choson-mal Sajon (Kor-Kor)
Pyongyang: Kwahak, Paekgwajwa Sajon Chulpansa 1981

Korean General
Yongcho Sajon, Eng-Kor Kim Il-song University, chollima Yong-o Kwangjwa
Oegukmun Toso Chulpansa 1976
Classic. This and the above North Korean dictionary are available only from Tokyo. (See the "Booksellers" listing in this issue of NUTs for the Tokyo address.)

Korean General
Kugo Taesajon, Comprehensive Korean-Korean dictionary Yi Hui-sung
Seoul: Minjung Sorim 1981
Essential for South Korean nuances.

Korean General
Hyondae Hwaryong Okp'yon-Ch'osinp'an
Seoul: Tong-A Chulpansa 1985
Comprehensive dictionary of Chinese characters to Korean; also contains Japanese and English meanings.

Korean General
Essence Hanyong Sajon, Comprehensive Korean-English Dictionary Kim Chol-hwan
Seoul: Minjung Sorim 1988

Korean General
Essence Yonghan Sajon Kim Myong-hwan; Kim Chol-hwan
Seoul: Minjung Sorim 1984
The best known of the standard works in the field.

Korean General
The New World Korean-English Dictionary
Seoul: Sisa Yong-osa 1985
The most comprehensive dictionary. Expensive.

Korean Technical
Kigye Yongojip (Kor-Eng-Ch)
Seoul: Tongmyongsa 1976

Korean Technical
Kigye Yongo Sajon (Eng/Kor-Jap/Kor)
Seoul: Songan-dang 1985
Comprehensive.

Korean Technical
Wonjaryok Yongo Sajon Hanguk Wonjaryok
Seoul: Sanop Hoeui 1983
Dictionary of nuclear energy terminology.

Lao General
Lao-English Dictionary, 2 vols Kerr, Allen D.
Washington, D.C.: Consortium Press, The Catholic University of America Press 1972
Particularly useful for esoteric Pali and Sanskrit roots and botanical terms.

Malay General
Kamus Dewan Iskandar, Teuku
Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka 1984
The best dictionary in its field; employs the new orthography.

Malay General
Kamus Dwibahasa (Eng-Malay) Dewan Bahasa Dan Pustaka, Kuala Lumpur [Language Council, Ministry of Education]
Kuala Lumpur: 1979
The standard work in the field.

Malay General
Times English-Malay/Malay-Eng Dictionary
Awang Sudjai Hairul
Singapore: Times Educational Co Ltd. 1977
Uses old orthography.

Multilingual General
Dictionnaire Vietnamien-Chinois-Francais
Gouin, Eugene
Saigon: Imprimerie d'Extreme Orient 1957
Useful for identifying Chinese roots.

Multilingual General
Tu Dien Thuat Ngu Khoa Hoc Xa Hoi Nga-Phap-Viet
Hanoi: Nha Xuat Ban Khoa Hoc Xa Hoi 1979
Cross-indexed from Vietnamese to Russian.

Pilipino General
Vicassan's Pilipino-English Santos, Vito C.
Manila: National Book Store 1986
Most complete of the Pilipino-English dictionaries; 68,000 entries (based on the Leo English dictionary).

Tagalog General
English-Tagalog Dictionary English, Leo James
Manila: Congregation of the Holy Redeemer 1986
Most complete English-Tagalog dictionary; 84,000 entries.

Tagalog General
Tagalog Dictionary Ramos, Teresita V.
Honolulu: University of Hawaii Press 1982
4,000 Tagalog roots, affixes, stems and a few compounds and idioms; designed for beginners.

Thai General
Pru's Thai-English Dictionary Plang
Phloyphrom; Robert Dorne Golden
Bangkok: Pricha Co Ltd. 1955
Excellent for esoterica; numerous examples in context.

Thai General
Thai-English Student's Dictionary Haas,
Mary R.
Stanford: Stanford University Press 1964
Uses words in context; substantial number of royal language
terms.

Thai General
Photchana-Saranukrom, Chabap Thansamai
(Thai-Thai), 2 vols Pleuang Na Nakhon
Bangkok: Thai Wattana Phanit 1973
Necessary for the rarely encountered Sanskrit or Pali words,
which are not found in Thai-English dictionaries.

Thai General
New Model Thai-English Dictionary, 3d ed., 2
vols So Sethaputra
Bangkok: Thai Wattana Phanit 1978
Numerous examples given in context for many entries.

Vietnamese Economics
Tu Dien Kinh Te
Hanoi: Nha Xuat Ban Su That 1979
Translation of Russian dictionary published in 1958.

Vietnamese General
Bildwoerterbuch Deutsch Vietnamesisch, 2 vols
Nguyen Luyen
Leipzig: VEB Verlag Enzyklkopaedie 1981
Entries are grouped by subject; Vol 1, illustrations; Vol 2, text.

Vietnamese General
Tu Dien Tieng Viet
Hanoi: Vien Khoa Hoc Xa Hoi Viet Nam, Vien
Ngon Ngu Hoc, Trung Tam Tu Dien Ngon Ngu
1992
38,410 entries. Best Vietnamese-Vietnamese dictionary.

Vietnamese General
Thanh Ngu Tieng Viet Nguyen Luc

Hanoi: Nha Xuat Ban Khoa Hoc Xa Hoi 1978
Necessary for correct rendition of proverbs.

Vietnamese General
Tu Dien Anh Viet Huu Chi et. al.
Hanoi: Nha Xuat Ban Khoa Hoc Xa Hoi 1975
65,000 entries; best English-Vietnamese dictionary.

Vietnamese General
Tu Dien Hoc Sinh [Cap III] Nguyen Luong Ngoc
Hanoi: Giao Duc 1971
Not comprehensive; however, entries are detailed.

Vietnamese General
Tu Dien Thanh Ngu Dien Tich Dien Huong
Saigon: Khai Tri 1961
Necessary for understanding elliptical statements.

Vietnamese General
Tu Dien Tieng Viet Van Tan
Hanoi: Nha Xuat Ban Khoa Hoc Xa Hoi 1986

Vietnamese General
Tu Dien Viet Han Ho Ch'eng
Peking: Shang-Wu Yin Shu-Kuan 1960
Provides table for conversion from Vietnamese to Chinese; 65,000
entries.

Vietnamese General
Tu Dien Viet-Anh Bui Phung
Hanoi: Hanoi University 1986
Best Vietnamese-English dictionary.

Vietnamese General
VC/NVA Terminology Glossary, 4th ed.
Saigon: US Army 1971
Terms compiled from captured communist documents; many
terms not found in other dictionaries.

Vietnamese General
Vietnam Tu Dien, 2 vols. Le Van Duc
Saigon: Khai tri 1970
Large number of historical, geographical, slang, and idiomatic
entries. Available from Pacific Northwest Trading Co, PO Box
33184, Ft. Lewis, Washington, 98433

Vietnamese General
Vietnamese-English Student Dictionary
Nguyen Dinh Hoa
Carbondale: Southern Illinois University 1971
Definitions may not reflect communist usage.

Vietnamese Legal
Tu Dien Viet-Anh Quynh Lam
Saigon: Tien Hoa 1970
Out of print; useful.

MULTILINGUAL

Some multilingual dictionaries are listed in the language sections, depending on their major emphasis.

Language Subject
Title Author
City: Publisher Year
Comment

Multilingual Aerospace
Worterbuch Luft- und Raumfahrttechnik (Rus-Ger-Eng)
Verlag W. Girardet 1986
Good coverage; 35,000 terms.

Multilingual Agriculture
Dictionary of Agriculture (Ger-Eng-Fr-Sp-Rus)
Haensch & Haberkamp BLV
Verlagsgesellschaft 1975

Multilingual Aviation/Space
Complete Multilingual Dictionary of Aviation and Aeronautical Terminology
Demaison
Passport Books 1984

Multilingual Aviation/Space
Multilingual Aeronautical Dictionary in 10 languages. 1 vol.
Agard Advisory Group for Aerospace
Research & Development of NATO 1980

Multilingual Computers
Complete Multilingual Dictionary of Computer Terminology (Eng-Fr-It-Sp-Por)
Nania
Passport Books 1984

Multilingual Computers
The Multilingual Computer Dictionary (Eng-Fr-Ger-It-Por-Sp) Isaacs, Dr. Alan, ed.
New York: Facts On File, Inc. 1981

Multilingual Computers
Dictionary of Microprocessor Systems (Eng-Ger-Fr-Rus) Mueller, D.
Elsevier 1991
Excellent coverage.

Multilingual Computers
Anglo-russko-nemetskiy-frantsuzskiy tolkovyy slovar po vychislitelnoy tekhnike i obrabotke dannykh Shishmarev, A.I.; Zamorin, A.P.
Moscow: Russkiy yazyk 1978
Good because it has Russian definitions.

Multilingual Construction
Constructii materiale de constructii si hidrotehnica (Eng-Rus-Ger-Fr-Rom)
Dumitrescu, D.
Bucharest 1979
Provides some help in the poorly covered construction field.

Multilingual Construction
Stroitelnyy slovar (Rus-Eng-Fr-Dutch)
Korechemkin, S.N.
Moscow: Russkiy yazyk 1985

Multilingual Economics
Dictionary of Commerce, Finance and Law. 3 vols. (Eng-Ger-Fr) Herbst, Robert
Zug, Switzerland: Translegal
Excellent coverage.

Multilingual Economics
Elsevier's Banking Dictionary (Eng-Fr-It-Sp-Dut-Ger) Ricci, R.
New York: Elsevier Science Publishing Co. 1980

Multilingual Economics
Elsevier's Dictionary of Financial Terms (Eng-Ger-Sp-Fr-It-Dut) Thomson, E.J.
New York: Elsevier Science Publishing Co. 1980

Multilingual Economics
The World Bank Glossary (Eng-Fr-Sp)
World Bank
World Bank Language Services Division 1982
Finance; loans.

Multilingual Economics
Otnyelvu aruzotar Szilagi, Mihaly
Budapest: Kozgazdasagi & Jogi Kiado 1964
Five-language commodity dictionary.

Multilingual Electronics
IEC Multilingual Dictionary of Electricity
(Fr-Eng-Ger-Rus-It-Dut-Pol-Sw)
International Electrotechnical Commission
IEEE Service Center, Publication Sales Dept.,
445 Hoes Lane, Piscataway, NJ 08854-4150
1983
9 languages; definitions in English.

Multilingual Electronics
Slovar po elektrotehnike (Dictionary of
Electronics [Eng-Ger-Fr-Dut-Rus])
Luginskiy, Ya.N.; Buloshin, I.A., eds.
Moscow: Russkiy yazyk 1984

Multilingual Electrical Engineering
Slovar po elektrotehnike (Eng-Ger-Fr-
Rus) Luginskiy, Ya.N., ed.
Moscow: Russkiy yazyk 1985
8,000 terms.

Multilingual Geology
World Mining Glossary of Mining,
Processing, and Geological Terms (Ger-
Eng-Sw-Fr-Sp) Wyllie, R.J.M.; Argall,
George O. Jr., eds.
1975

Multilingual Geography
Chetyrekhyazychnyy entsiklopedicheskiy
slovar terminov po fizicheskoy geografii
(Ger-Rus-Fr-Eng) Spiridonova, A.I.
Moscow: Sovetskaya entsiklopediya 1980

Multilingual General
Dictionary of Foreign Terms Mawson, C.O.
New York: Thomas Y. Crowell Co. 1975
Lists foreign expressions in English usage; 15,000 entries.

Multilingual General
Dictionnaire Vietnamien-Chinois-Francais
Gouin, Eugene
Saigon: Imprimerie d'Extreme Orient 1957
Useful for identifying Chinese roots.

Multilingual General
Tu Dien Thuat Ngu Khoa Hoc Xa Hoi Nga-
Phap-Viet
Hanoi: Nha Xuat Ban Khoa Hoc Xa Hoi 1979
Cross-indexed from Vietnamese to Russian.

Multilingual Information Sciences
Fachwoerterbuch: Informatik 2 vols. Vol
I (A-Z) + Vol II (Register) (Ger-Fr-Rus-Eng)
Heidelberg: Dr. Alfred Hürthig Verlag 1989

Compendious.

Multilingual Mathematics
Woerterbuch Matematik (Eng-Fr-Ger-
Rus), Sube, R.
Verlag Technik 1982
Comprehensive coverage of math and related fields.
Excellent

Multilingual Medical
Lexicon Medicum (Eng-Rus-Fr-Ger-Lat-
Pol) Zlotnicki, ed.
Warsaw 1971

Multilingual Military
Disarmament Terminology (Rus-Fr-Sp-
Eng-Ger) Language Services Division,
Federal Republic of Germany, Foreign Office
Walter de Gruyter, Berlin & New York, 1982
Covers disarmament, as well as the organizations, treaties,
and conferences on the subject.

Multilingual Military
Illyustrirovanny voyenno-tekhicheskiy
slovar (Rus-Eng-Ger-Fr-Sp) Nelyubin, L.L.
Moscow: Voenizdat 1968
Extremely dated but has some useful data.

Multilingual Military
Semiyazychnyy voyenny slovar (Rus-
Pol-Bul-Cz-Rom-Hun-Ger) Boyko, I.M.
Moscow: Voenizdat 1971
Warsaw Pact terminology; no English index. Useful for
switching from one Warsaw Pact language to another;
based on Russian military terminology with indices for
each of the other languages. Out-of-print.

Multilingual Narcotics
Terminology of Drugs and Narcotics (It-
Ger-Fr-Eng-Dut-Dan) European Parliament
March 1978

Multilingual Naval
Elsevier's Nautical Dictionary in 5
Languages (Ger, etc.)
New York: Elsevier 1965

Multilingual Naval
Schiffbau-Schiffahrt- Fischereitechnik
(Ger-Eng-Rus), 2d ed. Bensch, E.
Berlin: VEB Verlag Technik 1979
Out of print. Excellent for ship design and shipbuilding
terminology.

**Multilingual Nuclear Power
Dictionary of Nuclear Engineering (Rus-
Ger-Fr-Eng)** Sube, Ralf
Elsevier 1985
Extremely good.

**Multilingual Optics
Dictionary of Opto-Electronics and
Electro-Optics (Eng-Ger-Fr-Sp)** Nentwig,
K.
Amsterdam: Elsevier 1986

**Multilingual Political
European Treaties Vocabulary (Eng-Fr-
Ger-It-Dan-Dut)** Commission of the European
Communities
Brussels 1977
Helpful for official names and treaties.

**Multilingual Technical
Technik-Worterbuch
Hochenergiephysik(Ger-Eng-Fr-Rus)**
Berlin: VEB Verlag Technik 1987
High energy physics.

**Multilingual Technical
Eisenbahn (Ger-Eng-Fr-Rus)**
Brandstetter Verlag 1983
For railroad and transportation terms; excellent.

**Multilingual Technical
Woerterbuch Physik (Ger-Eng-Fr-Rus)**
Sube, R.
Verlag Harri Deutsch 1984
Comprehensive coverage of physics and related fields;
essential for large volume translators.

**Multilingual Technical
Schweisstechnik (Eng-Ger-Fr-Rus-Pol-
Slovak)** Dollinger, A.
Berlin: VEB Verlag Technik 1974
Good for welding terminology.

**Multilingual Technical
Fachwoerterbuch der Kunststofftechnik
(Ger-Eng-Fr-Rus)** Kaliske, G.
Heidelberg: Dr. Alfred Huethig Verlag 1983
Good coverage of plastics.

**Multilingual Technical
Dictionar Tehnic Poliglot, 2d ed. (Rom-
Rus-Eng-Fr-Ger-Sp)**
Bucharest: Editura Tehnica 1967
Best technical dictionary available for Romanian.

**Multilingual Technical
The Illustrated Dictionary of Mechanical
Engineering (Eng-Ger-Fr-Sp-Rus)** Shvarts,
Vladimir
Moscow: Russkiy yazyk 1986.

**Multilingual Technical
Wörterbuch Numerische Steuerung und
Werkzeug-maschinen(Eng-Ger-Fr),
Amkreutz, Johann
Datakontext-Verlag 1985
Good coverage of machine tools.**

REFERENCE

The following are reference works other than dictionaries which we find helpful in translation work.

Arabic Dictionaries
Arabic-English and English-Arabic Dictionaries in the Library of Congress
Selim, George Dimitri
Washington, D.C: Library of Congress 1992
Arranged by subject, with a name index and a title index.
Has an appendix of dictionaries not acquired by the Library.

Chinese Political
Who's Who in the People's Republic of China Wolfgang Bartke
New York: M.E. Sharpe Inc. 1987
Includes photographs. 729 pages.

Czech Economic
Ekonomicka encyklopedie, 2 vols.
Prague: Svoboda 1984

Czech Political
ABC strucny politicky slovník Solc, Miroslav
Prague: Svoboda 1986

Czech Political
Slovník politické ekonomie Volkov, M.I.
Prague: Svoboda 1982

Czech Technical
Mala encyklopedie vedeckého řízení, 2 vols.
Nosek, Vladislav
Prague: Nase Vojsko 1976

Danish General
Hvem - Hvad - Hvor Politikens Arbog
(annual)
An annual "wrap-up" of the year's events. Valuable for translators who do not routinely handle stories from Denmark and need background. See in particular pages 343-345 for new words in Danish (1988 ed).

English Abbreviations
Acronyms, Initialisms & Abbreviations Dictionary Towell, Julie
Detroit: (updated annually)
Expensive.

English Abbreviations
The Australian Dictionary of Acronyms & Abbreviations Jones, David J.
Adelaide: Second Back Row Press 1981
Comprehensive.

English Biochemistry
Concise Encyclopedia of Biochemistry
Walter de Gruyter & Co.

English Chemistry
CRC Handbook of Chemical Synonyms and Trade Names W. Gardner
CRC Press

English Chemistry
Chemical Abstracts
Columbus, Ohio

English Chemistry
Hakh's Chemical Dictionary Grant, Julius
McGraw-Hill 1969

English Chemistry
The Condensed Chemical Dictionary Rose, Arthur
New York: Reinhold Publishing Corp. 1961

English Chemistry
Condensed Chemical Dictionary, 10th ed.
Hawley
Van Nostrand 1981

English Economics
Dictionary of Economics and Business
Erwin Esser Nemmers
N.J.: Littlefield, Adams & Co.

English Electronics
Radio Shack Dictionary of Electronics
Graf, Rudolf
1975-76

English Electronics
The Illustrated Dictionary of Electronics
Turner, Rufus P.
Blue Ridge Summit, PA: TAB Books Inc.

English Energy
Encyclopedia of Energy, 2d ed.
McGraw-Hill 1981

English Energy
Soviet Energy Technologies Campbell,
Robert W.
Bloomington: Indiana University Press 1980

English Energy
Energy Handbook Loftness, Robert L.
Van Nostrand Reinhold 1984

English Energy
Nuclear Reactor Concepts U.S. Nuclear
Regulatory Commission
1985

English Energy
The Electric Power Business Vennarad,
Edwin
McGraw-Hill 1962

English Engineering
How Things Work, 4 vols
Simon & Schuster, Inc. 1985

English General
Africa South of the Sahara 1986 Europa
Publications Limited
London, England: 1986
Country surveys

English General
Great Soviet Encyclopedia, 31 vol.
New York: Macmillan 1973

English General
Hammond World Atlas
Hammond Inc. 1982
Place names

English General
Oxford American Dictionary
1980

English General
**South America, Central America and the
Caribbean 1986**
London, England: Europa Publications Limited
1986
Survey of all the countries of Latin America and the
Caribbean.

English General
The Europa Year Books 1987
London, England: Europa Publications Limited
A World Survey, 2 vols., 26th ed.

Africa South of the Sahara, 16th ed.
The Far East and Australasia, 18th ed.
The Middle East and North Africa, 33d ed.
**South America, Central America and the
Caribbean, 1st ed.**
**The International Who's Who 1987-88, 51st
ed.**
The World of Learning, 37th ed.

General and statistical surveys of every country in the world;
details of the constitutions, government, political parties,
judicial systems, finance, etc.

English General
Webster's New Geographical Dictionary
Merriam 1980

English General
Webster's Ninth Collegiate Dictionary
FBIS uses this for official renderings.

English General
**"English Core Library List for Translators
in the Sciences and Technology"** Nekrassoff,
V.N. META, 25, 1, p 110
This article, from the Canadian translation journal; contains
a list of recommended English references.

English General
Lloyd's Register of Ships, 3 vols
London: Lloyd's Register of Shipping 1987-88
Names of non-military ships.

English General
Books in Print
New York: R. R. Bowker Co. [periodic updates]
Vols 1-3 Authors; Vols 4-6, Titles, Vol 7, Publishers. Useful
subject guide also available.

English Geography
**The Columbia Lippincott Gazetteer of the
World**
New York: Columbia University Press 1961

English Language
**A Dictionary of Modern English Usage, 2d
ed., Fowler, H.W.**
Oxford Univ. Press 1965

English Medical
Stedman's Medical Dictionary, 24th ed.
Baltimore: Williams and Wilkins 1982
Highly recommended by our best medical translators.

English Medical
Dorland's Medical Illustrated Dictionary,
26th ed.
Philadelphia: W.B. Saunders Co. 1981
Highly recommended by one of our best medical translators.
Available also in Spanish and Italian editions.

English Medical
The Merck Index Merck
Rahway, N.J.: 1983
Also available in Spanish and German.

English Medical
The Merck Manual, 14th ed., Berkow, R.
Rahway, N.J.: Merck 1982
Data on diseases, diagnostics, etc.

English Metallurgy
The Making, Shaping and Treating of Steel
McGannon H.E.
Pittsburgh, PA: U.S. Steel (Printed by Herbic & Held) 1971

English Military
Jane's Yearbooks
London: Jane's Publishing Co. Limited [updated
periodically]
Airport Equipment
All the World's Aircraft
Armour and Artillery
Avionics
Fighting Ships
Freight Containers
Infantry Weapons
Merchant Ships
Military Communications
Military Vehicles and Ground Support
Equipment
Surface Skimmers
Urban Transport Systems
Weapon Systems
World Railways

Jane's volumes are expensive, but they can be found as used books. They are excellent guides for technical terms and provide useful background reading on military technology. Translators should be alert for Britishisms, such as "hollow charge" for "shaped charge."

English Military
The Armies of the Warsaw Pact Nations, 3d
ed. Wiener, Friedrich
Vienna: Carl Ueberreuter Publishers 1981
Invaluable for equipment types and as general reference on the former Warsaw Pact military.

English Military
Naval Terms Dictionary, 4th ed., Noel and
Beach
Annapolis: Naval Institute Press 1978

English Military
Modern Naval Combat, David Miller, Chris
Miller
Crescent Books: New York 1986

English Military
Modern Land Combat David Miller, Chris
Foss
New York: Crescent Books 1987

English Military
Modern Air Combat Bill Gunston, Mike Spick
New York: Crescent Books 1983

English Military
Dictionary of United States Military Terms
for Joint Usage
Joint Chiefs of Staff 1968

English Military
NATO Glossary of Terms and Definitions
AA-6(P), NATO MAS 1983

English Military
Department of Defense Dictionary of
Military and Associated Terms
Joint Chiefs of Staff 1984

English Military
Military Terms, Abbreviation and Symbols;
Dictionary of U.S. Army Terms, Army
Regulations
Dept of Army, AR 320-5, Nov 1958

English Nuclear Power
Nuclear Power Quick Reference
General Electric

English Oil
A Dictionary of Petroleum Terms, 2d ed.
Austin: University of Texas 1979

English Oil
International Petroleum Encyclopedia
McCaslin, John C.
Pennwell 1981

English Oil
Glossary: Selected Words and Phrases Used in the Energy and Petrochemical Industries
Phillips Petroleum

English Oil
Manual of Oil and Gas Terms, 5th ed.
Williams, Howard R., and Meyers, Charles J.
New York / San Francisco: Matthew Bender Publishers

English Place Names
Webster's Geographical Dictionary G & C
Merriam & Co, 1967

English Political
Political Parties of the World, 2d ed., Day, Alan et al.
London: Longman 1984

English Political
Political Handbook of the World: 1987,
Banks, A.S., ed.
Binghamton: State University of New York, CSA Publications 1987

English Political
Yearbook on International Communist Affairs, Staar, Richard, ed.
Stanford, CA: Hoover Institution Press 1987

English Political
The International Year Book and Statesmen's Who's Who 1987
England RH191XE: Thomas Skinner Directories

English Political
Yearbook of International Organizations
Munich: Union of International Associations [updated periodically]

English Political
The Collected works of V.I. Lenin, Vols 1-45
Moscow: Progress Publishers 1977
Communist jargon; names of political figures.

English Space
Jane's Aerospace Dictionary Gunston
Jane's 1980

English Political
A Dictionary of Marxist Thought, Bottomore, Tom, ed.

Cambridge, MA: Harvard Univ Press 1983
587 pages. A succinct guide to the basic concepts of Marxism.
Each entry is followed by suggestions for further reading.
Well indexed; has cross references and bibliography.

English Technical
Compilation of ASTM Standard Definitions
American Society Testing & Materials

English Technical
McGraw-Hill Encyclopedia of Science and Technology 15 vols.
New York: 1982
Includes index. Expensive but essential to high-volume technical translators.

English Technical
The Illustrated Science and Invention Encyclopedia: How It Works
Westport, CT: Webster's Unified, Inc.

English Technical
Dictionary of Named Effects Ballentyne, D.W.G.
Chapman & Hall 1970

English Technical
Encyclopedic Dictionary of Technical Terms, 3 vols. Callazo
McGraw-Hill Book Co. 1980

English Technical
Van Nostrand's Scientific Encyclopedia, 6th ed. Considine, Douglas M.
Van Nostrand Reinhold Co. 1983

English Technical
Dictionary of Scientific and Technical Terms
McGraw-Hill 1984

English Technical
Dictionary of Biochemistry and Molecular Biology, 2nd Ed. J. Stenesh, ed.
Order from: Associated Technical Services, Inc., 855 Bloomfield Ave., Glen Ridge, N. J. 07028
Completely revised and updated. Terms used by biochemists from a broad range of sciences, such as chemistry, immunology, genetics, virology, biophysics, and microbiology, are included. Abbreviations, both standard and nonstandard, are also provided, as well as cross-referenced synonymous expressions.

English Technical
Henderson's Dictionary of Biological Terms, 10th Ed. I. F. Hernderson/E. Lawrences, eds. Associated Technical Services Inc. (see above) Totally revised to give new emphasis to modern molecular and cellular biology, genetics, biochemistry, immunology, virology, neurobiology, and ethology.

English Radio Engineering
Mechanical Engineers Handbook Sams, H.W.
W. Kent: ITT 1950

Finnish General
Tiet Jatti Tiainen, J.
Helsinki: Otava 1983

French General
Quid 1987 Fremy, Dominique & Michele
Paris: Robert Laffont 1985
The annual French "World Almanac"; encyclopedic general reference particularly useful for abbreviations, political parties, companies, geographic, and historical references.

Japanese Business
Japan Company Handbook
Tokyo: Toyo Keizai Shinposha
Published quarterly in two "sections." Contains extensive financial information on companies. For translation purposes a subscription is overkill; one new copy of each section every 1-2 years is adequate.

Japanese General
Gendai Yogo No Kiso Chishiki Kokuminsha, Jiyu, ed.
Tokyo: Jiyu Kokuminsha
About current linguistic problems.

Japanese General
Konsaisu Chimei Jiten Nippon Hen
Tokyo: Sanseido 1975
Lists all names appearing on Kokudo; maps; useful for transliteration of Japanese place names.

Japanese General
Nandoku Chimei Jiten Yamaguchi, Keiichiro; Nanbara, Yisuke
Tokyo: Tokyodo 1978
Pronunciation of difficult-to-read place names.

Japanese General
Nandoku Seishi Jiten Ono, Shiro; Fujita, Yutaka

Tokyo: Tokyodo 1977
Provides pronunciation of difficult-to-read names.

Japanese Political
Zenkoku Chimei Benran
Tokyo: Japanese government
Japanese place names arranged according to prefecture; easy to use.

Multilingual Translation
The Translator's Handbook (With a Special Reference to Conference Translation From French and Spanish).
Pennsylvania State University Press 1984
It is a gold mine of the kinds of words that terrify every translator and is sprinkled with good advice on how to avoid wordiness and "translatorese." Helpful for translation, in general and for Spanish, French, and Portuguese, in particular.

Polish Proverbs
Polskie Przystowia i Pwiedzenia oraz ich Odpowiedniki angielskie T. J. Brzozowski-Birch
Melbourne: Harold Press 1987
Polish proverbs and sayings with their English equivalents. English index; 436 pages.

Swedish Finland
Uppslagsverket Finland, I-III Allardt, Erik
Helsingfors: Holger schildt 1982-85
A reference about Finland written in Swedish.
Swedish General
Norstedts uppslagsbok, 18th revised ed.,
Stockholm: PA Norstedt & Soners forlag 1982

BOOKSELLERS

Some bookstores dealing in foreign languages are listed as follows. If our readers are aware of others, we will be pleased to print additional addresses in subsequent issues. This list does not constitute an endorsement of these companies but is provided for information only:

Dictionaries in all languages:

Alexander Horn
Internationale Buchhandlung
Friedrichstrasse 39
Postfach 3340
6200 Wiesbaden FRG

Imported Books
P.O. Box 4414
Dallas, Texas 75208
(Fr-Ger-Sp)

Orbis Books (London) Ltd
66 Kenway Road
London SW5 ORD
Phone: 01 370 2210

Associated Technical Services
855 Bloomfield Ave.
Glen Ridge, New Jersey
07028
201-748-5673

Schoenhof's Foreign Books
76-A Mount Auburn Street
Cambridge, MA 02138
617-547-8855

Rizzoli International Book Store
712 5th Avenue
New York, NY 10019
212-397-3700

Modern Language Book Store, Inc.
3160 "O" St.
Washington D.C. 20007
202-338-8963

La Maison du Dictionnaire
95 bis, rue Lenendre
75017 Paris

Represented in New York by:

Marlin Publications International Inc.,
485 Fifth Ave.
New York, NY 10017
(212) 986-7752

Grant & Cutler
55-57 Great Marlborough St
London, England
W1V2AY

B. H. Blackwell, Ltd
48-51 Broad St.
Oxford, OX 1 3BQ
United Kingdom
Represented in the U.S.:
P. O. Box 1452
Church Street Station
New York, NY 10013

Bailey Bros. and Swinfen, Ltd.
Warner House, Bowles Well Gardens
Folkestone, Kent CT19 6PH
United Kingdom

German & International Book Store
1767 N Vermont Ave.
Los Angeles, CA
90027
(213)660-0313

Arabic Books:

Rashid Sales
Atlantic Avenue
Brooklyn, NY

Romance Languages:

The French & Spanish Book Corporation
115 Fifth Avenue
New York, NY 10003
212-673-7400

Also:
610 Fifth Ave
New York, NY 10020
212-581-8810;
652 South Olive St
Los Angeles, CA 90014
213-489-7963

Western Continental Book, Inc.
625 E. 70th Ave. #5
Denver, Colorado 80229
303-289-1761

Eliseo Torres Spanish and Portuguese Book Center
17 East 22d St
New York, NY 10010
212-477-0190

Ediciones Universal
P. O. Box 353
Miami, FL 33145
(305) 642-3234
Near East dictionaries:

Editions du CNRS
15 quai Anatole France
75700 Paris, France
Especially good for languages of the Middle East.

Editions Klincksieck
11 rue de Lille
75007 Paris, France
Especially good for languages of the Middle East.

E.J. Brill
P.O. Box 1305
Long Island City, N.Y. 11101

International Book Center
P. O. Box 295
Troy, Michigan 48099
Good American distributor of Arabic dictionaries.

Otto Harrassowitz
Internationale Buchhandlung
Asien-Abteilung
Postfach 2929, Taunusstrasse 5
West Germany
U.S. Rep.: Jane Maddox, Columbia, Md.
1-800-642-2999.

French and European Publications, Inc.
115 Fifth Ave.
New York, NY
10003
212-673-7400

Imported Books, Inc
P. O. Box 4414
2025 W. Clarendon St
Dallas, TX 75208

214-941-6497
Los Angeles, CA 90014
(213) 489-7963

Rizzoli International Bookstore
712 Fifth Ave
New York NY 10019
(212) 245-0400
Chicago Store:
835 N. Michigan Ave.
Chicago, IL 60611
312-642-3500

Books and Research, Inc.
250 W. 57th St.
Suite 1609
New York, New York 10107
212-333-7772

Chinese:

China Books & Periodicals, Inc.
2929 24th St.
San Francisco, CA 94110

Cheng & Tsui Co.
P. O Box 328
Cambridge, MA 02139
617-277-1769

Joint Publishing Company
Readers Service Centre
9 Victoria Street
Central District
Hong Kong

Japan Publications Trading Company
200 Clearbrook Rd
Elmsford, NY 10423

Nippon Book Company
364 East First St
Los Angeles, CA 90012
213-624-2089

OCS America (202) 347-4233
Kinokuniya (212) 765-1461

Asian dictionaries:

Most large bookstores carry dictionaries for Asian countries; however, North Korean dictionaries generally have been available only from Tokyo at the following address:

25-3-2 Fujimi, Chiyoda-ku,
Tokyo, Japan
Phone: 261- 7634-6193

National Book Store, Inc
701 Rizal Ave.
Sta. Cruz, PO 1934
Metro Manila, Philippines
Ph: 49 43 06-09
(Pilipino)

Slavic Languages:

Western publishers do not generally buy the publishing rights to Slavic dictionaries because the market for such dictionaries (compared to the market for European dictionaries) is relatively slim. Translators can perhaps find old copies of Soviet/Slavic dictionaries in second hand bookstores.

Associated Technical Services, Inc.
(See above address)

Viktor Kamkin, Inc.
12224 Parklawn Drive
Rockville, MD 20852
301-881-5973

FAM Book Service
69 Fifth Ave
New York, NY 10003
212- 255-8348

Oriental Research Partners
Publishers and Library Wholesalers
Box 158, 489 Walnut St.
Newtonville, MA 02160

Albert J. Phiebig, Inc.
Box 352
White Plains, NY 10602-0352
914-948-0138

Schoenhof's Foreign Books
(See above address)

Technical Dictionaries Co.
Box 2130
Mt Vernon, Maine 04352

Kubon & Sagner
Postfach 340108
D 8000
Munchen 34, FRG
Ph: 089- 52 2027

Czech and Slovak dictionaries:

Interpress Ltd.
179 Blythe Road
London W 14 OHL
England

Polonia Bookstore and Publishers Co.
2886 Milwaukee Ave
Chicago, IL 60618
312-489-2554

Szwede Slavic Books
P.O. Box 1214
Palo Alto, CA 94302-1214
415-327-5590

Slavica Publishers
P.O. Box 14388
Columbus, Ohio 43214
614-268-4002

Nordic Languages:

Tekniska Litteratursallskapet
Box 5073
102 42 Stockholm, Sweden

The Language Book Centre
New York, N. Y.
Emphasis is on Asian language books and tapes, especially Japanese.

Hungarian Books:

Puski-Corwin
251 E. 82nd St.
New York, N. Y. 10028
212- 879-8893

LETTERS

Italian Treasure

The following letter from Thomas D. Bowie arrived too late for inclusion in this issue's Italian listings. It's a good example of how translators can use monolingual dictionaries and other references to supplement the conventional bilingual dictionaries which are the staple tools of our trade.

I was looking over your 1991 dictionary issue and did not see listed my prized recent acquisition, *Dizionario Italiano Ragionato* by G. D'Anna. Sintesi, Via Di Della Robbia, 22, 50132, Florence, Italy. 1988. (I bought mine in a Georgetown [Washington, D.C.] foreign language bookstore for \$92.95. I treasure it despite the small print and wispy pages.)

It provides the usual thorough treatment of the classical origin of Italian words. It is quite up-to-date (for now) in current words and usage, providing many illustrative examples, with some wry comments on changing times. It illustrates usage of many foreign words, including such English expressions as "fiscal drag." It notes the French origin of a number of modern Italian words, and even suggests the Arabic origin of the word "garbo," and the Norwegian origin of the English word "gap." For an Italian-language dictionary, its innovative approach is the frequent grouping of words by parent word or

root, not always respecting strict alphabetical order.

The glory of such an approach is that there is placed before one's eyes a wide array of meanings of words deriving from the same parent word or root, and entered under that word or root. Also, printed in bold type in proper order in the dictionary entries, according to the beginning word, are series of words comprising a given family of related words. These are set forth in their own internal alphabetical order, the parent word or root coming last, for ease of reference. Obviously, there are exceptions and deviations. Many words must stand alone. Others, such as the various ones beginning with "pre," are also listed separately.

Of course, the translator still has to render the Italian expression into appropriate English, but it helps when one has noted the meanings, relationships, nuances, and usages of the unfamiliar Italian expression. Once accustomed to its unusual ways, I found it the most helpful Italian-language dictionary I ever used for general translation.

I cannot end without expressing admiration and appreciation for all your fine efforts and publications, of such great help to us.

FBIS Standardization Decisions

Kazakhstan

FBIS now uses the adjective/noun **Kazakh** to mean "of or pertaining to the Kazakh ethnic group," and **Kazakhstani** to mean "of or pertaining to the government or country of Kazakhstan." Examples: "Kazakhstani president," "Kazakhstani citizens/Kazakhstanis," but "Kazakh folklore," "He's a Kazakh" [i.e., not necessarily a citizen of Kazakhstan--he could live in another country]. Guidelines on country adjectives and nouns for other former Soviet republics remain unchanged [see *NUTs* Vol 7 No 2 1992].

Iran

Please translate شورای نگهبان **Shura-ye Negahban** as **Guardian Council**, rather than "Council of Guardians."

Brazil

The following translations should be used:

| | |
|----------------------------------|-----------------------------|
| Ministério da Previdência Social | Ministry of Social Security |
| Ministério do Bem-Estar Social | Ministry of Social Welfare |

Russia

| | |
|---|--|
| Российский союз промышленников и предпринимателей | Russian Union of Industrialists and Entrepreneurs (RUIE) |
| Всероссийский союз «Обновление» | All-Russian Renewal Union (party) |
| Гражданский союз | Civic Union (coalition) |
| Гражданское общество | Civil Society (faction) |
| Смена-новая политика | Smena-New Policy |

NOTES

Azerbaijan

FBIS now prefers "National Assembly" for the Azerbaijani **milli medzhlis**, rather than Parliament, which was announced previously.

Russia

The following terms may be used in reference to the **Chechen-Ingush** area:

Chechen-Ingush Republic, Checheno-Ingushetia (BGN provisional name, see "Recent BGN Decisions" *NUTs* Vol 7 No 4 1992)

Chechen Republic, Chechnya

adjective: Chechen

noun: Chechen(s)

Ingush Republic, Ingushetia

adjective: Ingush

noun: Ingush (singular and plural)

FBIS REFERENCE AIDS

FBIS publishes glossaries, abbreviation/acronym lists, and other references to help our translators and editors maintain consistency and accuracy in our publications.

Reference Aid: Glossary of Arms Control Terms (Russian-English), JPRS-TAC-88-011, 31 March 1988, 118 pages

Reference Aid: Swedish-English Glossary of Military and Technical Acronyms and Abbreviations, JPRS-WER-88-039, 22 July 1988, 190 pages

Reference Aid: Glossary of Acronyms and Abbreviations of Portugal, JPRS-WER-88-049, 2 September 1988, 93 pages

Reference Aid: Portuguese Military Terms, JPRS-WER-88-054, 28 September 1988, 111 pages

Reference Aid: Abbreviations in the Romanian Press, JPRS-EER-88-081, 30 September 1988, 89 pages

Reference Aid: Scitech Terminology, unnumbered, November 1988, 809 pages

Reference Aid: Glossary of Acronyms and Abbreviations of Norway, JPRS-WER-89-002, 4 April 1989, 138 pages

Reference Aid: Glossary of Acronyms and Abbreviations of Denmark, JPRS-WER-89-003, 25 May 1989, 122 pages

Reference Aid: Crop Pest Glossary, JPRS-UEA-89-020, 11 July 1989, 25 pages

Reference Aid: Abbreviations in the Sub-Saharan African Press, JPRS-SSA-89-040, 12 September 1989, 316 pages

Reference Aid: Malaysia: Business Terminology, JPRS-SEA-89-033, 4 October 1989, 9 pages

Reference Aid: Glossary of Acronyms and Abbreviations in the West European French-Language Press, Parts I & II, JPRS-WER-001-I, JPRS-WER-001-II, 2 March 1990, 808 pages

Reference Aid: French Scientific, Technical and Military Acronyms and Abbreviations, JPRS-EST-90-016, 7 September 1990, 1114 pages (3 volumes)

Reference Aid: Abbreviations in the Czech and Slovak Press, JPRS-EER-90-146, 24 October 1990, 204 pages

Reference Aid: Abbreviations and Acronyms Used in the Bulgarian Press, JPRS-EER-90-147, 25 October 1990, 344 pages

Reference Aid: Abbreviations in the Serbo-Croatian and Slovene Press, with Macedonian Supplement, JPRS-EER-89-132, 20 November 1990, 405 pages

Reference Aid: Glossary of Acronyms and Abbreviations of Spain, JPRS-WER-91-001, 25 January 1991, 135 pages (update)

Reference Aid: Abbreviations in the Polish Press, JPRS-EER-91-079, 28 January 1991, 283 pages (update)

Reference Aid: Czech and Slovak Economic Terms, JPRS-EER-91-035, 21 March 1991, 78 pages

Reference Aid: Glossary of Spanish Military and General Acronyms and Abbreviations, JPRS-LAM-91-001, 1 May 1991, 187 pages

Estonian-English Glossary for Business and Technology, JPRS-UPA-91-000, 29 May 1991, 42 pages

Reference Aid: French-English Glossary of Nuclear Engineering, JPRS-EST-91-009, 30 May 1991, 88 pages

Reference Aid: Abbreviations, Acronyms and Special Terms in the Turkish and Cyprus Turkish-Language Press, JPRS-WER-91-003, 23 June 1991, 202 pages

Reference Aid: Glossary of Acronyms and Abbreviations of Italy, JPRS-WER-91-002, 27 June 1991, 384 pages

Reference Aid: Glossary of Portuguese Narcotics Terms, JPRS-LAM-91-002, 31 July 1991, 81 pages

Reference Aid: Khmer/English Glossary, JPRS-SEA-91-022, 17 September 1991, 246 pages

Reference Aid: Spanish-English, English-Spanish Military Dictionary, Part One: Spanish-English, JPRS-LAM-89-004, 15 August 1989, 386 pages, *Part Two: English-Spanish*, JPRS-LAM-91-003, 4 November 1991, 391 pages (approximately 55,000 entries each direction)

Reference Aid: Abbreviations, Acronyms, and Terms in South Asia, JPRS-NEA-92-019, February 1992

Reference Aid: Japanese Organizations and their English Equivalents, JPRS-JST-92-010, 25 March 1992

Glossary of Selected Russian Social Science Terms, FBIS-USR-92-052, May 1992, 188 pages

Near East and South Asia Reference Aid; Arabic-English Nuclear Glossary, JPRS-NEA-92-072, 11 June 1992

Reference Aid: Abbreviations and Acronyms Used in the Polish Press, JPRS-EER-92-079, 23 June 1992, 283 pages (update)

Reference Aid: Abbreviations and Acronyms used in the Albanian Press, JPRS-EER-92-081, 25 June 1992, 40 pages

The Language of the Market, a glossary of Russian economic terms, translated by FBIS and with an index of English terms provided by FBIS. This reference is **For Official Use Only** and therefore is available only to U.S. Government subscribers.

Reference Aid: Abbreviations and Acronyms in the Latin American Press, JPRS-LAM-92-001, 7 July 1992, 671 pages (two volumes) (update).

NEW FBIS REFERENCE AIDS

The following reference aids have been published by FBIS since the last issue of *No Uncertain Terms*:

West Europe Reference Aid: Abbreviations and Acronyms Used in the German-Language Press (Parts I-IV), JPRS-WER-92-001, 23 November 1992.

Reference Aid: Glossary of Spanish Narcotics Terms, JPRS-LAM-92-002, 16 September 1992, 117 pages

▶▶ INFORMATION ON ORDERING REFERENCE AIDS IS ON PAGE 79

**INFORMATION ON ORDERING REFERENCE AIDS
AND NO UNCERTAIN TERMS**

▶ Copies of FBIS Reference Aids and subscriptions to *No Uncertain Terms* (beginning with the July-August, 1992 issue) are available to the general public through:

National Technical Information Service (NTIS)
5285 Port Royal Road
Springfield, VA 22161

(703) 487-4630

(contact NTIS directly for information on prices)

▶ Copies and subscriptions are available free of charge to government offices and government contractors from:

Liaison and Requirements Branch
Foreign Broadcast Information Service
P. O. Box 2604
Washington, DC 20013

Order blank for government offices / contractors

| # of copies | Title of Reference Aid | Document ID# |
|-------------|--|--------------|
| _____ | _____ | _____ |
| _____ | Subscription(s) to <i>No Uncertain Terms</i> | |

TO:

Contract Number: _____
(if applicable)